

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

14 december 2016

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	5
Voorontwerp	25
Advies van de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer	33
Impactanalyse	47
Advies van de Raad van State	63
Advies van de Commissie voor de Bescherming van de Persoonlijke Levenssfeer	70
Wetsontwerp	78
Bijlage	89

DE SPOEDBEHANDELING WORDT DOOR DE REGERING GEVRAAGD OVEREENKOMSTIG ARTIKEL 51 VAN HET REGLEMENT.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

14 décembre 2016

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	5
Avant-projet	25
Avis de la Commission de la Protection de la vie privée	33
Analyse d'impact	47
Avis du Conseil d'État	63
Avis de la Commission de la Protection de la vie privée	70
Projet de loi	78
Annexe	89

LE GOUVERNEMENT DEMANDE L'URGENCE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 51 DU RÈGLEMENT.

5379

De regering heeft dit wetsontwerp op 14 december 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 14 décembre 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 19 januari 2017 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 19 janvier 2017.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: *Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer*
 QRVA: *Schriftelijke Vragen en Antwoorden*
 CRIV: *Voorlopige versie van het Integraal Verslag*
 CRABV: *Beknopt Verslag*
 CRIV: *Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)*

PLEN: *Plenum*
 COM: *Commissievergadering*
 MOT: *Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)*

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: *Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif*
 QRVA: *Questions et Réponses écrites*
 CRIV: *Version Provisoire du Compte Rendu intégral*
 CRABV: *Compte Rendu Analytique*
 CRIV: *Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)*

PLEN: *Séance plénière*
 COM: *Réunion de commission*
 MOT: *Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)*

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

*Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail : publicaties@dekamer.be*

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

*Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel : publicaties@lachambre.be*

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Dit wetsontwerp beoogt de wijziging van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Deze wet richt twee registers op, een register voor gerechtsdeskundigen en een register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Om opgenomen te worden in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, respectievelijk het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, dient een kandidaat-aanvrager te voldoen aan een aantal voorwaarden.

Om te verzekeren dat de gerechtsdeskundige en/of de beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk uit het nationaal register beantwoorden aan een zekere kwaliteitsnorm, voert huidig ontwerp een uitgebreidere kwaliteitscontrole in. Niet alleen wordt de opname in het register beperkt in de tijd, namelijk zes jaar, maar wordt ook de verplichting van permanente vorming ingevoerd voor de geregistreerde gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

De voorgestelde wijzigingen vallen uiteen in vier onderdelen.

Allereerst zijn er een aantal zuiver technische wijzigingen en verbeteringen.

Hiermee wordt onder meer bedoeld: technische verbeteringen, verduidelijkingen in de terminologie en aanvullingen van het register met de taal van de deskundige.

Daarnaast wordt het toepassingsgebied van de Wet voor de vertalers, tolken en vertalers-tolken duidelijker afgelijnd. Voor het nationaal register van de vertalers-tolken is iedere verwijzing naar de gerechtelijke overheden verwijderd. De bepalingen zijn van toepassing op alle vertalers, tolken en vertalers-tolken die een hen door wet toevertrouwde opdracht uitvoeren.

RÉSUMÉ

Le présent projet de loi vise la modification de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

Cette loi établit deux registres, l'un pour les experts judiciaires et l'autre pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

Pour être inscrit respectivement dans le registre national des experts judiciaires ou dans le registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, le candidat demandeur doit remplir un certain nombre de conditions.

Afin de garantir que l'expert judiciaire et/ou le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète juré du registre national répondent à une certaine norme de qualité, le présent projet introduit un contrôle de qualité plus étendu. Non seulement l'inscription dans le registre est limitée dans le temps, à savoir six ans, mais il est également instauré une obligation de formation permanente pour les experts judiciaires et les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés enregistrés.

Les modifications proposées se classent en quatre catégories.

Tout d'abord, un certain nombre de modifications et corrections purement techniques sont apportées.

Il s'agit notamment de corrections techniques, de précisions dans la terminologie et de l'ajout de la langue de l'expert dans le registre.

En outre, le champ d'application de la loi est délimité de manière plus claire pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes. Pour le registre national des traducteurs-interprètes, toute référence aux autorités judiciaires est supprimée. Les dispositions s'appliquent à tous les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui exécutent une mission qui leur est confiée par la loi.

Verder is de procedure voor aanvaarding en schrapping uitgewerkt door de invoering van een aanvaardingscommissie. Deze commissie is ook belast met het advies over de opname, de verlenging, de mogelijke schrapping en de sanctionering van inbreuken op de deontologische code. De opname in het register wordt in de tijd beperkt en geldt voor een periode van zes jaar. Bij de verlenging van de opname zal rekening gehouden worden met de verplichting tot permanente vorming.

De laatste aanpassing betreft de invoering van een voorlopig register op basis van de overgangsbepalingen van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Hierin zullen alle gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken worden opgenomen die dit vragen en die op basis van de voornoemde overgangsbepalingen gedurende vijf jaar verder aangesteld mogen worden.

Ensuite, la procédure d'agrément et de radiation est développée par l'instauration d'une commission d'agrément. Cette commission est également chargée de l'avis sur l'inscription, la prolongation, l'éventuelle radiation et la sanction d'infractions au code de déontologie. L'inscription dans le registre est limitée dans le temps et est valable pendant une période de six ans. Pour la prolongation de l'inscription, il sera tenu compte de l'obligation de formation permanente.

La dernière adaptation concerne l'introduction d'un registre provisoire sur la base des dispositions transitoires de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. Y seront inscrits tous les experts judiciaires et traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés qui en font la demande et qui peuvent être désignés pendant cinq ans encore sur la base des dispositions transitoires précitées.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. ALGEMEEN

De wet van 10 april 2014 heeft een nationaal register ingevoerd voor gerechtsdeskundigen en voor vertalers-tolken. Voor de gerechtsdeskundigen werden deze bepalingen ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek. Voor de vertalers, tolken en vertalers-tolken gaat het om een aparte wet.

Deze wet treedt in werking uiterlijk op 1 december 2016. Bij de uitvoering van de wet en de redactie van de uitvoeringsbesluiten werd vastgesteld dat de wet enkele tekortkomingen en anomalieën bevat. Daarnaast zijn sommige bepalingen moeilijk uitvoerbaar.

De bedoeling van de wet was onder meer om tegemoet te komen aan de Europese richtlijnen, meer bepaald de artikelen 13 en 14 van de Richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties en de richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures. Dit resultaat werd niet volledig bereikt omdat er slechts een beperkte kwaliteitscontrole is op het ogenblik van de opname in het register voornamelijk gebaseerd op het diploma. De opname is niet beperkt in de tijd en de schrapping is slechts mogelijk op voorstel van bepaalde korpsoversten. Deze kwaliteitscontrole dient versterkt gedurende de opname in het register. Daarom wordt in het ontwerp een permanente vorming en een opname beperkt in de tijd voorzien. De opname in het register geldt voor een periode van zes jaar. Deze termijn is hernieuwbaar voor opnieuw zes jaar.

Dit is bovendien een reflectiemoment voor de gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk waarbij hij uitdrukkelijk aangeeft voor de gerechtelijke overheden te willen blijven werken en hij door de aanvraag tot hernieuwing eveneens de schriftelijke verklaring van terbeschikkingstelling voor de gerechtelijke overheden ten overstaan van de minister van Justitie uitdrukkelijk bevestigt en vernieuwt. Deze verklaring van terbeschikkingstelling is één van de voorwaarden tot registratie, ingesteld door de Wet van 10 april 2014.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La loi du 10 avril 2014 a instauré un registre national des experts judiciaires et des traducteurs-interprètes. En ce qui concerne les experts judiciaires, ces dispositions ont été insérées dans le Code judiciaire. Pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes, cela s'est fait dans une loi distincte.

Cette loi entre en vigueur au plus tard le 1^{er} décembre 2016. Lors de l'exécution de la loi et de la rédaction des arrêtés d'exécution, il a été constaté que la loi comportait quelques imperfections et anomalies. En outre, certaines dispositions sont difficilement réalisables.

La loi avait notamment pour but de satisfaire aux directives européennes et plus spécifiquement aux articles 13 et 14 de la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles et à la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. Ce résultat n'a pas été entièrement atteint car il n'y a qu'un contrôle de qualité limité au moment de l'inscription au registre basé principalement sur le diplôme. L'inscription n'est pas limitée dans le temps et la radiation n'est possible que sur la proposition de certains chefs de corps. Ce contrôle de qualité doit être renforcé durant l'inscription dans le registre. C'est la raison pour laquelle le projet prévoit une formation permanente et une inscription limitée dans le temps.

Cette inscription vaut pour un période de six ans. Cette période est renouvelable pour une nouvelle durée de six ans. Il s'agit, de surcroît, d'un moment de réflexion qui permet à l'expert judiciaire, ou au traducteur, à l'interprète ou au traducteur-interprète jurés, d'indiquer expressément sa volonté de continuer à travailler pour les autorités judiciaires ainsi que de confirmer et réitérer également, de manière expresse, par le biais de la demande de renouvellement, la déclaration faite par écrit devant le ministre de la Justice selon laquelle il se tient à la disposition des autorités judiciaires. Cette déclaration de disponibilité constitue l'une des conditions de l'enregistrement, instaurées par la loi du 10 avril 2014.

In feite gaat het om twee registers, waarvan bepaalde modaliteiten verschillen. Het register van de gerechtsdeskundigen zal vooral geraadpleegd worden door magistraten en griffiers. Het register van de vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt zowel geraadpleegd door de magistraten als door de politiediensten en andere overheden. Voor hen is het belangrijk dat zij niet alleen een inventaris hebben van alle deskundigen of vertalers-tolken, maar ook kunnen vertrouwen op de kwaliteit van de geleverde prestaties. Door de wettelijke verplichting om het register voor gerechtsdeskundigen publiek te maken, kunnen ook derden, zoals advocaten en de rechtzoekende nagaan welke gerechtsdeskundigen beschikbaar zijn. De situatie van de gerechtsdeskundigen en de vertalers-tolken verschilt naargelang zij in burgerlijke zaken of in strafzaken optreden. Zo mogen zij in strafzaken in de regel geen opdracht weigeren, tenzij bij onverenigbaarheden of verantwoorde onbeschikbaarheid. Ook de procedure en de begroting van de kosten en de erelonen verschillen. De wet maakt voor het register geen onderscheid tussen strafrechtelijke en burgerrechtelijke deskundigen onderzoeken. Nochtans blijft een verschil bestaan tussen beide procedures zodat het belangrijk is bij inschrijving in het register een voorkeur te laten kennen tussen de aanstelling in burgerlijke, of strafrechtelijke procedures. De wet van 10 april 2014 verklaart de artikelen 991^{ter} tot 991^{undecies} van toepassing in strafzaken. Hierdoor zou de deskundige ook in strafzaken een opdracht kunnen weigeren; Dat was niet de bedoeling en om deze reden wordt artikel 646 Wetboek van Strafvordering aangepast.

In de wet van 10 april 2014 wordt het beheer van het register toegekend aan de minister van Justitie. Het aantal en de omvang van zijn tussenkomsten zal aanzienlijk zijn. Daarom is het aangewezen de minister toe te laten een gemachtigd ambtenaar aan te stellen om hem bij de beslissingen tot opname, schorsing en tijdelijke of definitieve schrapping te vervangen. Deze werkmethode werd toegepast onder meer in de wet van 9 november 2015 houdende Diverse bepalingen Binnenlandse Zaken en wet van 25 april 2007 houdende Diverse bepalingen (IV).

In dezelfde zin wordt een commissie opgericht, die de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar bijstaat. Deze commissie kan zowel de beslissingen over de aanvragen tot inschrijving, als deze tot verlenging voorbereiden. Dezelfde commissie kan de inbreuken van de deskundige of de vertaler-tolk op de verplichtingen van zijn opdracht controleren.

Op aansturen van deze aanvaardingscommissie, verzekert de FOD Justitie de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van gerechtsdeskundigen en beëdigd tolken, vertalers en vertalers-tolken en op de

En fait, il s'agit de deux registres dont certaines modalités diffèrent. Le registre des experts judiciaires est surtout consulté par des magistrats et des greffiers. Le registre des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes est consulté par les magistrats, les services de police et d'autres autorités. Il importe pour eux non seulement de disposer d'un inventaire de tous les experts ou traducteurs-interprètes, mais également de pouvoir se fier à la qualité des prestations fournies. L'obligation légale de rendre le registre public pour les experts judiciaires permet également à des tiers, comme les avocats et les justiciables, de voir quels sont experts judiciaires disponibles. La situation des experts judiciaires et des traducteurs-interprètes est différente selon qu'ils interviennent en matière civile ou en matière pénale. Ainsi, en matière pénale, ils ne peuvent, en règle générale, pas refuser une mission, sauf en cas d'incompatibilité ou d'indisponibilité justifiée. La procédure et la taxation des frais et honoraires diffèrent également. La loi ne fait aucune distinction entre les expertises dans le cadre d'une procédure pénale ou d'une procédure civile. Pourtant il subsiste une différence entre les deux procédures, de sorte qu'il importe lors de l'inscription de laisser l'expert à faire connaître sa préférence entre la désignation dans des procédures civiles ou pénales. La loi du 10 avril 2014 déclare les articles 991^{ter} à 991^{undecies} applicables en matière pénale. De ce fait, l'expert pourrait également refuser une mission en matière pénale. Cela n'était pas le but, raison pour laquelle l'article 646 Code d'instruction criminelle est adapté.

Dans la loi du 10 avril 2014, la gestion du registre est confiée au ministre de la Justice. Le nombre et l'ampleur de ses interventions seront importants. C'est pourquoi il est indiqué de permettre au ministre de désigner un fonctionnaire délégué pour le remplacer en ce qui concerne les décisions d'inscription, de suspension et de radiation temporaire ou définitive. Cette méthode a déjà été appliquée, notamment dans la loi du 9 novembre 2015 portant dispositions diverses Intérieur et dans la loi du 25 avril 2007 portant des dispositions diverses (IV).

En ce sens, une commission est créée qui assiste le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui. Cette commission peut préparer à la fois les décisions portant sur les demandes d'inscription et les demandes de prolongation. La même commission peut contrôler les éventuelles infractions des experts judiciaires et des traducteurs-interprètes aux devoirs de leurs missions.

Sous la houlette de ladite commission d'agrément, le SPF Justice exerce le contrôle de qualité permanent sur les désignations d'experts judiciaires et de traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés

uitvoering van de expertiseopdrachten of de vertaal- of tolkwerkzaamheden door de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken nagaan.

Terwijl wel de mogelijkheid voorzien wordt om een deskundige of een vertaler-tolk tijdelijk of definitief te schrappen, heeft de wet van 10 april 2014 niet de mogelijkheid voorzien om deze te schorsen. Het fundamenteel verschil is dat een schorsing een tijdelijke bewarende maatregel is, terwijl de schrapping zelfs tijdelijk een definitieve maatregel is. De schorsing kan noodzakelijk zijn in afwachting van het resultaat van een strafrechtelijk of tuchtrechtelijk onderzoek. Er wordt voorgesteld deze mogelijkheid in de wet in te voegen. De gevolgen van deze maatregelen in lopende opdrachten worden bepaald door de opdrachtgevende overheden.

Bij het opstellen van de wet van 10 april 2014 werd wel rekening gehouden met de kosten, maar werd beslist deze niet ten laste van de kandidaten te leggen. Vandaag stelt men vast dat het ontwerpen van een web-applicatie, het samenstellen van de dossiers en het beheer van het register belangrijke kosten met zich zal meebrengen. Gezien het aantal gerechtsdeskundigen en vertalers-tolken dat actief is, lijkt het billijk een retributie te vragen voor de kosten bij de opname in het register en de afgifte van de legitimatiekaart. De Koning zal de modaliteiten en het bedrag van retributie bepalen. Specifiek in verband met de vertalers, tolken en vertalers-tolken is er onduidelijkheid over het toepassingsgebied van de wet. Enerzijds is in artikel 20 sprake van de door de wet toevertrouwde werkzaamheden. Anderzijds situeert de wet zich volledig binnen de gerechtelijke organisatie. Zo voorziet artikel 27 dat de gerechtelijke overheden indien nodig een vertaler, tolk of vertaler-tolk kunnen aanstellen buiten het register. Dit schept problemen wanneer er geen gerechtelijke overheid tussenkomt zoals voor een beëdigde vertaling voor administratieve doeleinden. Daarom is het aangewezen artikel 27 van de wet te wijzigen in die zin dat ook andere autoriteiten die een vertaling vragen op basis van de wet een vertaler, tolk of vertaler-tolk kunnen aanstellen buiten het register.

In het advies van de Raad van State wordt de vraag gesteld naar de overeenstemming met de richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 "betreffende diensten op de interne markt", bekend als de dienstenrichtlijn.

De Raad van State stelt zelf in zijn advies:

Gaat het om een vergunning die vereist wordt voor de vestiging als dienstverrichter, dan kan krachtens artikel 9, lid 1, van de dienstenrichtlijn een vergunning enkel

et vérifie en permanence la qualité de l'exécution des missions d'expertise ou des missions de traduction ou d'interprétation confiées aux traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés.

Alors que la possibilité est prévue de rayer un expert ou un traducteur-interprète temporairement ou définitivement, la loi du 10 avril 2014 n'a pas prévu la possibilité de le suspendre. La différence fondamentale réside dans le fait qu'une suspension est une mesure temporaire et conservatoire tandis que la radiation même temporaire est une mesure définitive. La suspension peut être nécessaire en attendant l'issue d'une enquête pénale ou disciplinaire. Il est proposé d'inscrire cette possibilité dans la loi. Les autorités qui ont attribué une mission déterminent les conséquences de ces mesures dans les missions en cours.

Lors de la rédaction de la loi du 10 avril 2014, il a toutefois été tenu compte des frais, mais il a été décidé de ne pas les imputer aux candidats. Aujourd'hui, on constate que le développement d'une application web, la constitution des dossiers et la gestion du registre vont entraîner des frais importants. Vu le nombre d'experts et de traducteurs-interprètes qui sont actifs, il semble raisonnable de demander une rétribution pour les frais d'inscription au registre et la délivrance de la carte de légitimation.. Le Roi en fixera les modalités ainsi que le montant de la rétribution. En ce qui concerne plus particulièrement les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes, le champ d'application de la loi n'est pas clair. D'une part, il est question à l'article 20 des missions confiées en vertu de la loi. D'autre part, la loi s'inscrit complètement dans le cadre de l'organisation judiciaire. Ainsi, l'article 27 prévoit que les autorités judiciaires peuvent, si nécessaire désigner un expert en dehors du registre. Cela crée des problèmes quand aucune autorité judiciaire n'intervient comme dans le cas d'une traduction jurée à des fins administratives. C'est pourquoi il est indiqué de modifier l'article 27 de la loi en ce sens que d'autres autorités qui demandent une traduction sur la base de la loi peuvent également désigner un traducteur, un interprète ou un traducteur-interprète en dehors du registre.

La question de la conformité avec la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 "relative aux services dans le marché intérieur", connue sous l'appellation "directive services", est posée dans l'avis du Conseil d'État.

Le Conseil d'État dit ce qui suit dans son avis:

"S'il s'agit d'une autorisation exigée pour l'établissement comme prestataire, une autorisation ne peut être requise, en vertu de l'article 9, paragraphe 1^{er}, de

worden vereist als voldaan is aan de vereisten van niet-discriminatie, het gerechtvaardigd zijn door een dwingende reden van algemeen belang en evenredigheid. Gaat het om een vergunning die vereist wordt voor het vrij verrichten van diensten, dan moet rekening worden gehouden zowel met artikel 16, lid 2, b), als met artikel 16, lid 3, van de dienstenrichtlijn. Waar uit artikel 16, lid 2, b), van die richtlijn, op zichzelf beschouwd, zou kunnen blijken dat voor het vrij verrichten van diensten niet de verplichting tot het bekomen van een vergunning kan worden opgelegd, kan evenwel uit de onderlinge samenhang van deze bepaling met artikel 16, lid 3, ervan worden afgeleid dat een lidstaat waarnaar een dienstverrichter zich begeeft, wel eisen (met inbegrip van een vergunningsvereiste) mag stellen aan het verrichten van een dienstenactiviteit, op voorwaarde dat deze vereisten gerechtvaardigd zijn om redenen in verband met de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de bescherming van het milieu.

De dienstenrichtlijn werd reeds geïnterpreteerd door het Hof van Justitie bij arrest van 17 maart 2011 inzake Josep Peñarroja Fa. Het betrof het verzoek tot inschrijving in Frankrijk op de lijst van vertalers-experten voor het Hof van Cassatie. Het Hof besluit dat de dienstenrichtlijn van toepassing is op de aanstelling van een deskundige door een rechterlijke instantie in het kader van hangend geding. Wanneer de aanstelling afhankelijk is van een inschrijving op een lijst, moeten de betrokkenen kennis kunnen nemen van de redenen van de weigering en beroep kunnen aantekenen. Bij de inschrijving moet rekening worden gehouden met de in een andere lidstaat verworven en erkende kwalificatie.

Dit ontwerp tot wijziging van de Wet van 10 april 2014 voldoet aan de voorwaarden van de richtlijn.

Het register staat open voor alle EU-onderdanen en zij die er wettelijk verblijven. Deskundigen die in het register van een ander land staan ingeschreven, worden automatisch aanvaard voor wat betreft hun beroepsbekwaamheid. De voorwaarde van een minimale juridische opleiding in het Belgisch recht, en inzonderheid de procedure van het gerechtelijke deskundigenonderzoek, is een kwaliteitsvereiste die geen hinderpaal is voor de uitoefening van het beroep. Voor de vertalers tolken is eveneens een juridische kennis vereist op basis van een erkende opleiding. Deze opleiding behandelt naast algemene aspecten, specifiek de Belgische gerechtelijke organisatie en procedure. Een basiskennis is noodzakelijk, ook voor tolken of vertalers die in een ander EU-land hun beroepsbekwaamheid hebben opgedaan.

la directive services, que si les conditions de non-discrimination, de justification par une raison impérieuse d'intérêt général et de proportionnalité sont remplies. S'il s'agit d'une autorisation exigée pour la libre prestation de services, il faut alors tenir compte tant de l'article 16, paragraphe 2, b) que de l'article 16, paragraphe 3, de la directive services. S'il peut s'inférer de l'article 16, paragraphe 2, b), de cette directive, considéré isolément, que l'obligation d'obtenir une autorisation ne peut être imposée pour la libre prestation de services, il peut toutefois se déduire de la combinaison de cette disposition avec l'article 16, paragraphe 3, qu'un État membre dans lequel un prestataire se déplace peut néanmoins imposer des exigences (y compris l'exigence d'une autorisation) concernant la prestation de l'activité de service, à condition que ces exigences soient justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique, de santé publique ou de protection de l'environnement."

La directive services a déjà été interprétée par la Cour de Justice dans son arrêt du 17 mars 2011 concernant Josep Peñarroja Fa. Il s'agissait d'une demande d'inscription en France sur la liste de traducteurs-experts pour la Cour de cassation. La Cour a conclu que la directive services s'appliquait à la désignation d'un expert par une juridiction dans le cadre d'un litige dont celle-ci est saisie. Si la désignation est soumise à l'inscription sur une liste, les personnes concernées doivent pouvoir prendre connaissance des motifs du refus et faire appel. Pour l'inscription, il convient de prendre en considération les qualifications acquises et reconnues dans un autre État membre.

Le présent projet de modification de la loi du 10 avril 2014 répond aux conditions de la directive.

Le registre est ouvert à tous les ressortissants de l'UE et à ceux qui y résident légalement. Les experts qui sont inscrits dans le registre d'un autre pays sont automatiquement agréés en ce qui concerne leurs aptitudes professionnelles. La condition d'une formation juridique minimale en droit belge, concernant plus particulièrement la procédure de l'expertise judiciaire, est une exigence de qualité qui ne constitue pas un obstacle à l'exercice de la profession. Pour les traducteurs et interprètes, des connaissances juridiques acquises sur la base d'une formation agréée sont également exigées. En plus d'aspects généraux, cette formation traite spécifiquement de l'organisation judiciaire belge et de la procédure belge. Des connaissances de base sont nécessaires, y compris pour les interprètes ou traducteurs qui ont développé leurs aptitudes professionnelles dans un autre pays de l'UE.

Er is nog steeds de mogelijkheid om, mits voldoende motivering, een deskundige of vertaler en/of tolk buiten het register aan te stellen. Dit is juist voor buitenlandse deskundigen of vertalers en: of tolken een belangrijke waarborg omdat op hen beroep kan gedaan worden omwille van hun bijzondere specialisatie. De invoering van de aanvaardingscommissie in het ontwerp heeft juist tot doel de genomen beslissingen omtrent opname of schrapping beter te motiveren. Tegen de beslissing van de minister is steeds beroep mogelijk.

Het ontwerp werd voorgelegd aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Deze commissie bracht advies uit op 12 oktober 2016. In dit advies wordt gesteld dat in tegenstelling tot het register voor dedeskundigen voor het register van de vertalers, tolken en vertalers-tolken niet wordt aangeduid wie het register beheert. Nochtans is de tekst van artikel 12 betreffende de deskundigen identiek aan de tekst van artikel 22 voor de vertalers, tolken en vertalers-tolken: "het nationaal register...wordt door de minister van Justitie beheerd en op regelmatige tijdstippen bijgewerkt. Aan deze opmerking is dus reeds voldaan.

Wat het inwinnen van inlichtingen betreft wijst de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer terecht op het gebrek aan overeenstemming tussen de bepalingen voor de deskundigen en voor de vertalers, tolken en vertalers-tolken. Het is aangewezen de tekst voor de vertalers, tolken en vertalers-tolken aan te passen.

Op verzoek van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer wordt nader aangeduid welke inlichtingen kunnen ingewonnen worden, bij welke instellingen, waarvoor ze worden gebruikt en hoe ze worden bewaard.

HOOFSTUK 1

Inleidende bepaling

Deze bepaling duidt de grondwettelijke grondslag van het ontwerp aan.

HOOFDSTUK 2

Wijzigingsbepalingen

Artikel 2

In strafzaken kan de gerechtsdeskundige een opdracht in principe niet weigeren. Daarom is het aangewezen de bepaling van artikel 991*undecies* niet toepasselijk te maken op de gerechtsdeskundigen in strafzaken.

La possibilité de désigner, moyennant une motivation suffisante, un expert ou un traducteur et/ou interprète ne figurant pas dans le registre subsiste. C'est une garantie importante précisément pour des experts ou traducteurs et/ou interprètes étrangers, parce qu'il peut être fait appel à eux en raison de leur spécialisation particulière. L'introduction de la commission d'agrément dans le projet a justement pour objet de mieux motiver les décisions prises en matière d'inscription ou de radiation. La décision du ministre est toujours susceptible d'appel.

Le projet a été soumis à la Commission de la protection de la vie privée. Cette commission a rendu un avis le 12 octobre 2016. Cet avis relève que contrairement au registre des experts, il n'est pas indiqué pour le registre des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui le gérât. Toutefois, le texte de l'article 12 concernant les experts est identique au texte de l'article 22 concernant les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes: "Le registre national ... est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice." Il est dès lors déjà satisfait à cette remarque.

En ce qui concerne le recueil de renseignements, la Commission de la protection de la vie privée souligne à juste titre le manque de concordance entre les dispositions concernant les experts et celles relatives aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes. Il est indiqué d'adapter le texte concernant les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes.

À la demande de la Commission de la protection de la vie privée, il est précisé quels renseignements peuvent être collectés, auprès de quelles institutions, à quelles fins ils sont utilisés et comment ils sont conservés.

CHAPITRE 1^{ER}

Disposition générale

Cette disposition précise le fondement constitutionnel du projet.

CHAPITRE 2

Dispositions modificatives

Article 2

En matière pénale, l'expert judiciaire ne peut en principe pas refuser une mission. C'est pourquoi il est indiqué de ne pas rendre l'article 991*undecies* applicable aux experts judiciaires en matière pénale. Ainsi,

Hierdoor keren we terug naar de situatie voor de wet van 10 april 2014. Het is evident dat de gerechtsdeskundige in strafzaken de opdracht moet weigeren in geval van onverenigbaarheid of een belangenconflict. Wanneer het deskundigenonderzoek ook in strafzaken betrekking heeft op de afhandeling van burgerlijke belangen zijn de bepalingen van het Gerechtelijk Wetboek integraal van toepassing en kan de gerechtsdeskundigen de opdracht wel weigeren.

In commentaren op de wet van 10 april 2014 is gezezen op het onderscheid in de tussenkomst tussen deskundigen en technische raadslieden in strafzaken. Omdat de technische recherche in strafzaken steeds belangrijker wordt, is het aangewezen dat ook voor de technische adviseurs in zover zij onderzoeksdaden ondersteunen, beroep gedaan wordt op deskundigen opgenomen in het register. Maar omdat zij geen gerechtsdeskundigen zijn, is hiertoe geen wettelijke verplichting.

Artikel 3

Gezien de omvang van het register en het feit dat het aantal op te nemen gerechtsdeskundigen op verschillende duizenden wordt geraamd is het aangewezen ook een gemachtigde ambtenaar toe te laten te beslissen over de opname.

Bij het opstellen van de wet van 10 april 2014 is de omvang van de controle op de voorwaarden bij de opname onderschat. Er dient nagegaan of aan de wettelijke voorwaarden is voldaan. Daarnaast is het nakijken van de overeenstemming tussen het diploma van de kandidaat gerechtsdeskundige en de specialiteit waarvoor hij de inschrijving vraagt geen evidentie. Voor een aantal materies is de tussenkomst van specialisten nodig om de juiste indeling van het register te maken en na te gaan welke specialisten in iedere categorie kunnen opgenomen worden. Het is de bedoeling van het register een kwalitatief werkinstrument te maken voor de gebruikers. Dit veronderstelt naast een zuivere inventarisatie ook een correcte indeling van de gerechtsdeskundigen volgens hun specialiteit. Dezelfde opmerking geldt bij de analyse van de nuttige ervaring. Vermits de gerechtsdeskundigen relevante ervaring moeten hebben in het domein van hun specialisatie, is ook hier een grondig onderzoek door personen met kennis van de materie nodig. Een aanvaardingscommissie maakt dit mogelijk. De FOD Justitie, die het register beheert en op regelmatige tijdstippen bijwerkt, verzekert, op aangeven van de aanvaardingscommissie, de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van gerechtsdeskundigen en op de uitvoering van de expertiseopdrachten door de gerechtsdeskundigen.

on retourne vers la situation antérieure à la loi du 10 avril 2014. Il est évident que l'expert judiciaire en matière pénale doit refuser une mission en cas d'incompatibilité ou de conflit d'intérêts. Lorsque l'expertise en matière pénale porte également sur le règlement d'intérêts civils, les dispositions du Code judiciaire sont intégralement d'application et l'expert judiciaire peut refuser la mission.

Les commentaires de la loi du 10 avril 2014 soulignent la distinction entre l'intervention des experts et des conseillers techniques en matière pénale. Puisque la recherche technique en matière pénale devient de plus en plus importante, il est indiqué qu'il puisse également être fait appel à des experts inscrits au registre pour les conseillers techniques, dans la mesure où ils viennent en appui d'actes d'instruction. Mais, puisqu'ils ne sont pas des experts judiciaires, il n'y a pas d'obligation légale.

Article 3

Compte tenu de l'ampleur du registre et du fait que le nombre d'experts judiciaires à inscrire est estimé à plusieurs milliers, il est indiqué d'autoriser également un fonctionnaire délégué à décider de l'inscription.

Lors de la rédaction de la loi du 10 avril 2014, l'importance du contrôle des conditions au moment de l'inscription a été sous-estimée. Il convient de vérifier si les conditions légales ont été remplies. En outre, le contrôle de la correspondance entre le diplôme du candidat expert judiciaire et la spécialité pour laquelle il demande l'inscription n'est pas une évidence. Pour un certain nombre de matières, l'intervention de spécialistes est nécessaire pour permettre une subdivision correcte du registre et vérifier quels sont les spécialistes qui peuvent être inscrits dans chaque catégorie. L'objectif est de faire du registre un instrument de travail qualitatif pour les utilisateurs. Cela suppose en plus d'un simple inventaire une répartition correcte des experts judiciaires en fonction de leur spécialité. La même remarque vaut pour l'analyse de l'expérience utile. Étant donné que les experts judiciaires doivent posséder une expérience pertinente dans le domaine de leur spécialisation, une enquête approfondie menée par des personnes qui connaissent la matière est également nécessaire ici. Une commission d'agrément permet de le faire. Le SPF Justice, qui gère le registre et le met à jour régulièrement, exerce, sous la houlette de la commission d'agrément, le contrôle de qualité permanent sur les désignations d'experts judiciaires et sur l'exécution des missions d'expertise confiées à ces derniers.

Rekening houdend met de opdracht van de commissie, dient zij samengesteld te worden uit ambtenaren van FOD Justitie, magistraten en specialisten in het vakgebied. De samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie worden vastgesteld door de Koning.

Alhoewel de wet voorziet dat de kandidaat-deskundige een uittreksel uit het strafregister moet voorleggen, is het aangewezen de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar toe te laten inlichtingen in te winnen bij het openbaar ministerie en andere openbare instellingen. Het uittreksel uit het strafregister verleend op basis van artikel 595 Wetboek van Strafvordering, bevat niet alle informatie nodig om de wettelijke voorwaarden te controleren. Bovendien kan er nuttige informatie gehaald worden uit lopende strafrechtelijke onderzoeken. Omdat de titel van gerechtsdeskundige van maatschappelijk belang is, moet de minister zich indien gewenst zo ruim mogelijk kunnen informeren. Dit kan variëren volgens de technische bekwaamheid van de deskundige. Ook de wettelijk erkende beroepsverenigingen zoals de orde van architecten, de orde van artsen of het instituut van de bedrijfsrevisoren kunnen nuttige informatie geven inzonderheid over tuchtsancties.

Op vraag van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer moet de noodzaak tot het inwinnen van inlichtingen gemotiveerd worden. Deze inlichtingen kunnen worden ingewonnen vermits de gerechtsdeskundigen hun medewerking verlenen over technische vraagstukken ten einde een beter zicht te krijgen over de technische aspecten van de zaak aan gerechtelijke overheden. Deze technische aspecten hebben immers een mogelijke impact op de beoordeling van de oorzaken en gevolgen of het feitenonderzoek van een geschil en bijgevolg van een rechterlijke beslissing of maatregel.

Op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer moet duidelijk aangegeven worden welke informatie kan ingewonnen worden bij welke instanties. Daarom wordt nader aangeduid dat de inlichtingen enkel betrekking mogen hebben op de moraliteit van de deskundige en zijn beroepsbekwaamheid. Het gaat met andere woorden enkel en alleen om de informatie die nuttig is voor de beoordeling van de opname in het nationaal register. Het begrip moraliteit is ruimer dan een strafrechtelijk verleden. Het kan betrekking hebben op lopende strafrechtelijke onderzoeken en andere elementen van de persoonlijkheid van de deskundige die belang hebben bij de beslissing tot opname. Daarom wordt het openbaar ministerie aangeduid als instantie waarbij deze informatie kan gevraagd worden. Wat de beroepsbekwaamheid betreft is het zeker in eerste fase zo dat heel wat deskundigen

Compte tenu de sa mission, la commission doit être composée de fonctionnaires du SPF Justice, de magistrats et de spécialistes. La composition et le fonctionnement de la commission d'agrément sont fixés par le Roi.

Bien que la loi prévoit que le candidat-expert doit produire un extrait de casier judiciaire, il est indiqué de permettre au ministre ou le fonctionnaire délégué par lui de recueillir des renseignements auprès du ministère public et d'autres organismes publics. L'extrait du casier judiciaire fourni sur la base de l'article 595 du Code d'instruction criminelle ne contient pas toutes les informations nécessaires pour contrôler les conditions légales. Des informations utiles peuvent de surcroît découler d'enquêtes pénales en cours. Vu l'intérêt social que revêt le titre d'expert judiciaire, le ministre doit, s'il le souhaite, pouvoir s'informer le plus largement possible. Cela peut varier en fonction de l'aptitude technique de l'expert. Les organisations professionnelles légalement reconnues comme l'ordre des architectes, l'ordre des médecins ou l'institut des réviseurs d'entreprises peuvent également fournir des informations utiles, notamment en matière de sanctions disciplinaires.

À la demande de la Commission de la protection de la vie privée, la nécessité de collecter des renseignements doit être motivée. Ces renseignements peuvent être collectés étant donné que les experts judiciaires prêtent aux autorités judiciaires leur collaboration concernant des questions techniques en vue de mieux saisir les aspects techniques de l'affaire. Ces aspects techniques sont en effet susceptibles d'avoir un impact sur le jugement des causes et des conséquences ou l'examen des faits d'un litige et, partant, d'une décision judiciaire ou d'une mesure.

Sur l'avis de la Commission de la protection de la vie privée, il doit être clairement indiqué quels renseignements peuvent être recueillis auprès de quelles instances. C'est pourquoi il est précisé que les renseignements peuvent avoir trait uniquement à la moralité de l'expert et à son aptitude professionnelle. En d'autres termes, il s'agit exclusivement des informations qui sont utiles au jugement de l'inscription au registre national. La notion de moralité est plus large que le passé judiciaire. Elle peut porter sur des enquêtes pénales en cours et d'autres éléments de la personnalité de l'expert qui revêtent une certaine importance au niveau de la décision d'inscription. C'est pourquoi le ministère public est désigné comme instance auprès de laquelle ces informations peuvent être demandées. En ce qui concerne l'aptitude professionnelle, on verra certainement dans une première phase de nombreux experts

hun opname zullen vragen die op dit ogenblik reeds actief zijn. Informatie van de gerechtelijke autoriteiten over hun functioneren kunnen dan ook nuttig zijn. Ook wanneer de meeste actieve deskundigen zijn opgenomen in het register kan deze informatie nuttig zijn. De mogelijkheid bestaat om deskundigen aan te stellen bij het register bij hoogdringendheid of omdat niemand beschikbaar is. De gerechtelijke autoriteiten die hen hebben aangesteld kunnen nuttige informatie beschikken. De inlichtingen mogen enkel gebruikt worden voor het beheer van het register zoals de opname, de schrapping of de verlenging.

Omdat voor de beslissing tot opname of verlenging in het register inlichtingen worden ingewonnen dient nader bepaald te worden hoe en hoe lang deze worden bewaard. Bij een opname in het register is het logisch dat deze inlichtingen bewaard worden tot de inschrijving een einde neemt. Dit kan gebeuren op verzoek van de deskundige, door zijn overlijden of door een maatregel van schrapping. Bij beslissing tot niet opname of weigering van verlenging moeten de gegevens bewaard worden tot de beslissing definitief is, al da niet na hoger beroep.

Artikel 4

In artikel 11 worden de voorwaarden voor de inschrijving opgesomd. De eerste voorwaarde, met name de ervaring van vijf jaar, is reeds vermeld in artikel 991*octies* van het Gerechtelijk Wetboek en maakt dus dubbel gebruik uit. Daarom wordt 1° geschrapt.

De wijziging beoogt verder een verduidelijking. Het is duidelijk dat de gerechtsdeskundige niet alleen moet instemmen met de deontologisch code. Hij moet vóór zijn opname in het register bevestigen dat hij deze zal naleven.

Bovendien wordt in dit artikel ook de verplichting tot permanente vorming geëxpliciteerd. Alhoewel het een evidente deontologische verplichting is dat een gerechtsdeskundige zich bijschoolt op alle niveaus, is het aangewezen dit uitdrukkelijk te voorzien, als een element van evaluatie bij de verlenging.

Artikel 5

De aanpassing van artikel 991*quinquies* heeft in de eerste plaats tot doel de opname in het register te beperken in de tijd. In de wet van 10 april 2014 werd ervan uitgegaan dat de opgenomen gerechtsdeskundigen voor onbepaalde tijd werden behouden tenzij ze bij wijze

demander leur inscription alors qu'ils seront déjà actifs. Des informations des autorités judiciaires sur leur mode de fonctionnement peuvent dès lors s'avérer utiles. Même lorsque les experts les plus actifs sont inscrits au registre, ces informations peuvent être utiles. La possibilité existe de désigner des experts au niveau du registre en cas d'urgence ou lorsque personne n'est disponible. Les autorités judiciaires qui les ont désignés peuvent disposer d'informations utiles. Les renseignements peuvent uniquement être utilisés pour la gestion du registre, comme l'inscription, la radiation ou la prolongation.

Dès lors que des renseignements sont collectés pour la décision d'inscription ou de prolongation d'inscription au registre, il convient de préciser comment et combien de temps ces renseignements sont conservés. Lors d'une inscription au registre, il est logique que ces renseignements soient conservés jusqu'à ce que l'inscription prenne fin. Cela peut s'effectuer à la demande de l'expert, de par son décès ou par une mesure de radiation. En cas de décision de non-inscription ou de refus de prolongation, les données doivent être conservées jusqu'à ce que la décision soit définitive, après appel ou non.

Article 4

L'article 11 énumère les conditions pour l'inscription. La première condition, à savoir une expérience de cinq ans, est déjà mentionnée à l'article 991*octies* du Code judiciaire en fait donc double emploi. C'est pourquoi le 1° est abrogé.

La modification vise en outre à apporter une clarification. Il est évident que l'expert judiciaire ne doit pas uniquement adhérer au code de déontologie. Pour être inscrit au registre, il doit confirmer qu'il le respectera.

Par ailleurs, l'obligation de formation continue est explicitée dans cet article. Bien que le fait pour l'expert judiciaire de se perfectionner à tous les niveaux constitue une obligation déontologique évidente, il est indiqué de le prévoir expressément comme élément d'évaluation dans le cadre de la prolongation.

Article 5

L'adaptation de l'article 991*quinquies* a avant tout pour but de limiter l'inscription au registre dans le temps. La loi du 10 avril 2014 partait du principe que les experts judiciaires inscrits y restaient pour une durée indéterminée sauf s'ils étaient radiés à titre de sanction.

van sanctie werden geschrapt. Er kunnen ook andere redenen zijn om gerechtsdeskundigen niet langer op te nemen. De meest efficiënte oplossing is, naar buitenlands voorbeeld, de opname te beperken in de tijd. Dit verplicht de gerechtsdeskundige na verloop van tijd zijn heropname te vragen. Hierdoor geeft hij zijn wil te kennen verder op te treden als gerechtsdeskundige en hernieuwt en bestendigt hij zijn schriftelijke verklaring ten overstaan van de minister van Justitie waarin hij zich uitdrukkelijk terbeschikking stelt van de gerechtelijke overheden. Bovendien is het voor de aanvaardingscommissie een gelegenheid om een evaluatie op te stellen aan de hand van de permanente vorming, de aanstellingen in de voorbije vijf jaar en de eventuele reacties van de gebruikers van het register over de kwaliteit van de geleverde prestaties.

De gerechtsdeskundige dient enkel de aanstellingen in burgerrechtelijke en administratieve zaken voor te leggen bij zijn aanvraag tot hernieuwing van zijn registratie. Gelet op het principe *“only once”* dient hij de aanstellingen in strafzaken niet te bewijzen.

Daarnaast worden een aantal vermeldingen in het register aangepast.

Omwille van de voorgestelde beperking in de tijd van de opname is het relevant ook de datum van de opname en van de verlenging te vermelden.

Belangrijk voor de gebruikers van het register is dat zij weten in welke taal de gerechtsdeskundige kan optreden. Dit moet minimaal een van de drie nationale talen zijn waarin in België de rechtspleging gebeurt. Bovendien kan het voor het publiek nuttig zijn te weten of de deskundige buiten de procedure in België kan optreden in een andere taal. Dit kan belangrijk zijn voor buitenlandse aanstellingen (het register kan ook door buitenlandse gebruikers geconsulteerd worden) of buiten een gerechtelijke procedure zoals arbitrage.

Artikel 6

In de eerste zin wordt het woord “gerechtsdeskundige” vervangen door “persoon”. Dit is een zuiver tekstverbetering. Iemand wordt inderdaad pas gerechtsdeskundige door de opname in het register en hij heeft deze hoedanigheid nog niet tijdens de procedure. De verdere aanpassingen van artikel 991*sexies* hebben vooral betrekking op de toekenning van het identificatienummer en de uitreiking van de legitimatiekaart. Gezien het te verwachten aantal inschrijvingen is het aangewezen de mogelijkheid te voorzien dat een door de minister gemachtigd ambtenaar de uitreiking doet.

Il peut également y avoir d'autres raisons de ne plus maintenir des experts judiciaires dans le registre. La solution la plus efficace consiste, à l'instar de ce qui se pratique à l'étranger, à limiter l'inscription dans le temps. Cela contraint l'expert judiciaire à demander sa réinscription après un certain temps. Ce faisant, il manifeste sa volonté de continuer à intervenir en qualité d'expert judiciaire et renouvelle et maintient sa déclaration faite par écrit devant le ministre de la Justice selon laquelle il se tient expressément à la disposition des autorités judiciaires. C'est en outre l'occasion pour la commission d'agrément de procéder à une évaluation sur la base de la formation continue, des désignations au cours des cinq années écoulées et des réactions éventuelles des utilisateurs du registre quant à la qualité des prestations fournies.

Lorsqu'il demande le renouvellement de son enregistrement, l'expert judiciaire ne doit présenter que les désignations en matière civile et administrative. Vu le principe *“only once”*, il n'est pas tenu de prouver les désignations en matière répressive.

Un certain nombre de mentions du registre sont en outre adaptées.

En raison de la limitation de l'inscription dans le temps proposée, il est pertinent de mentionner également la date de l'inscription et de la prolongation.

Il est important pour les utilisateurs du registre de savoir dans quelle langue l'expert judiciaire peut intervenir. Il faut que ce soit au minimum une des trois langues nationales dans lesquelles s'effectue la procédure en Belgique. Par ailleurs, il peut être utile pour le public de savoir si l'expert peut intervenir dans une autre langue en dehors de la procédure en Belgique. Cela peut avoir de l'importance pour les désignations à l'étranger (le registre peut également être consulté par des utilisateurs étrangers) ou en dehors d'une procédure judiciaire comme l'arbitrage.

Article 6

Dans la première phrase, les mots “l'expert judiciaire” sont remplacés par “la personne”. C'est une simple correction de texte. En effet, une personne devient expert judiciaire de par son inscription au registre et il n'a pas encore cette qualité pendant la procédure. Les autres adaptations de l'article 991*sexies* visent surtout l'octroi du numéro d'identification et la délivrance de la carte de légitimation. Vu le nombre d'inscriptions attendu, il est indiqué de prévoir la possibilité que cet octroi puisse être confié à un fonctionnaire délégué par le ministre. L'octroi du numéro d'identification n'est que

De toekenning van het identificatienummer is slechts de veruitwendiging van de inschrijving in het register. Daarom is het aangewezen te voorzien dat niet het nummer maar de inschrijving wordt geschrapd.

Gezien de omvang van het register en het belang voor de gerechts-deskundigen die erin worden opgenomen, is het verantwoord hiervoor een bijdrage te vragen. Enerzijds wordt een tussenkomst gevraagd bij de aanvraag tot inschrijving om de kosten van het onderzoek, van de aanmaak van de legitimatiekaart en de kosten van het onderhoud van het register te dekken. De omvang van de bijdrage is afhankelijk van de reële kosten, maar mag de toegang tot het register niet bemoeilijken. De bijdrage moet ook op een eenvoudige manier kunnen aangepast worden. Daarom is het aangewezen de modaliteiten met inbegrip van het bedrag door de Koning te laten bepalen.

Artikel 7

Gezien de belangrijke wijzigingen en aanvullingen is het aangewezen dit artikel integraal te vervangen.

Betreffende de mogelijke tekortkomingen van de gerechts-deskundige wordt de wet aangepast naar analogie met de bepalingen van artikel 404 van het Gerechtelijk Wetboek. Zowel de onvoldoende kwaliteit van de prestaties, als de deontologisch inbreuken zijn hierin begrepen.

Het is duidelijk dat enkel de ontoereikende prestaties bij herhaling dienen vastgesteld en dat bij inbreuken op de waardigheid of de deontologie één vaststelling volstaat. Het lijkt aangewezen om het onderzoek van de inbreuken op de deontologie toe te vertrouwen aan de aanvaardings-commissie. Inbreuken op de deontologie moeten ergens kunnenesignaleerd worden. Het kan niet verwacht worden van de magistraten die beroep doen op de tussenkomst van de gerechtsdeskundigen dat zij toezicht houden op de deontologie. Een inbreuk kan in een bepaald dossier gesanctioneerd worden door de wraking of vervanging van een gerechts-deskundige. Een schorsing of schrapping overstijgt echter het dossier waarvoor de rechtbank gevat is. Zij kan ook geen verder onderzoek doen naar verwante tekortkomingen. Daarom is het aangewezen de commissie te belasten om kennis te nemen van de klachten zowel van de magistraten, als van de betrokken rechtzoekenden of collega's gerechtsdeskundigen. Zij kan na onderzoek een advies of voorstel geven aan de minister over een eventuele sanctie. Het ontbreken van een soepele klachtenprocedure in de huidige wet kan de geloofwaardigheid van het register schade toebrengen omdat er gerechtsdeskundigen in opgenomen kunnen blijven

l'expression de l'inscription au registre. C'est pourquoi il est indiqué de stipuler que ce n'est pas le numéro, mais l'inscription qui est suspendue ou radiée.

Vu l'ampleur du registre et son intérêt pour les experts judiciaires qui y sont inscrits, il est justifié de demander une contribution. D'une part, une intervention est demandée lors de la demande d'inscription afin de couvrir les frais d'enquête, du coût de production de la carte de légitimation et les frais de maintenance du registre national. L'importance de la contribution dépend des frais réels, mais ne peut pas entraver l'accès au registre. La contribution doit également pouvoir être adaptée de manière simple. C'est la raison pour laquelle il est indiqué de laisser le Roi en fixer les modalités y compris le montant.

Article 7

Vu l'importance des modifications et des ajouts, il est indiqué de remplacer intégralement cet article.

Concernant les manquements possibles de l'expert judiciaire, la loi est adaptée par analogie aux dispositions de l'article 404 du Code judiciaire. Tant la qualité insuffisante des prestations que les infractions déontologiques y sont comprises.

Il est clair que seules les prestations inadéquates répétées doivent être constatées et qu'en cas d'atteinte à la dignité et de violation du code de déontologie, une seule constatation suffit. Il semble indiqué de confier l'enquête sur les violations du code de déontologie à la commission d'agrément. Les violations du code de déontologie doivent être signalées quelque part. On ne peut attendre des magistrats qui ont recours à l'intervention des experts judiciaires qu'ils contrôlent le respect de la déontologie. Une infraction dans un dossier spécifique peut être sanctionnée par la récusation ou le remplacement d'un expert judiciaire. Une suspension ou une radiation excède toutefois les limites du dossier dont a été saisi le tribunal. Ils ne peuvent pas non plus enquêter plus en détail sur des manquements connexes. C'est pourquoi il est indiqué de charger la commission de prendre connaissance des plaintes des magistrats et des justiciables concernés ou des collègues experts judiciaires. Après enquête, elle pourra formuler un avis ou une proposition au ministre quant à d'éventuelles sanctions. L'absence d'une procédure souple en matière de plainte dans la loi actuelle peut nuire à la crédibilité du registre parce que des experts judiciaires qui ne sont pas irréprochables peuvent y demeurer inscrits. La

die niet onbesproken zijn. De thans reeds voorziene mogelijkheid dat bepaalde magistraten een voorstel kunnen doen volstaat niet. Minstens moet iedere korpschef de mogelijkheid hebben. Bovendien is het, zoals hoger aangeduid, niet de taak van de magistraten om te waken over de naleving van de deontologie. De magistraten zullen er voor opteren om gerechtsdeskundigen waarin ze geen vertrouwen meer hebben niet meer aan te stellen veeleer dan een schrapping voor te stellen. Bovendien kunnen de inbreuken ook door anderen worden vastgesteld. Het is aangewezen de aanvaardingscommissie hiermee te belasten. Zij zal bij klachten door korpsoversten ook advies geven. Zij kan zelf de deskundige horen en hem aanbevelingen doen. Deze aanbevelingen en het eventueel antwoord van de deskundige worden bijgehouden in een dossier. Daarnaast kan zij aan de minister de schorsing of de schrapping voorstellen. De Koning wordt belast met de verdere uitvoering van deze bepaling.

Artikel 8

Aan de voorwaarde van het diploma wordt niets gewijzigd. Een diploma is een objectief gegeven. Gezien de grote diversiteit van diploma's en opleidingen is minder duidelijk welk diploma toegang geeft tot de verschillende specialiteiten. Om de kwaliteit van het register te bewaken kan de hoger vermelde aanvaardingscommissie hieromtrent nadere richtlijnen uitwerken.

Bovendien dient vastgesteld dat voor bepaalde specialiteiten er nauwelijks een overeenstemmend diploma bestaat. Bovendien zijn bepaalde deskundigen sinds jaren actief in een materie zonder dat zij over specifiek diploma beschikken. Hierbij kan verwezen worden naar specialiteiten zoals antiek en schriftonderzoek. Oudere deskundigen behaalden een diploma en specialiseerden zich zonder dat daarvoor een specifieke studierichting bestond. Zo heeft een arts die een diploma van doctor in de genees- en heelkunde heeft en zich specialiseerde in de begroting van menselijke schade voordat hiervoor een specifieke opleiding bestond, geen specifiek diploma. Daarom kan van de voorwaarde van het diploma afgeweken worden indien minstens vijftien jaar relevante ervaring wordt bewezen.

Artikel 991octies is de enige bepaling die betrekking heeft op de kwaliteitsvoorwaarden voor opname in het register. Omdat het register toegankelijk is voor alle EU-onderdanen is het aangewezen te verwijzen naar de opname in het nationaal register van hun land van herkomst. Dit is een mogelijkheid, geen verplichting. Terwijl het niet altijd eenvoudig is diploma's en opleidingen in andere landen te vergelijken, is de opname in een register van een EU-land een objectief bewijs

possibilité prévue pour certains magistrats de formuler une proposition est insuffisante. Chaque chef de corps doit au moins avoir cette possibilité. En outre, comme indiqué plus haut, il n'appartient pas aux magistrats de veiller au respect de la déontologie. Les magistrats choisiront de ne plus désigner les experts judiciaires auxquels ils ne font plus confiance plutôt que de proposer une radiation. De plus, les infractions pourront également être constatées par d'autres. Il est indiqué de charger la commission d'agrément de cette tâche. Elle donnera aussi son avis en cas de plainte par un chef de corps. Elle pourra elle-même entendre l'expert et lui faire des recommandations. Ces recommandations et la réponse éventuelle de l'expert seront conservées dans un dossier. En outre, la commission pourra proposer au ministre la suspension ou la radiation. Le Roi sera chargé de l'exécution de cette disposition.

Article 8

La condition relative au diplôme reste inchangée. Un diplôme est un élément objectif. Vu la grande diversité des diplômes et des formations, savoir quel diplôme donne accès aux différentes spécialités n'est pas évident. C'est pourquoi, afin de veiller à la qualité du registre, la commission d'agrément précitée peut élaborer des directives en la matière.

Par ailleurs, il est à constater que pour certaines spécialités il existe à peine un diplôme compatible. De plus, certains experts sont actifs depuis des années dans une matière sans pour autant posséder de diplôme spécifique. Il peut être renvoyé à des spécialités comme les antiquités et les vérifications d'écritures. Les experts plus âgés ont obtenu un diplôme et se sont spécialisés alors qu'il n'existait pas de formation spécifique. Ainsi, un médecin qui a un diplôme de docteur en médecine et en chirurgie et qui s'est spécialisé en estimation de dommages corporels avant qu'il existe une formation spécifique n'a pas de diplôme spécifique. C'est pourquoi il peut être dérogé à la condition du diplôme si une expérience pertinente de quinze ans est établie.

L'article 991octies est la seule disposition portant sur les conditions qualitatives relatives à l'inscription au registre. Le registre étant accessible à tous les ressortissants de l'Union européenne, il est indiqué de renvoyer à l'inscription au registre national de leur pays d'origine. Il s'agit d'une possibilité, pas d'une obligation. Alors qu'il n'est pas toujours simple de comparer les diplômes et formations dans d'autres pays, l'inscription au registre d'un pays de l'UE est une preuve objective

van kwaliteit. De verplichting om zijn juridische kennis te bewijzen blijft bestaan. Deze bepaling is in overeenstemming met de artikelen 13 en 14 van de Richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties.

Voor de juridische kennis is het aangewezen geen instellingen te erkennen, maar een opleiding op te leggen. Het komt aan de Koning toe om de voorwaarden waaraan deze opleidingen moeten voldoen vast te leggen. Dit laat toe nadere voorwaarden op te leggen voor de duur, de inhoud en de kwaliteit van de georganiseerde opleidingen. Deze voorwaarden kunnen op die manier ook soepeler aangepast worden aan de behoeften of de evolutie van de wetenschap. Voor een aantal beroepscategorieën kan de opleiding geïntegreerd worden in de permanente vorming.

Het bepalen van de voorwaarden waaraan een opleiding moet voldoen laat toe om eerder gegeven opleidingen te erkennen zodat de deelnemers van de laatste jaren de opleiding niet moeten overdoen.

Artikel 9

Deze wijziging is bedoeld om enkele onduidelijkheden en tegenstrijdigheden te verbeteren. De eedaflegging gebeurt in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep. Dit hof kent inderdaad enkel een eerste voorzitter en kamervoorzitters. Het hof van beroep van de woon- of verblijfplaats is bevoegd voor de personen die in België een adres hebben. Voor de personen zonder woon- of verblijfplaats is het hof van beroep van Brussel bevoegd.

Omdat enkel natuurlijke personen kunnen opgenomen worden in het register als gerechtsdeskundige, is het onnodig te verwijzen naar de vennootschappen waarbinnen zij eventueel de activiteit uitoefenen.

Artikel 10

De bedoeling van het register is niet alleen een inventaris te maken van alle actieve gerechtsdeskundigen, maar ook om de kwaliteit van het deskundigenonderzoek in gerechtelijke procedures te bewaken. Het gebruik van het register moet de regel worden. Daarom is het nuttig dat de beheerders van het register kunnen volgen welke gerechtsdeskundigen nog buiten het register worden aangesteld en om welke reden. Dit laat hen toe de inhoud van het register verder te verbeteren.

de qualité. L'obligation de justifier de ses connaissances juridiques demeure. Cette disposition est conforme aux articles 13 et 14 de la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles.

Concernant les connaissances juridiques, il est indiqué de ne pas agréer des institutions, mais d'imposer une formation. Il appartient au Roi de fixer les conditions auxquelles doivent satisfaire ces formations. Cela permet d'imposer des conditions plus précises concernant la durée, le contenu et la qualité des formations organisées. Ces conditions peuvent ainsi être adaptées de manière plus souple aux besoins ou à l'évolution de la science. Pour certaines catégories professionnelles, la formation peut être intégrée dans la formation continue.

La fixation des conditions à remplir par une formation permet d'agréer des formations dispensées antérieurement de manière à ce que les participants à ces formations au cours des dernières années ne doivent pas les suivre une nouvelle fois.

Article 9

Cette modification vise à corriger quelques imprécisions et contradictions. La prestation de serment a lieu entre les mains du premier président de la cour d'appel. Cette cour ne compte en effet qu'un premier président et des présidents de chambre. La cour d'appel du domicile ou de la résidence est compétente pour les personnes qui ont une adresse en Belgique. Pour les personnes sans domicile ni résidence en Belgique, la cour d'appel de Bruxelles est compétente.

Vu que seules des personnes physiques peuvent être inscrites au registre en qualité d'expert judiciaire il n'est pas nécessaire de renvoyer aux sociétés au sein desquelles elles exercent éventuellement leur activité.

Article 10

Le registre a pour but, non seulement de dresser un inventaire de tous les experts judiciaires actifs, mais également de veiller à la qualité des expertises menées dans le cadre de procédures judiciaires. Le recours au registre doit devenir la règle. C'est pourquoi il est utile que les gestionnaires du registre puissent voir quels sont les experts qui sont encore désignés en dehors du cadre du registre et pour quelle raison. Cela leur permettra de rectifier le contenu du registre.

Artikel 11

Gezien de omvang van het register en het feit dat het aantal op te nemen vertalers, tolken en vertalers-tolken op verschillende duizenden wordt geraamd, is het aangewezen ook een gemachtigd ambtenaar toe te laten te beslissen over de opname.

Bij het opstellen van de wet is onderschat dat vooreer kan overgegaan worden tot opname een uitvoerig onderzoek nodig is. Er dient nagegaan of aan de wettelijke voorwaarden is voldaan. Daarnaast is het nagaan van de overeenstemming tussen het diploma van de vertaler, tolk of vertaler-tolk en de gekozen doeltaal geen evidentie. Voor een aantal talen is de tussenkomst van specialisten nodig. Het is de bedoeling van het register een werkinstrument te maken voor de gebruikers. Dit veronderstelt meer dan een zuivere inventarisatie, maar ook een correcte indeling van de vertalers, tolken en vertalers-tolken volgens hun specialiteit en taal. Dezelfde bedenking geldt bij de analyse van de nuttige ervaring. Vermits de vertalers-tolken relevante ervaring moeten hebben in enerzijds de taal en anderzijds de techniek van het vertalen of tolken is ook hier een grondig onderzoek door personen met kennis van de materie nodig. Een aanvaardingscommissie maakt dit mogelijk.

De FOD Justitie, die het register beheert en op regelmatige tijdstippen bijwerkt, verzekert, op aangeven van de aanvaardingscommissie, de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van beëdigd tolken, vertalers en vertalers-tolken en op de uitvoering van de vertaal- of tolkwerkzaamheden door de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken na te gaan.

De samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie worden vastgesteld door de Koning.

De toevoeging aan artikel 20 heeft in de eerste plaats tot doel de opname in het register te beperken in de tijd. In de wet van 10 april 2014 werd ervan uitgegaan dat de opgenomen vertalers, tolken en vertalers-tolken voor onbepaalde tijd werden behouden tenzij ze bij wijze van sanctie werden geschrapt. Er kunnen ook andere redenen zijn om vertalers, tolken en vertalers-tolken niet langer op te nemen. De meest efficiënte oplossing is, naar buitenlands voorbeeld, de opname te beperken in de tijd. Dit verplicht de vertaler, tolk en vertaler-tolk na verloop van tijd zijn heropname te vragen. Hierdoor geeft hij zijn wil te kennen verder op te treden als beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk voor de overheden en hernieuwt en bestendigt hij zijn schriftelijke verklaring

Article 11

Compte tenu de l'ampleur du registre et du fait que le nombre de traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes à inscrire est estimé à plusieurs milliers, il est indiqué d'autoriser également un fonctionnaire délégué à décider de l'inscription.

Lors de la rédaction de la loi, la nécessité d'une enquête détaillée avant de procéder à l'inscription a été sous-estimée. Il convient de vérifier si les conditions légales ont été remplies. En outre, le contrôle de la concordance entre le diplôme du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète et la langue choisie n'est pas une évidence. Pour un certain nombre de langues, l'intervention de spécialistes est nécessaire. L'objectif est de faire du registre un instrument de travail pour les utilisateurs. Cela suppose, en plus d'un simple inventaire, une répartition correcte des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes en fonction de leur spécialité et langue. La même remarque vaut pour l'analyse de l'expérience utile. Étant donné que les traducteurs-interprètes doivent posséder une expérience pertinente dans la langue d'une part et dans la technique de la traduction ou de l'interprétation d'autre part, une enquête approfondie menée par des personnes qui connaissent la matière est également nécessaire ici. Une commission d'agrément permet de le faire.

Le SPF Justice est, en outre, habilité à contrôler les désignations des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et à vérifier la qualité de l'exécution des missions de traduction ou d'interprétation confiées aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

La composition et le fonctionnement de la commission d'agrément sont fixés par le Roi.

L'ajout à l'article 20 a avant tout pour but de limiter l'inscription au registre dans le temps. La loi du 10 avril 2014 partait du principe que les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes inscrits y restaient pour une durée indéterminée, sauf s'ils étaient radiés à titre de sanction. Il peut également y avoir d'autres raisons de ne plus inscrire des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes. La solution la plus efficace consiste, à l'instar de ce qui se pratique à l'étranger, à limiter l'inscription dans le temps. Cela contraint le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète à demander sa réinscription après un certain temps. En le faisant, il manifeste sa volonté de continuer à intervenir en qualité de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète

ten overstaan van de minister van Justitie waarin hij zich uitdrukkelijk terbeschikking stelt van deze overheden.

Bovendien is het voor de aanvaardingscommissie een gelegenheid om een evaluatie op te stellen aan de hand van de permanente vorming, de aanstellingen in de voorbije vijf jaar en de eventuele reacties van de gebruikers van het register over de kwaliteit van de geleverde prestaties.

De beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk dient enkel de aanstellingen in burgerrechtelijke en administratieve zaken voor te leggen bij zijn aanvraag tot hernieuwing van zijn registratie. Gelet op het principe "only once" dient hij de aanstellingen in strafzaken niet te bewijzen.

Tenslotte wordt in dit artikel ook de verplichting tot permanente vorming geëxpliciteerd. Alhoewel het een evidente deontologische verplichting is dat een vertaler, tolk of vertaler-tolk zich bijschoolt op alle niveaus is het aangewezen dit uitdrukkelijk te voorzien als een element van evaluatie bij de verlenging.

Op vraag van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer moet de noodzaak tot het inwinnen van inlichtingen gemotiveerd worden. Deze inlichtingen kunnen worden ingewonnen vermits de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken hun deskundigheid inzake taal ter beschikking stellen van gerechtelijke overheden. Het ter beschikking stellen van de taalkundige capaciteiten hebben immers een mogelijke impact op de beoordeling van de oorzaken en gevolgen of het feitenonderzoek van een geschil en bijgevolg van een rechterlijke beslissing of maatregel.

Op advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer moet duidelijk aangegeven worden welke informatie kan ingewonnen worden bij welke instanties. Daarom werd nader aangeduid dat de inlichtingen enkel betrekking mogen hebben op de moraliteit van de vertaler, tolk en vertaler-tolk en zijn beroepsbekwaamheid. Het gaat met andere woorden enkel en alleen om de informatie die nuttig is voor de beoordeling van de opname in het nationaal register. Het begrip moraliteit is ruimer dan een strafrechtelijk verleden. Het kan betrekking hebben op lopende strafrechtelijke onderzoeken en andere elementen van de persoonlijkheid van de vertaler, tolk en vertaler-tolk die belang hebben bij de beslissing tot opname. Daarom wordt het openbaar ministerie aangeduid als instantie waarbij deze informatie kan gevraagd worden. Wat de beroepsbekwaamheid betreft is het zeker in eerste fase zo dat heel wat vertalers, tolken en vertalers-tolken hun

renouvelle et maintient sa déclaration faite par écrit devant le ministre de la Justice selon laquelle il se tient expressément à la disposition des autorités.

C'est en outre l'occasion pour la commission d'agrément de procéder à une évaluation sur la base de la formation continue, des désignations au cours des cinq années écoulées et des réactions éventuelles des utilisateurs du registre quant à la qualité des prestations fournies.

Lorsqu'il demande le renouvellement de son enregistrement, le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète ne doit présenter que les désignations en matière civile et administrative. Vu le principe "only once", il n'est pas tenu de prouver les désignations en matière répressive.

Enfin, l'obligation de formation continue est également explicitée dans cet article. Bien que le fait pour un traducteur, interprète ou traducteur-interprète de se perfectionner à tous les niveaux constitue une obligation déontologique évidente, il est indiqué de le prévoir expressément comme élément d'évaluation dans le cadre de la prolongation.

À la demande de la Commission de la protection de la vie privée, la nécessité de collecter des renseignements doit être motivée. Ces renseignements peuvent être recueillis étant donné que les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés mettent leur expertise linguistique à la disposition des autorités judiciaires. La mise à disposition des compétences linguistiques est en effet susceptible d'avoir un impact sur le jugement des causes et des conséquences ou l'examen des faits d'un litige et, partant, d'une décision judiciaire ou d'une mesure.

Sur l'avis de la Commission de la protection de la vie privée, il doit être clairement indiqué quels renseignements peuvent être recueillis auprès de quelles instances. C'est pourquoi il a été précisé que les renseignements pouvaient avoir trait uniquement à la moralité du traducteur, interprète et traducteur-interprète et à son aptitude professionnelle. En d'autres termes, il s'agit exclusivement des informations qui sont utiles au jugement de l'inscription au registre national. La notion de moralité est plus large que le passé judiciaire. Elle peut porter sur des enquêtes pénales en cours et d'autres éléments de la personnalité du traducteur, interprète et traducteur-interprète qui revêtent une certaine importance au niveau de la décision d'inscription. C'est pourquoi le ministère public est désigné comme instance auprès de laquelle ces informations peuvent être demandées. En ce qui concerne l'aptitude professionnelle, on verra certainement dans une première phase de nombreux

opname zullen vragen, die op dit ogenblik reeds actief zijn. Informatie van de gerechtelijke autoriteiten over hun functioneren kunnen dan ook nuttig zijn. Omdat de vertalers, tolken en vertalers-tolken ook voor andere autoriteiten kunnen optreden worden deze ook vermeld. De kandidaat kan bij zijn aanvraag aanduiden in wiens opdracht hij al gewerkt heeft om zijn ervaring te bewijzen. Het gaat om deze autoriteiten. Ook in een later fase wanneer de actieve vertalers, tolken en vertalers-tolken reeds zijn opgenomen, kan deze informatie nuttig zijn. De mogelijkheid bestaat om vertalers, tolken en vertalers-tolken aan te stellen bij het register bij hoogdringendheid of omdat niemand beschikbaar is. Er is wat de te bevragen instanties betreft geen volledige parallel met de deskundigen. De gerechtsdeskundigen werken enkel voor de gerechtelijke autoriteiten, terwijl de vertalers, tolken en vertalers-tolken ook voor andere autoriteiten werken. Vele deskundigen zijn ook aangesloten bij beroepsorganisaties omdat zijn een gereguleerd beroep uitoefenen zoals architect of bedrijfsrevisor. Deze organisaties hebben eigen tuchtorganen. Dat is voor de vertalers, tolken en vertalers-tolken niet het geval.

Op advies van de commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer werd de veiligheidsmachtiging vervangen door een veiligheidsadvies naar analogie met de vertalers/tolken bij het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen.

De inlichtingen mogen enkel gebruikt worden voor het beheer van het register zoals de opname, de schrapping of de verlenging.

Omdat voor de beslissing tot opname of verlenging in het register inlichtingen worden ingewonnen dient nader bepaald te worden hoe en hoe lang deze worden bewaard. Bij een opname in het register is het logisch dat deze inlichtingen bewaard worden tot de inschrijving een einde neemt. Dit kan gebeuren op verzoek van de deskundige, door zijn overlijden of door een maatregel van schrapping. Bij beslissing tot niet opname of weigering van verlenging moeten de gegevens bewaard worden tot de beslissing definitief is, al da niet na hoger beroep.

Artikel 12

De wijziging beoogt een verduidelijking. Het is duidelijk dat de vertaler, de tolk of de vertaler-tolk niet alleen

traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes demander leur inscription alors qu'ils seront déjà actifs. Des informations des autorités judiciaires sur leur mode de fonctionnement peuvent dès lors s'avérer utiles. Dès lors que les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes peuvent également intervenir pour d'autres autorités, celles-ci sont également mentionnées. Dans le cadre de sa demande, le candidat peut indiquer pour le compte de qui il a déjà travaillé pour prouver son expérience. Il s'agit de ces autorités. Dans une phase ultérieure également, lorsque les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes actifs seront déjà inscrits, ces informations pourront s'avérer utiles. La possibilité existe de désigner des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes au niveau du registre en cas d'urgence ou lorsque personne n'est disponible. En ce qui concerne les instances à interroger, il n'y pas de parfait parallèle avec les experts. Les experts judiciaires travaillent uniquement pour les autorités judiciaires, alors que les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes travaillent pour d'autres autorités également. De nombreux experts sont membres d'organisations professionnelles parce qu'ils exercent une profession réglementée telle que la profession d'architecte ou de réviseur d'entreprises. Ces organisations ont leurs propres juridictions disciplinaires. Ce n'est pas le cas pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes.

Sur l'avis de la Commission de la protection de la vie privée, l'habilitation de sécurité a été remplacée par un avis de sécurité par analogie avec les traducteurs/interprètes au Commissariat général aux réfugiés et apatrides.

Les renseignements peuvent uniquement être utilisés pour la gestion du registre, comme l'inscription, la radiation ou la prolongation.

Dès lors que des renseignements sont collectés pour la décision d'inscription ou de prolongation d'inscription au registre, il convient de préciser comment et combien de temps ces renseignements sont conservés. Lors d'une inscription au registre, il est logique que ces renseignements soient conservés jusqu'à ce que l'inscription prenne fin. Cela peut s'effectuer à la demande de l'expert, de par son décès ou par une mesure de radiation. En cas de décision de non-inscription ou de refus de prolongation, les données doivent être conservées jusqu'à ce que la décision soit définitive, après appel ou non.

Article 12

La modification vise à apporter une clarification. Il est évident que l'interprète, le traducteur ou le

moet instemmen met de deontologisch code. Hij moet vóór zijn opname in het register bevestigen dat hij de inhoud van de deontologische code kent en deze zal naleven.

Artikel 13

Er worden een aantal vermeldingen in het register aangepast.

Omwille van de beperking in de tijd van de opname is het relevant ook de datum van de opname en van de verlenging te vermelden.

Artikel 14

Deze aanpassingen van artikel 23 beogen de uitreiking van het identificatienummer en de legitimatiekaart. Gezien het te verwachten aantal inschrijvingen is het aangewezen de mogelijkheid te voorzien dat een gemachtigde van de minister de uitreiking doet. De toekenning van het identificatienummer is slechts de veruitwendiging van de inschrijving in het register. Daarom is het aangewezen niet het nummer maar de inschrijving te schorsen of te schrappen.

Gezien de omvang van het register en het belang voor de tolken, vertalers en vertalers-tolken, die erin worden opgenomen, is het verantwoord hiervoor een bijdrage te vragen. Er wordt een tussenkomst gevraagd bij de aanvraag tot inschrijving om de kosten van het onderzoek, van de legitimatiekaart en van het onderhoud van het registreerde te dekken. De omvang van de bijdrage is afhankelijk van de reële kosten, maar mag de toegang tot het register niet bemoeilijken. De bijdrage moet ook op een eenvoudige manier kunnen aangepast worden. Daarom is het aangewezen de modaliteiten met in begrip van het bedrag, door de Koning te laten bepalen.

Artikel 15

Gezien de belangrijke wijzigingen en aanvullingen is het aangewezen dit artikel integraal te vervangen.

Naast de tijdelijke of definitieve schapping wordt nu ook de mogelijkheid tot schorsing voorzien.

Betreffende de mogelijke tekortkomingen van de vertaler, tolk of vertaler-tolk wordt de wet aangepast naar analogie met de bepalingen van artikel 404 van het Gerechtelijk Wetboek. Zowel de onvoldoende kwaliteit van de prestaties als de deontologische inbreuken zijn hierin begrepen.

traducteur-interprète ne doit pas uniquement adhérer au code de déontologie. Pour être inscrit au registre, il doit confirmer qu'il connaît le contenu du code de déontologie et qu'il s'engagera à le respecter.

Article 13

Un certain nombre de mentions du registre ont été adaptées.

En raison de la limitation de l'inscription dans le temps, il est pertinent de mentionner également la date de l'inscription et de la prolongation.

Article 14

Ces adaptations de l'article 23 visent surtout l'octroi du numéro d'identification et de la carte de légitimation. Vu le nombre d'inscriptions attendu, il est indiqué de prévoir la possibilité que cet octroi puisse être confié à un délégué du ministre. L'octroi du numéro d'identification n'est que l'expression de l'inscription au registre. C'est pourquoi il est indiqué de suspendre ou radier non pas le numéro mais l'inscription.

Vu l'ampleur du registre et son intérêt pour les interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes qui y sont inscrits, il est justifié de demander une contribution. Une intervention est demandée lors de la demande d'inscription afin de couvrir les frais d'enquête, de la carte de légitimation et les frais de maintenance du registre national. L'importance de la contribution dépend des frais réels, mais ne peut pas entraver l'accès au registre. La contribution doit également pouvoir être adaptée de manière simple. C'est la raison pour laquelle il est indiqué de laisser le Roi en fixer les modalités y compris le montant.

Article 15

Vu l'importance des modifications et des ajouts, il est indiqué de remplacer intégralement cet article.

Hormis la radiation temporaire ou définitive, la possibilité de suspension est à présent également prévue.

Concernant les manquements possibles du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète, la loi est adaptée par analogie aux dispositions de l'article 404 du Code judiciaire. Tant la qualité insuffisante des prestations que les infractions déontologiques y sont comprises.

Het is duidelijk dat enkel de ontoereikende prestaties bij herhaling dienen vastgesteld en dat bij inbreuken op de waardigheid of de deontologie één vaststelling volstaat. Om de inbreuken op de deontologie te onderzoeken lijkt het aangewezen een commissie op te richten. Om het teveel commissies te vermijden wordt deze taak ook toevertrouwd aan de aanvaardingscommissie, die ook reeds tussenkomt bij de opname in het register en de verlenging van de inschrijving. Inbreuken op de deontologie moeten ergens kunnen gesignaleerd worden. Het kan niet verwacht worden van de magistraten die beroep doen op de tussenkomst van de vertalers, tolken en vertalers-tolken dat zij toezicht houden op de deontologie. Een inbreuk kan in een bepaald dossier gesanctioneerd worden door de vervanging van een vertaler, tolk of vertaler-tolk. Een schorsing of schrapping overstijgt echter het dossier waarvoor de rechtbank gevat is. Zij kunnen ook geen verder onderzoek doen naar verwante tekortkomingen. Daarom is het aangewezen een commissie op te richten die kennis kan nemen van de klachten zowel van de magistraten als van andere gebruikers, de betrokken rechtzoekenden of van collega's vertalers, tolken of vertalers-tolken. Zij kan na onderzoek een advies of voorstel geven aan de minister over een eventuele sanctie. Het ontbreken van een soepele klachtenprocedure in de huidige wet kan de geloofwaardigheid van het register schaden omdat er vertalers, tolken of vertalers-tolken in opgenomen blijven die niet onbesproken zijn. De thans reeds voorziene mogelijkheid dat bepaalde magistraten een voorstel kunnen doen volstaat niet. Minstens moet iedere korpschef de mogelijkheid hebben. Bovendien is het zoals hoger aangeduid niet de taak van de magistraten of van andere gebruikers om te waken over de naleving van de deontologie. De magistraten zullen er eerder voor opteren om vertalers, tolken of vertalers-tolken waarin ze geen vertrouwen meer hebben niet meer aan te stellen veeleer dan een schrapping voor te stellen. Bovendien kunnen de inbreuken ook door anderen worden vastgesteld. De commissie komt hieraan tegemoet. Het is aangewezen bij de samenstelling van de commissie zowel beroep te doen op de gebruikers van het nationaal register als vertegenwoordigers van de vertalers, tolken en vertalers tolken. De Koning wordt belast met de verdere uitvoering van deze bepaling.

Artikel 16

Terwijl het niet altijd eenvoudig is diploma's en opleidingen in andere landen te vergelijken, is de opname in een register van een lidstaat van de Europese Unie een objectief bewijs van kwaliteit. De verplichting om zijn juridische kennis te bewijzen blijft bestaan. Deze bepaling is in overeenstemming met de artikelen 13 en 14 van de

Il est clair que seules les prestations inadéquates répétées doivent être constatées et qu'en cas d'atteinte à la dignité et de violation du code deontologie, une seule constatation suffit. Concernant les violations du code de deontologie, il semble indiqué de créer une commission. Pour éviter un nombre trop important de commissions, cette tâche est confiée à la commission d'agrément, qui intervient déjà dans le cadre de l'inscription dans le registre et de la prolongation de l'inscription. Les violations du code de deontologie doivent être signalées quelque part. On ne peut attendre des magistrats qui ont recours à l'intervention des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qu'ils contrôlent le respect de la déontologie. Une infraction dans un dossier spécifique peut être sanctionnée par le remplacement d'un traducteur, interprète ou traducteur-interprète. Une suspension ou une radiation excède toutefois les limites du dossier dont a été saisi le tribunal. Ils ne peuvent pas non plus enquêter plus en détail sur des manquements connexes. C'est pourquoi il est indiqué que la commission d'agrément puisse prendre connaissance des plaintes des magistrats, des autres utilisateurs, des justiciables concernés ou des collègues traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes. Après enquête, elle pourra formuler un avis ou une proposition au ministre quant à une éventuelle sanction. L'absence d'une procédure souple en matière de plainte dans la loi actuelle peut nuire à la crédibilité du registre parce que des traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes qui ne sont pas irréprochables peuvent y demeurer inscrits. La possibilité déjà prévue pour certains magistrats de formuler une proposition est insuffisante. Chaque chef de corps doit au moins avoir cette possibilité. En outre, comme indiqué plus haut, il n'appartient pas aux magistrats ou aux autres utilisateurs de veiller au respect de la déontologie. Les magistrats choisiront de ne plus désigner des traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes auxquels ils ne font plus confiance plutôt que de proposer une radiation. De plus, les infractions peuvent également être constatées par d'autres. La commission y pourvoit. Pour la composition de la commission, il est indiqué de faire appel tant aux utilisateurs du registre national qu'à des représentants des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes. Le Roi sera chargé de l'exécution de cette disposition.

Article 16

Alors qu'il n'est pas toujours simple de comparer les diplômes et formations dans d'autres pays, l'inscription au registre d'un pays membre de l'Union Européenne est une preuve objective de qualité. L'obligation de justifier de ses connaissances juridiques demeure. Cette disposition est en concordance avec les articles 13 et

Richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties en de richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures

Voor de juridische kennis is het aangewezen geen instellingen te erkennen, maar een opleiding op te leggen. Het komt aan de Koning toe om de voorwaarden waaraan deze opleidingen moeten voldoen, vast te stellen. Dit laat toe nadere voorwaarden op te leggen voor de duur, de inhoud en de kwaliteit van de georganiseerde opleidingen. Deze voorwaarden kunnen op die manier ook soepeler aangepast worden aan de behoeften of de evolutie van de wetenschap.

Het bepalen van de voorwaarden waaraan een opleiding moet voldoen, laat toe om eerder gegeven opleidingen te erkennen zodat de deelnemers van de laatste jaren de opleiding niet moeten overdoen.

Bovendien is het erkennen van onderwijsinstellingen, zoals voorzien in artikel 25, 2° van de wet van 10 april 2014 een gewestelijke bevoegdheid.

Artikel 17

In § 1 wordt het cijfer 8° vervangen door het cijfer 7°. Het afleggen van de eed kan immers geen voorwaarde zijn om de eed af te leggen.

De invoeging van het woord "eerste" is een rechtzetting van een materiële vergissing.

In dit artikel wordt het advies van het openbaar ministerie geschrapt. Dit advies is overbodig. Nadat de beslissing tot opname in het register reeds genomen werd, is een advies niet meer nuttig. Daarentegen is het inwinnen van deze inlichtingen nuttig alvorens te beslissen tot opname. Daarom werd artikel 20 van de wet van 10 maart 2014 aangepast.

Artikel 18

Zoals hoger aangeduid is er wat het toepassingsgebied van de wet betreft een tegenstelling tussen artikel 20 en artikel 27. Het is te verkiezen een categorie van beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken te behouden voor alle opdrachten door de wet toevertrouwd. Daarom moet artikel 27 aangepast worden in die zin dat

14 de la directive 2005/36/CE du Parlement européen et le Conseil de l'Union européenne du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles et de la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales.

Concernant les connaissances juridiques, il est indiqué de ne pas agréer des institutions mais d'imposer une formation. Il appartient au Roi de fixer les conditions auxquelles doivent satisfaire ces formations. Cela permet d'imposer des conditions plus précises concernant la durée, le contenu et la qualité des formations organisées. Ces conditions peuvent ainsi être adaptées de manière plus souple aux besoins ou à l'évolution de la science.

La fixation des conditions à remplir par une formation permet d'agréer des formations dispensées antérieurement de manière à ce que les participants à ces formations au cours des dernières années ne doivent pas les suivre une nouvelle fois.

En outre, l'agrément des établissements d'enseignement prévu à l'article 25, 2°, de la loi du 10 avril 2014 est une compétence régionale.

Article 17

Dans le § 1^{er}, le chiffre 8° est remplacé par le chiffre 7°. Prêter serment ne peut en effet être une condition pour prêter serment.

Le mot "premier" est inséré afin de rectifier une erreur matérielle.

Dans cet article l'avis du ministère public est abrogé. Cet avis est superflu. Une fois que la décision d'inscription au registre a été prise, un avis n'est plus utile. En revanche, le recueil de ces renseignements est utile avant de décider de l'inscription. C'est la raison pour laquelle l'article 20 de la loi du 10 mars 2014 a été adapté.

Article 18

Comme mentionné plus haut, il existe en ce qui concerne le champ d'application de la loi une contradiction entre les articles 20 et 27. Il est préférable de maintenir une catégorie de traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, pour toutes les missions confiées par la loi. C'est pourquoi l'article 27 doit être

ook andere dan gerechtelijke autoriteiten een aanstelling buiten het register kunnen toestaan.

De bedoeling van het register is niet alleen een inventaris te maken van alle actieve vertalers, tolken en vertalers-tolken maar ook om de kwaliteit te bewaken van hun prestaties. Het gebruik van het register moet de regel worden. Daarom is het nuttig dat de beheerders van het register kunnen volgen welke vertalers, tolken en vertalers-tolken nog buiten het register worden aangesteld en om welke reden. Dit laat hen toe de inhoud verder te verbeteren.

Zoals hoger aangeduid onder artikel 2 is voor de gerechtelijke deskundigen duidelijk dat zij een opdracht kunnen weigeren in burgerlijke zaken maar niet in strafzaken. Het is aangewezen deze bepaling door te trekken voor de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken. Ook zij kunnen een opdracht van de gerechtelijke autoriteiten of politiediensten niet weigeren. Voor de duidelijkheid wordt daarom in de wet bepaald dat zij alleen kunnen weigeren in burgerlijke zaken.

Artikel 19

In afwachting dat de deskundigen aan de voorwaarden voor opname in het nationaal register – vooral inzake opleiding – voldoen, is het aangewezen de thans reeds actieve gerechtsdeskundigen voorlopig op te nemen. Zij kunnen op basis van de overgangsbepalingen nog gedurende vijf jaar hun activiteit uitoefenen. Op die manier is voor de gebruikers onmiddellijk een werkinstrument beschikbaar. De bepalingen van artikel 991*sexies*, laatste lid zijn van toepassing zodat ook voor de opname in dit register kosten kunnen aangerekend worden. Zij zijn ook onmiddellijk gebonden door de deontologische code.

Artikel 20

In afwachting dat de vertalers, tolken en vertalers-tolken aan de voorwaarden voor opname in het nationaal register – vooral inzake opleiding – voldoen, is het aangewezen de thans reeds actieve vertalers, tolken en vertalers-tolken voorlopig op te nemen. Zij kunnen op basis van de overgangsbepalingen nog gedurende vijf jaar hun activiteit uitoefenen. Op die manier is voor de gebruikers onmiddellijk een werkinstrument beschikbaar. De bepalingen van artikel 23, laatste lid van de wet van 10 april 2014 zijn van toepassing zodat ook voor de opname in dit register kosten kunnen aangerekend

adapté en ce sens que des autorités autres que les autorités judiciaires peuvent également permettre une désignation en dehors du registre.

Le registre a non seulement pour but de dresser un inventaire de tous les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes actifs mais également de veiller à la qualité de leurs prestations. Le recours au registre doit devenir la règle. C'est pourquoi il est utile que les gestionnaires du registre puissent voir quels sont les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui sont encore désignés en dehors du cadre du registre et pour quelle raison. Cela leur permettra de rectifier le contenu du registre.

Comme mentionné plus haut sous l'article 2, il est clair que les experts judiciaires peuvent refuser des missions en matière civile, mais pas en matière pénale. Il est indiqué de reprendre cette disposition pour les traducteurs, les interprètes ou les traducteurs-interprètes jurés. Eux non plus ne peuvent pas refuser une mission requise par les autorités judiciaires ou les services de police. Par souci de clarté, il est précisé dans la loi qu'ils peuvent refuser en matière civile.

Article 19

En attendant que les experts satisfassent aux conditions d'inscription au registre national – surtout en matière de formation –, il est indiqué que les experts judiciaires déjà actifs soient provisoirement inscrits. Ils pourront sur la base des mesures transitoires exercer leur activité pendant cinq ans. De cette manière, les utilisateurs disposeront immédiatement d'un instrument de travail. Les dispositions de l'article 991*sexies*, dernière alinea sont applicables, de sorte que des frais peuvent également être imputés pour l'inscription dans ce registre. Ils sont immédiatement tenus par la code de déontologie.

Article 20

En attendant que les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes satisfassent aux conditions d'inscription au registre national – surtout en matière de formation –, il est indiqué que les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes soient provisoirement inscrits. Ils pourront sur la base des mesures transitoires exercer leur activité pendant cinq ans. De cette manière, les utilisateurs disposeront immédiatement d'un instrument de travail. Les dispositions de l'article 23, dernière alinéa de la loi du 10 avril 2014 sont applicables, de sorte que des frais peuvent également être imputés pour l'inscription

worden. Zij zijn ook onmiddellijk gebonden door de deontologische code.

HOOFDSTUK 3

Inwerkingtreding

Artikel 21

Omdat dit ontwerp de wet van 10 april 2014 wijzigt dienen de beide wetten gelijktijdig inwerking te treden.

De minister van Justitie,

Koen GEENS

dans ce registre. Ils sont immédiatement tenus par la code de déontologie.

CHAPITRE 3

Entrée en vigueur

Article 21

Vu que ce projet modifie la loi du 10 avril 2014, les deux lois doivent entrer en vigueur au même moment.

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken

HOOFDSTUK 1**Inleidende bepaling****Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2**Wijzigingsbepalingen****Art. 2**

In artikel 5 van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, dat het artikel 646 invoegt in het Wetboek van strafvordering worden de woorden "991undecies" vervangen door de woorden "991decies".

Art. 3

In artikel 10 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht aan artikel 991ter zoals ingevoegd in het Gerechtelijk wetboek:

1° De woorden "of de door hem gemachtigde ambtenaar en zulks na advies van de aanvaardingscommissie" worden ingevoegd tussen de woorden "de minister van Justitie" en "opgenomen".

2° Het artikel wordt aangevuld met drie leden luidend als volgt:

"De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar wint alle dienstige inlichtingen in omtrent de persoon van de kandidaat gerechtsdeskundige bij het openbaar ministerie, andere openbare instellingen en wettelijk ingestelde tuchtorganen.

De opname in het nationaal register gebeurt na advies van de aanvaardingscommissie. Deze gaat in het bijzonder na dat het voorgelegde diploma toegang kan geven tot het gekozen domein, dat de aangegeven ervaring relevant is en dat het bewijs van de juridische kennis is gegeven. Zij houdt rekening met de ingewonnen inlichtingen.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi modifiant la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés

CHAPITRE 1^{ER}**Disposition introductive****Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

CHAPITRE 2**Dispositions modificatives****Art. 2**

Dans l'article 5 de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, qui insère l'article 646 dans le Code d'instruction criminelle, les mots "991undecies" sont remplacés par les mots "991decies".

Art. 3

À l'article 10 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées à l'article 991ter inséré dans le Code judiciaire:

1° les mots "ou du fonctionnaire délégué par lui et ce, sur avis de la commission d'agrément" sont insérés entre les mots "ministre de la Justice" et les mots "ont été inscrites";

2° l'article est complété par trois alinéas rédigés comme suit:

"Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui recueille tous les renseignements utiles sur le candidat expert judiciaire auprès du ministère public, d'autres organismes publics et juridictions disciplinaires institués par la loi.

L'inscription au registre national s'effectue sur avis de la commission d'agrément. Celle-ci vérifie en particulier si le diplôme présenté permet d'accéder au domaine choisi, si l'expérience indiquée est pertinente et s'il a été apporté la preuve des connaissances juridiques. Elle tient compte des informations recueillies.

Op aangeven van de aanvaardingscommissie verzekert de FOD Justitie de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van gerechtsdeskundigen en op de uitvoering van de expertiseopdrachten door deze laatste.

De samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie worden door de Koning bepaald.”

Art. 4

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht aan artikel 991*quater* ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek

1° Het 1° wordt opgeheven;

2° In het 7° worden de woorden “instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat” vervangen door de woorden “instemmen met de deontologische code opgesteld door de Koning, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat en dat zij deze code zullen naleven”;

3° Het artikel wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“De gerechtsdeskundige is gehouden tot het volgen van een pertinente permanente vorming, zowel in zijn domein van deskundigheid, als op het vlak van de gerechtelijke procedures. De aanvaardingscommissie houdt in haar advies over de aanvraag tot verlenging rekening met de gevolgde opleidingen”.

Art. 5

In artikel 12 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht aan artikel 991*quinquies* ingevoegd in het Gerechtelijk wetboek:

1° Paragraaf 1 wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“De opname in het nationaal register geldt voor een periode van zes jaar, die telkens verlengd kan worden voor dezelfde duur. De gerechtsdeskundige dient zes maanden voor het verstrijken van deze periode een verlenging van zijn opname te vragen. Bij deze aanvraag voegt hij een lijst van de burgerrechtelijke en administratieve opdrachten, die hem werden toevertrouwd en het bewijs van de gevolgde permanente vorming. Bij beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, binnen de zes maanden na aanvraag en na advies van de aanvaardingscommissie wordt de inschrijving verlengd voor een nieuwe periode van zes jaar.”;

2° Paragraaf 2 wordt aangevuld met de bepalingen onder 5° en 6°, luidend als volgt:

“5° het identificatienummer van de gerechtsdeskundige, de datum van opname en van verlenging”,

Sous la houlette de ladite commission d'agrément, le SPF Justice exerce le contrôle de qualité permanent sur les désignations d'experts judiciaires et vérifie en permanence la qualité de l'exécution des missions d'expertise.

La composition et le fonctionnement de la commission d'agrément sont fixés par le Roi.”.

Art. 4

À l'article 11 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées à l'article 991*quater* inséré dans le Code judiciaire:

1° le 1° est abrogé;

2° dans le 7°, les mots “adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité” sont remplacés par les mots “ adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité, et qu'elles respecteront ce code”;

3° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L'expert judiciaire est tenu de suivre une formation continue pertinente, tant dans son domaine d'expertise que dans celui des procédures judiciaires. La commission d'agrément tient compte des formations suivies dans son avis sur la demande de prolongation.”.

Art. 5

À l'article 12 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées à l'article 991*quinquies* inséré dans le Code judiciaire:

1° le paragraphe 1^{er} est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L'inscription au registre national vaut pour une période de six ans, qui peut être prolongée chaque fois pour la même durée. Six mois avant l'expiration de cette période, l'expert judiciaire doit demander la prolongation de son inscription. Il joint à cette demande une liste des missions en matière civile et administrative qui lui ont été confiées ainsi que la preuve des formations continues suivies. Par décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui dans les six mois de la demande et sur avis de la commission d'agrément, l'inscription est prolongée pour une durée de six ans.”;

2° le paragraphe 2 est complété par les 5° et 6° rédigés comme suit:

“5° le numéro d'identification de l'expert judiciaire, la date d'inscription et de prolongation;

6° de talen waarin hij kan optreden als gerechtsdeskundige.”

Art. 6

In artikel 13 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht aan artikel 991*sexies* ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek:

1° In het eerste lid wordt het woord “gerechtsdeskundige” vervangen door “persoon” en worden de woorden “of de door hem gemachtigde ambtenaar” ingevoegd tussen de woorden “de minister van Justitie” en “een identificatienummer”;

2° In het derde lid worden de woorden “het identificatienummer” geschrapt en vervangen door de woorden “de inschrijving” en wordt het woord “geschrapt” vervangen door de woorden “geschorst bij tijdelijk verlies of geschrapt”;

3° Het artikel wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“De gerechtsdeskundige betaalt bij zijn aanvraag tot inschrijving in het register een door de koning te bepalen bijdrage in de kosten. De Koning bepaalt de modaliteiten van deze bijdrage.”

Art. 7

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt.

“In dezelfde onderafdeling 6 wordt een artikel 991*septies* ingevoegd, luidend:

“Art. 991*septies*, § 1. Wanneer de gerechtsdeskundige aan de plichten van zijn opdracht verzuimt of door zijn gedrag afbreuk doet aan de waardigheid van zijn titel kan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, desgevallend op voorstel van de korpschef in de zin van artikel 58*bis*, 2° na advies van de aanvaardingscommissie of op voorstel van de aanvaardingscommissie en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing de gerechtsdeskundige schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register schrappen. De duur van de schorsing of tijdelijke schrapping wordt afhankelijk van de ernst van de tekortkoming door de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.

De tijdelijke schrapping kan worden verlengd met telkens maximum 1 jaar, bij een met redenen omklede beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar.

§ 2. De aanvaardingscommissie heeft tevens als opdracht toezicht te houden op de naleving door de geregistreerde gerechtsdeskundigen van de deontologische code voorzien in artikel 991*quater*, 7°. De aanvaardingscommissie kan bij klachten of op eigen initiatief de deskundige horen en aanbevelingen doen. Zij kan aan de minister van Justitie of de

6° les langues dans lesquelles il peut intervenir en qualité d’expert judiciaire.”

Art. 6

À l’article 13 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées à l’article 991*sexies* inséré dans le Code judiciaire:

1° dans l’alinéa 1^{er}, les mots “l’expert judiciaire” sont remplacés par les mots “la personne” et les mots “ou le fonctionnaire délégué par lui” sont insérés entre les mots “Le ministre de la Justice” et les mots “délivre à l’expert”;

2° dans l’alinéa 3, les mots “le numéro d’identification est radié” sont remplacés par les mots “l’inscription est suspendue en cas de perte temporaire ou radiée”;

3° L’article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L’expert judiciaire paie une contribution aux frais à fixer par le Roi lors de sa demande d’inscription au registre national. Le Roi en fixera les modalités ainsi que le montant de la rétribution.”

Art. 7

L’article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

“Dans la même sous-section 6, il est inséré un article 991*septies* rédigé comme suit:

“Art. 991*septies*. § 1^{er}. Lorsque l’expert judiciaire manque aux devoirs de sa mission ou porte par sa conduite atteinte à la dignité de son titre, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut, par une décision motivée, suspendre l’expert judiciaire ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national des experts judiciaires, le cas échéant sur proposition du chef de corps au sens de l’article 58*bis*, 2°, après avis de la commission d’agrément ou sur proposition de la commission d’agrément et après avoir pris connaissance des observations de l’intéressé. La durée de la suspension ou de la radiation temporaire est déterminée par le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui en fonction de la gravité du manquement, sans que celle-ci ne puisse excéder une période d’un an.

La radiation temporaire peut, être prolongée chaque fois pour une durée d’un an maximum par décision motivée du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui.

§ 2. La commission d’agrément a également pour mission de contrôler le respect, par les experts judiciaires enregistrés, du code de déontologie visé à l’article 991*quater*, 7°. La commission d’agrément peut, en cas de plaintes ou de sa propre initiative, entendre l’expert et formuler des recommandations. Elle peut proposer au ministre de la Justice ou au fonctionnaire

door hem gemachtigde ambtenaar de schorsing, de tijdelijke of de definitieve schrapping van de gerechtsdeskundige voorstellen.

Art. 8

In artikel 15 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht in artikel 991*octies* ingevoegd in het Gerechtelijke wetboek:

1° de bepaling onder 1° wordt vervangen als volgt:

“1° wat de beroepsbekwaamheid betreft, een diploma in het domein van deskundigheid waarvoor de kandidaat zich als gerechtsdeskundige laat registreren en een bewijs waaruit vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt of, bij gebrek aan diploma, het bewijs van vijftien jaar relevante ervaring gedurende de twintig jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie. De gerechtsdeskundigen die in een ander land van de Europese Unie gedomicilieerd zijn, kunnen hun beroepsbekwaamheid bewijzen door een inschrijving in het gelijkaardig register van hun land, waarvan zij het bewijs leveren;

2° de bepaling onder 2°, wordt vervangen als volgt:

“Wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift afgegeven na het volgen van een opleiding die beantwoordt aan de door de Koning te bepalen voorwaarden.”.

Art. 9

In artikel 16 van dezelfde wet wordt artikel 991*novies*, paragraaf 1, inleidende zin, ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek, vervangen als volgt:

“De kandidaat die voldoet aan de bij artikel 991*quater*, 1° tot 7° bepaalde voorwaarden, legt in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn woonplaats of verblijfplaats, de volgende eed af:”.

Art. 10

In artikel 17 van dezelfde wet wordt aan artikel 991*decies*, ingevoegd in het gerechtelijk wetboek een lid toegevoegd luidend als volgt:

“Een uittreksel van de beslissing met vermelding van de identiteit van de gerechtsdeskundige en de motivering wordt meegedeeld aan de dienst die het nationale register beheert”.

Art. 11

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

délégué par lui la suspension ou la radiation temporaire ou définitive de l'expert judiciaire.”.

Art. 8

À l'article 15 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées à l'article 991*octies* inséré dans le Code judiciaire:

1° Le 1° est remplacé par ce qui suit:

“1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, un diplôme obtenu dans le domaine d'expertise dans lequel le candidat se fait enregistrer en qualité d'expert judiciaire et un justificatif attestant d'une expérience pertinente d'au moins cinq ans au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement ou, à défaut de diplôme, la preuve d'une expérience pertinente d'au moins quinze ans pendant les vingt ans précédents à la demande. Les experts judiciaires domiciliés dans un autre pays de l'Union européenne peuvent justifier de leur aptitude professionnelle par une inscription dans le registre similaire de leur pays, dont ils apportent la preuve.”;

2° Le 2° est remplacé par ce qui suit:

“En ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation délivrée après avoir suivi une formation qui remplit les conditions à fixer par le Roi.”.

Art. 9

Dans l'article 16 de la même loi, l'article 991*novies*, paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, inséré dans le Code judiciaire, est remplacé par ce qui suit:

“Le candidat qui remplit les conditions fixées à l'article 991*quater*, 1° à 7°, prête le serment suivant entre les mains du premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence.”.

Art. 10

Dans l'article 17 de la même loi, l'article 991*decies*, inséré dans le Code judiciaire, est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Un extrait de la décision mentionnant l'identité de l'expert judiciaire ainsi que la motivation est communiqué au service qui gère le registre national.”.

Art. 11

À l'article 20 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° De woorden “of de door hem gemachtigde ambtenaar op advies van de aanvaardingscommissie” worden ingevoegd tussen de woorden “de minister van Justitie” en “, opgenomen”.

2° Het artikel wordt aangevuld met drie leden luidend als volgt:

“De opname in het nationaal register gebeurt op advies van de aanvaardingscommissie. Deze gaat na dat het voorggelegd diploma toegang kan geven tot de gekozen taal, dat de aangegeven ervaring relevant is en dat het bewijs van de juridische kennis is gegeven.

Op aangeven van de aanvaardingscommissie, verzekert de FOD Justitie de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van beëdigd tolken, vertalers en vertalers-tolken en op de uitvoering van de vertaal- of tolkwerkzaamheden door de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

De samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie worden door de Koning bepaald.

De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar kan inlichtingen vragen omtrent de persoon van de vertaler, tolk of vertaler-tolk bij het openbaar ministerie en andere openbare instellingen. Indien nodig kan een veiligheidsmachtiging vereist worden.”.

Art. 12

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht;

1° In de bepaling onder 5° wordt het woord “gerechtelijke” geschrapt;

2° In de bepaling onder 7° worden de woorden “instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat” vervangen door de woorden “hebben kennis genomen van de deontologische code opgesteld door de Koning, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat en dat zij deze code zullen naleven”;

3° Het artikel wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“De opname in het nationaal register geldt voor een periode van zes jaar. De vertaler, tolk en vertaler-tolk dient zes maanden voor het verstrijken van deze periode een verlenging van zijn opname te vragen. Bij deze aanvraag voegt hij een lijst van de burgerrechtelijke en administratieve opdrachten en het bewijs van de gevolgde permanente vorming. Bij beslissing van de minister van Justitie, of de door hem gemachtigde ambtenaar, en na advies van de aanvaardingscommissie wordt de inschrijving verlengd voor een nieuwe periode van zes jaar.”.

1° les mots “ou de son fonctionnaire délégué sur avis de la commission d’agrément” sont insérés entre les mots “ministre de la Justice” et les mots “, ont été inscrites”;

2° l’article est complété par trois alinéas rédigés comme suit:

“L’inscription au registre national s’effectue sur avis de la commission d’agrément. Celle-ci vérifie si le diplôme présenté permet d’accéder à la langue choisie, si l’expérience indiquée est pertinente et si la preuve des connaissances juridiques a été apportée.

Sous la houlette de ladite commission d’agrément, le SPF Justice exerce le contrôle de qualité permanent sur les désignations de traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et vérifie en permanence la qualité de l’exécution des missions de traduction ou d’interprétation confiées aux traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés.

La composition et le fonctionnement de la commission d’agrément sont fixés par le Roi.

Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui peut demander des renseignements concernant la personne du traducteur, de l’interprète ou du traducteur-interprète auprès du ministère public et d’autres organismes publics. Si nécessaire, une habilitation de sécurité peut être requise.”.

Art. 12

À l’article 21 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le 5°, le mot “judiciaires” est abrogé;

2° dans le 7°, les mots “adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d’indépendance et d’impartialité” sont remplacés par les mots “ont pris connaissance du code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d’indépendance et d’impartialité, et qu’elles respecteront ce code”;

3° l’article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L’inscription au registre national vaut pour une période de six ans. Six mois avant l’expiration de cette période, le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète doit demander la prolongation de son inscription. Il joint à cette demande une liste des missions en matière civile et administrative ainsi que la preuve de la formation continue suivie. L’inscription est prolongée par décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui et après avis de la commission d’agrément pour une nouvelle période de six ans.”.

Art. 13

In artikel 22 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het tweede lid, 2° wordt het woord “gerechtelijke” geschrapt.

2° In het tweede lid van hetzelfde artikel wordt de nummering aangevuld met een bepaling onder 5°, luidend als volgt:

“5° het identificatienummer van de vertaler, tolk en vertaler-tolk, de datum van opname en verlenging.”.

Art. 14

In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid worden de woorden “of de door hem gemachtigde ambtenaar” ingevoegd tussen de woorden “de minister van Justitie” en “, een identificatienummer”;

2° In het derde lid worden de woorden “het identificatienummer” vervangen door de woorden “de inschrijving”. In dezelfde zin wordt het woord “geschrapt” vervangen door de woorden “geschorst bij tijdelijke verlies of geschrapt”;

3° Het artikel wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“De vertalers, tolken en vertalers-tolken betalen bij hun aanvraag tot inschrijving in het register een retributie in de kosten. De Koning bepaalt het bedrag en de modaliteiten van deze retributie.

Art. 15

Art. 24 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 1. Wanneer de vertaler, de tolk of de vertaler-tolk aan de plichten van zijn opdracht verzuimt of door zijn gedrag afbreuk doet aan de waardigheid van zijn titel kan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, desgevallend op voorstel van de korpschef in de zin van artikel 58*bis*, 2° of op voorstel van de aanvaardingscommissie en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing de betrokkene schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register schrappen. De duur van de schorsing of tijdelijke schrapping wordt afhankelijk van de ernst van de tekortkoming door de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.

De tijdelijke schrapping kan worden verlengd met telkens maximum 1 jaar, bij een met redenen omklede beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar.

Art. 13

À l'article 22 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'alinéa 2, 2°, le mot “judiciaires” est abrogé.

2° dans l'alinéa 2 du même article, l' énumération est complétée par un 5° rédigé comme suit:

“5° le numéro d'identification du traducteur, de l'interprète et du traducteur-interprète, la date d'inscription en de prolongation.”.

Art. 14

À l'article 23 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l'alinéa 1^{er}, les mots “ou le fonctionnaire délégué par lui” sont insérés entre les mots “Le ministre de la Justice” et les mots “délivre un numéro”;

2° dans l'alinéa 3, les mots “le numéro d'identification est radié” sont remplacés par les mots “l'inscription est suspendue en cas de perte temporaire ou radiée”;

3° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes paient une rétribution aux frais lors de leur demande d'inscription au registre. Le Roi en fixera les modalités ainsi que le montant de la rétribution.”

Art. 15

L'article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

“§ 1^{er}. Lorsque le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète manque aux devoirs de sa mission ou porte par sa conduite atteinte à la dignité de son titre, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut, par une décision motivée, suspendre l'intéressé ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national, le cas échéant sur proposition du chef de corps au sens de l'article 58*bis*, 2°, ou sur proposition de la commission d'agrément et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé. La durée de la suspension ou de la radiation temporaire est fixée par le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui en fonction de la gravité du manquement, sans qu'elle puisse excéder une période d'un an.

La radiation temporaire peut, par décision motivée du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui, être prolongée chaque fois pour une durée d'un an.

§ 2. De aanvaardingscommissie heeft tevens als opdracht toezicht te houden op de naleving door de geregistreeerde vertalers, tolken en vertalers-tolken van de deontologische code voorzien in artikel 21, 7°. De aanvaardingscommissie kan optreden op eigen initiatief of bij klachten door een belanghebbende over de inbreuken op deze code. Na de vertaler, tolk of vertaler-tolk gehoord te hebben, kan zij aanbevelingen doen aan de minister van Justitie of aan de door hem gemachtigde ambtenaar. Zij kan de schorsing of de tijdelijke of definitieve schrapping van de vertaler, tolk of vertaler-tolk voorstellen.”

Art. 16

In artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De bepaling onder 1° wordt aangevuld met de volgende zin:

“De vertalers, tolken en vertalers-tolken die in een ander lidstaat van de Europese Unie gedomicilieerd zijn, kunnen hun beroepsbekwaamheid bewijzen door een inschrijving in het gelijkaardig register van hun staat, waarvan zij het bewijs leveren.

2° De bepaling onder 2° wordt vervangen als volgt:

“2° Wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift afgegeven na het volgen van een opleiding die beantwoordt aan de door de Koning te bepalen voorwaarden.”

Art. 17

In artikel 26, paragraaf 1, eerste lid van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De woorden “artikel 21, 1° tot 8°” worden vervangen door de woorden “artikel 21, 1° tot 7°”;

2° Tussen de woorden “in handen van de” en “voorzitter” wordt het woord “eerste” ingevoegd;

3° De woorden “na gunstig advies van de procureur des Konings,” worden geschrapt.

4° Het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 3 luidend als volgt:

“§ 3. De beëdigd vertaler, tolk en vertaler-tolk is gehouden tot het volgen van permanente vorming, zowel op het vlak van de kennis van de taal waarvoor hij is ingeschreven, als van de techniek van het vertalen en van de gerechtelijke procedure. De aanvaardingscommissie houdt bij de beoordeling van de aanvraag tot verlenging rekening met de gevolgde opleidingen.”;

§ 2. La commission d’agrément a également pour mission de contrôler le respect, par les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes enregistrés, du code de déontologie visé à l’article 21, 7°. La commission d’agrément peut agir de sa propre initiative ou en cas de plaintes relatives à un manquement au code par un intéressé. Après avoir entendu le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète, elle peut formuler des recommandations au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui. Elle peut proposer la suspension ou la radiation temporaire ou définitive du traducteur, de l’interprète ou du traducteur-interprète.”

Art. 16

À l’article 25 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° Le 1° est complété par la phrase suivante:

“1° les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes domiciliés dans un autre État membre de l’UE peuvent justifier de leur aptitude professionnelle par l’inscription dans un registre similaire dans leur État, dont ils fournissent la preuve.”;

2° Le 2° est remplacé par ce qui suit:

“2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation délivrée après avoir suivi une formation qui remplit les conditions à fixer par le Roi.”

Art. 17

À l’article 26, paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° les mots “l’article 21, 1° à 8°” sont remplacés par les mots “l’article 21, 1° à 7°”;

2° le mot “premier” est inséré entre les mots “du” et “président”;

3° les mots “, après avis favorable du procureur du Roi” sont abrogés.

4° l’article est complété par un paragraphe 3 rédigé comme suit:

“§ 3. Le traducteur, l’interprète et le traducteur-interprète jurés sont tenus de suivre une formation continue, tant sur le plan des connaissances de la langue pour laquelle il sont inscrits que de la technique de traduction et de la procédure judiciaire. La commission d’agrément tient compte des formations suivies lors de l’évaluation de la demande de prolongation.”

Art. 18

In artikel 27 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In de eerste zin wordt voor het woord “onverminderd” “§ 1” ingevoegd en het woord “gerechtelijke” geschrapt;

2° Het eerste paragraaf wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“Een uittreksel van de beslissing met vermelding van de identiteit van de vertaler, tolk of vertaler-tolk en de motivering wordt meegedeeld aan de dienst die het nationale register beheert.”.

3° Het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 2 luidend als volgt:

“§ 2. In burgerlijke zaken kunnen beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken een opdracht weigeren.”

Art. 19

Artikel 28 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“Na voorlegging van het bewijs van deze werkzaamheid worden zij voorlopig opgenomen in het register met de vermelding van het voorlopig karakter. De bepalingen van artikel 991*sexies*, laatste lid van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing. Zij zijn gebonden door de deontologische code voorzien in artikel 991*quater*, 7° van het Gerechtelijk Wetboek”.

Art. 20

Artikel 29 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“Na voorlegging van het bewijs van deze werkzaamheid worden zij voorlopig opgenomen in het register met de vermelding van het voorlopig karakter. De bepalingen van artikel 23, laatste lid van de wet van 10 april 2014 zijn van toepassing. Zij zijn gebonden door de deontologische code voorzien in artikel 21, 7° van deze wet.”.

HOOFDSTUK 3

Inwerkingtredingsbepaling

Art. 21

Deze wet treedt in werking op dezelfde dag als de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Art. 18

À l'article 27 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans la première phrase, le mot “§ 1” est inséré avant le mot “sans” et le mot “judiciaire” est abrogé;

2° Le paragraphe 1^{er} est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Un extrait de la décision mentionnant l'identité du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète ainsi que la motivation est communiqué au service qui gère le registre national.”.

3° L'article est complété par un paragraphe 2 rédigé comme suit:

“§ 2. En matière civile, les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés peuvent refuser une mission.”

Art. 19

L'article 28 de la même loi est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Après la production de la preuve de cette activité, ils sont provisoirement inscrits dans le registre avec la mention du caractère provisoire. Les dispositions de l'article 991*sexies*, dernière alinéa du Code judiciaire sont d'application. Ils sont tenus par le code de déontologie prévu dans l'article 991*quater*, 7° du Code Judiciaire”.

Art. 20

L'article 29 de la même loi est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Après la production de la preuve de cette activité, ils sont provisoirement inscrits dans le registre avec la mention du caractère provisoire. Les dispositions de l'article 23, dernière alinéa de la loi du 10 avril 2014 sont d'application. Ils sont tenus par le code de déontologie prévu dans l'article 21, 7° de la présente loi.”.

CHAPITRE 3

Disposition d'entrée en vigueur

Art. 21

La présente loi entre en vigueur le même jour que la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

**Advies nr 56/2016 van 12 oktober 2016**

Betreft: Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 10 april 2014 *tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken* (CO-A-2016-064)

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer (hierna "de Commissie");

Gelet op de wet van 8 december 1992 *tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens* (hierna WVP), inzonderheid artikel 29;

Gelet op het verzoek om advies van Minister Koen GEENS ontvangen op 19 september 2016;

Gelet op het verslag van de heer Dirk VAN DER KELEN;

Brengt op 12 oktober 2016 het volgend advies uit:

De Commissie vestigt er de aandacht op dat er recent nieuwe Europese regelgeving inzake de bescherming persoonsgegevens werd uitgevaardigd: de algemene Verordening betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en de Richtlijn voor Politie en Justitie. Deze teksten verschenen in het Europese Publicatieblad van 4 mei 2016^[1].

De verordening, meestal GDPR (general data protection regulation) genaamd, is van kracht geworden twintig dagen na publicatie, nl. op 24 mei 2016 en wordt, twee jaar later, automatisch van toepassing: 25 mei 2018. De richtlijn voor politie en justitie moet via nationale wetgeving omgezet worden tegen uiterlijk 6 mei 2018.

Voor de Verordening betekent dit dat vanaf 24 mei 2016, en gedurende de termijn van twee jaar voor de tenuitvoerlegging, op de lidstaten enerzijds een positieve verplichting rust om alle nodige uitvoeringsbepalingen te nemen en anderzijds ook een negatieve verplichting, de zogenaamde "onthoudingsplicht". Laatstgenoemde plicht houdt in dat er geen nationale wetgeving mag worden uitgevaardigd die het door de Verordening beoogde resultaat ernstig in gevaar zou brengen. Ook voor de Richtlijn gelden gelijkaardige principes.

Het verdient dan ook aanbeveling om desgevallend nu reeds op deze teksten te anticiperen. En het is in de eerste plaats aan de adviesaanvrager(s) om hier rekening mee te houden in zijn (hun) voorstellen of ontwerpen. De Commissie heeft in onderhavig advies, in de mate van het mogelijke en onder voorbehoud van mogelijke bijkomende toekomstige standpunten, alvast gewaakt over de hoger geschetste negatieve verplichting.

I. DE INGEROEPEN HOOGDRINGENDHEID

1. De Commissie stelt vast dat de Minister van Justitie haar om dringend advies verzoekt over een voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 10 april 2014 *tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken*. De

^[1] Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG (algemene verordening gegevensbescherming)

Richtlijn (EU) 2016/680 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens door bevoegde autoriteiten met het oog op de voorkoming, het onderzoek, de opsporing en de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen, en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Kaderbesluit 2008/977/JBZ van de Raad

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/NL/TXT/?uri=OJ:L:2016:119:TOC>

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=OJ%3AL%3A2016%3A119%3ATOC>

hoogdringendheid wordt ingeroepen om reden dat de bestaande wet van 10 april 2014 (hierna "de wet") op 1 december 2016 in werking treedt terwijl is gebleken dat deze wet enkele tekortkomingen en anomalieën bevat.

2. De Commissie brengt dit advies dus uit in hoogdringendheid op grond van de informatie waarover zij beschikt en onverminderd de eventuele, latere opmerkingen die zij hierover zou kunnen uitbrengen.

II. CONTEXT VAN DE AANVRAAG

3. De Commissie ontving op 19 september 2016 van Minister van Justitie, Koen Geens, een adviesaanvraag over een voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 10 april 2014 *tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken* (hierna het "voorontwerp").

4. Door de wet werd een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken ingevoerd. Daartoe werden verschillende wijzingen in het Gerechtelijk Wetboek doorgevoerd. Het nationaal register voor de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt afzonderlijk geregeld in de wet . Inmiddels werd vastgesteld dat de wet enkele tekortkomingen en anomalieën bevat en dat sommige bepalingen moeilijk uitvoerbaar zijn. Zo gaat de wet uit van een beperkte kwaliteitscontrole van beroepsbekwaamheid, specialiteit en persoon van de kandidaat gerechtsdeskundige en vertaler of tolk of vertaler-tolk. Ook is geen termijn voor opname in het nationaal register in de wet vastgelegd (de opname is niet beperkt in de tijd).

5. Het onderzoek van de Commissie is beperkt tot de artikelen 3 en 11 van het voorontwerp die de artikelen 10 en 20 van de wet wijzigen.

III ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

6. Volgens de memorie van toelichting bij het voorontwerp gaat het om twee nationale registers.¹ De Commissie stelt vast dat blijkens artikel 12 van de wet de Minister van Justitie het nationaal register voor *gerechtsdeskundigen* beheert. Aldus wordt de minister van Justitie als verantwoordelijke voor de verwerking aangeduid, zoals voorzien door artikel 1, § 4 WVP. Wat betreft het nationaal register voor

¹ Memorie van toelichting, p. 2.

de *beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken* ontbreekt daarentegen de aanduiding van de verantwoordelijke voor de verwerking. De Commissie is van oordeel dat ook voor het apart nationaal register voor de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken de verantwoordelijke voor de verwerking in de wet moet worden aangeduid.

7. In de nationale registers worden immers persoonsgegevens van gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers of tolken of vertalers-tolken verwerkt. Op de verantwoordelijke voor de verwerking rust de plicht om zorg te dragen dat de verwerking van de persoonsgegevens in overeenstemming is met de bepalingen van de WVP.

8. Opdat een kandidaat gerechtsdeskundige resp. beëdigd vertaler of tolk of vertaler-tolk in het desbetreffend nationaal register zou kunnen worden opgenomen, moet die aan een aantal voorwaarden voldoen. Naast de vereisten inzake beroepskwalificaties en specialiteit moeten de kandidaten ook een uittreksel uit het strafregister voorleggen. Behoudens enige uitzonderingen, mogen de kandidaten niet veroordeeld zijn tot een correctionele of criminele straf.²

9. De artikelen 3 en 11 van het voorontwerp hebben respectievelijk betrekking op het inwinnen van informatie over de kandidaat gerechtsdeskundige enerzijds en de kandidaat beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk anderzijds.

10. De verwerking van persoonsgegevens moet niet alleen beantwoorden aan het finaliteitsbeginsel maar ook aan het proportionaliteitsbeginsel. Er mogen dan ook slechts gegevens worden verwerkt die toereikend, ter zake dienend en niet overmatig zijn uitgaande van de doeleinden waarvoor zij worden verkregen (art. 4, § 1, 3° WVP).

11. Wat betreft de opname van personen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen luidt artikel 3, 2°, lid 1 en 2 van het voorontwerp als volgt:

"De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar wint alle dienstige inlichtingen in omtrent de persoon van de kandidaat gerechtsdeskundige bij het openbaar ministerie, andere openbare instellingen en wettelijk ingestelde tuchtorganen.

Opname in het nationaal register gebeurt na advies van de aanvaardingscommissie. Deze gaat in het bijzonder na dat het voorgelegde diploma toegang kan geven tot het gekozen domein, dat de aangegeven ervaring relevant is en dat het bewijs van juridische kennis is gegeven. Zij houdt rekening met de ingewonnen inlichtingen."

² Artikelen 11 en 21 van de wet van 10 april 2014.

12. Ten aanzien van de kandidaat beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk luidt artikel 11, 2°, vierde lid van het voorontwerp als volgt:

"De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar kan inlichtingen vragen omtrent de persoon van de vertaler, tolk of vertaler-tolk bij het openbaar ministerie en andere openbare instellingen. Indien nodig kan een veiligheidsmachtiging zoals bedoeld in de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen vereist worden."

13. Beide bepalingen hebben gemeenschappelijk dat de minister of zijn gemachtigde *inlichtingen inwinnen* over de personen die in het nationaal register wenselijk te worden opgenomen. Het valt de Commissie evenwel op dat het inwinnen van inlichtingen imperatief wordt opgelegd voor de kandidaat gerechtsdeskundige, terwijl deze modaliteit niet verplicht is voor de kandidaat beëdigd vertaler of tolk of vertaler-tolk. Dit onderscheid wordt in de memorie van toelichting niet gemotiveerd.

14. Het inwinnen van inlichtingen omtrent kandidaat gerechtsdeskundigen wordt in de memorie van toelichting als volgt verantwoord:

"Het uittreksel uit het strafregister verleend op basis van artikel 595 Wetboek van Strafvordering, bevat niet alle informatie nodig om de wettelijke voorwaarden te controleren. Bovendien kan er nuttige informatie gehaald worden uit lopende strafrechtelijke onderzoeken. Omdat de titel van gerechtsdeskundige van maatschappelijk belang is, moet de minister zich indien gewenst zo ruim mogelijk kunnen informeren. Dit kan variëren volgens de technische bekwaamheid van de deskundige. Ook de wettelijk erkende beroepsverenigingen zoals de orde van architecten, de orde van geneesheren of het instituut van de bedrijfsrevisoren kunnen nuttige informatie geven inzonderheid over tuchtsancties." (De Commissie merkt op dat thans dient gesproken van de Orde der artsen)

15. De memorie van toelichting dient de noodzaak tot het inwinnen van inlichtingen te preciseren. Zoals hiervoor reeds geciteerd, kan volgens de memorie van toelichting nuttige informatie worden gehaald uit lopende strafrechtelijke onderzoeken. Daarbij is het onduidelijk of het (ook) gaat om het uitvoeren van een moraliteitsonderzoek.

16. Ook voor het inwinnen van inlichtingen omtrent de kandidaat beëdigd vertaler of tolk of vertaler-tolk wordt in de memorie van toelichting geen verantwoording gegeven. Er moet gepreciseerd worden waarom inlichtingen aan het parket of andere overheden *kunnen* worden gevraagd, en in welke gevallen.

17. Dezelfde vaststelling geldt ook voor het desgevallend eisen van een veiligheidsmachtiging. In artikel 11, vierde lid van het voorontwerp lezen we: "Indien nodig kan een veiligheidsmachtiging zoals bedoeld in de Wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen,

veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen, vereist worden". De Commissie begrijpt dat in sommige gevallen de beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk bijstand zal moeten verlenen in zaken die de veiligheid van de staat raken, maar de omstandigheden of de gevallen waarin een veiligheidsmachtiging wordt vereist, zijn niet in het voorontwerp opgenomen, noch verantwoord in de memorie van toelichting. De Commissie is van oordeel dat dit duidelijk moet worden gespecificeerd. Overigens stelt zich de vraag of de keuze voor een veiligheids*machtiging* wel het gepaste instrument is. Bij wijze van voorbeeld verwijst de Commissie naar de vertalers/tolken bij het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen. Voor deze functie, die vergelijkbaar is met de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken in het voorontwerp, worden de kandidaten steeds aan een veiligheids*verificatie* onderworpen. Het betreft een screening van de betrokkene die minder verregaand (en tijdrovend is) dan procedure voor het verkrijgen van een veiligheidsmachtiging.³

18. Het voorontwerp bepaalt niet welke gegevens door de minister of zijn gemachtigde moeten of kunnen worden opgevraagd. Artikel 3, 2° van het voorontwerp bepaalt dat de minister of de gemachtigde ambtenaar "*alle dienstige*" inlichtingen inwint omtrent de persoon van de kandidaat gerechtsdeskundige. Het voorontwerp somt bovendien niet limitatief de bronnen op waar de informatie kan worden opgevraagd. Behalve het openbaar ministerie en de tuchtorganen wordt verwezen naar "*andere openbare instellingen*". Welke instellingen zijn dat precies? Deze vraag is van belang met betrekking tot aard en omvang van de informatie die bij deze openbare instellingen kan worden opgevraagd.

19. Volgens art. 3, 1° van het voorontwerp wordt de beslissing over opname in het register genomen door de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar, na advies van de aanvaardingscommissie. Daarbij is het niet duidelijk wat de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar met de ingewonnen informatie moet of mag doen. Moet bijvoorbeeld alle verzamelde informatie – nominatief – aan de aanvaardingscommissie worden doorgegeven?

20. In dat verband verwijst de Commissie volledigheidshalve naar haar rechtspraak omtrent moraliteitsonderzoeken. In het advies nr. 30/2003 van 12 juni 2003 wijst de Commissie op het gebrek aan transparantie en het gevaar voor arbitraire beslissingen omwille van de volledige beoordelingsvrijheid over de persoon van de betrokkene.⁴

21. De Commissie stelt vast dat de opname in het register geldt voor een termijn van zes jaar, hernieuwbaar voor dezelfde duur. Wat gebeurt er met gegevens van de gerechtsdeskundigen en

³ Vgl. respectievelijk de artikelen 19 en 22*quinquies* van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen.

⁴ Advies nr. 30/2003 van 12 juni 2003 *betreffende de omzendbrief van 1 juli 2002 tot wijziging en coördinatie van de omzendbrief van 6 juni 1962 houdende de algemene onderrichtingen van goed en zedelijk gedrag.*

beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken wanneer hun opname in het register wordt afgewezen of niet wordt hernieuwd?

22. De Commissie herinnert eraan dat de inmenging in het privéleven niet verder mag gaan dan nodig is om het doeleinde dat wordt nagestreefd te bereiken. Het voorontwerp moet dan ook uitdrukkelijk bepalen welke informatie over de kandidaten kan worden ingewonnen, bij welke openbare instellingen en voor welke termijn de gegevens worden bewaard. Vervolgens moet de noodzaak ervan in de memorie van toelichting worden verantwoord. Gelet op bovenstaande opmerkingen oordeelt de Commissie dat de artikelen 3, 2° en 11, 2°, vierde lid van het voorontwerp niet in overeenstemming zijn met artikel 4, § 1 WVP.

OM DEZE REDENEN

De Commissie

Verleent een ongunstig advies.

De Wnd. Administrateur,

De Voorzitter,

(get.) An Machtens

(get.) Willem Debeuckelaere

**Avis n° 56/2016 du 12 octobre 2016**

Objet : avant-projet de loi modifiant la loi du 10 avril 2014 *modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés* (CO-A-2016-064)

La Commission de la protection de la vie privée (ci-après "la Commission") ;

Vu la loi du 8 décembre 1992 *relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel* (ci-après "la LVP"), en particulier l'article 29 ;

Vu la demande d'avis du Ministre Koen GEENS, reçue le 19 septembre 2016 ;

Vu le rapport de Monsieur Dirk VAN DER KELEN ;

Émet, le 12 octobre 2016, l'avis suivant :

La Commission attire l'attention sur le fait qu'une nouvelle réglementation européenne relative à la protection des données à caractère personnel a été promulguée récemment : le Règlement général relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données et la Directive Police et Justice. Ces textes ont été publiés au journal officiel de l'Union européenne le 4 mai 2016^[1].

Le Règlement, couramment appelé GDPR (General Data Protection Regulation), est entré en vigueur vingt jours après sa publication, soit le 24 mai 2016, et est automatiquement applicable deux ans plus tard, soit le 25 mai 2018. La Directive Police et Justice doit être transposée dans la législation nationale au plus tard le 6 mai 2018.

Pour le Règlement, cela signifie que depuis le 24 mai 2016, pendant le délai d'exécution de deux ans, les États membres ont d'une part une obligation positive de prendre toutes les dispositions d'exécution nécessaires, et d'autre part aussi une obligation négative, appelée "devoir d'abstention". Cette dernière obligation implique l'interdiction de promulguer une législation nationale qui compromettrait gravement le résultat visé par le Règlement. Des principes similaires s'appliquent également pour la Directive.

Il est dès lors recommandé d'anticiper éventuellement dès à présent ces textes. Et c'est en premier lieu au(x) demandeur(s) de l'avis qu'il incombe d'en tenir compte dans ses (leurs) propositions ou projets. Dans le présent avis, la Commission a d'ores et déjà veillé, dans la mesure du possible et sous réserve d'éventuels points de vue complémentaires ultérieurs, au respect de l'obligation négative précitée.

I. L'URGENCE INVOQUÉE

1. La Commission constate que le Ministre de la Justice lui demande un avis urgent sur un avant-projet de loi modifiant la loi du 10 avril 2014 *modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés*. L'urgence est invoquée au motif que la loi existante du 10 avril 2014

^[1] Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 *relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE* (Règlement général sur la protection des données)

Directive (UE) 2016/680 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 *relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel par les autorités compétentes à des fins de prévention et de détection des infractions pénales, d'enquêtes et de poursuites en la matière ou d'exécution de sanctions pénales, et à la libre circulation de ces données et abrogeant la décision-cadre 2008/977/JAI du Conseil*

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=OJ%3AL%3A2016%3A119%3ATOC>

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/NL/TXT/?uri=OJ:L:2016:119:TOC>)

(ci-après "la loi") entre en vigueur le 1^{er} décembre 2016 alors qu'il s'avère qu'elle comporte quelques lacunes et anomalies.

2. La Commission émet donc le présent avis en urgence sur la base des informations dont elle dispose et sans préjudice des éventuelles remarques ultérieures qu'elle pourrait exprimer à cet égard.

II. CONTEXTE DE LA DEMANDE

3. Le 19 septembre 2016, la Commission a reçu du Ministre de la Justice, Koen Geens, une demande d'avis relative à un avant-projet de loi modifiant la loi du 10 avril 2014 *modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés* (ci-après "l'avant-projet").

4. La loi a instauré un registre national des experts judiciaires et un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. À cet effet, plusieurs modifications ont été apportées au Code judiciaire. Le registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés est régi distinctement dans la loi. Entre-temps, il a été constaté que la loi comportait quelques lacunes et anomalies et que certaines dispositions étaient difficilement exécutables. Ainsi, la loi se base sur un contrôle de qualité limité de la compétence professionnelle, de la spécialité et de la personne du candidat expert judiciaire et traducteur ou interprète ou traducteur-interprète. De plus, la loi ne prévoit aucun délai pour l'inscription dans le registre national (l'inscription n'est pas limitée dans le temps).

5. L'examen de la Commission se limite aux articles 3 et 11 de l'avant-projet qui modifient les articles 10 et 20 de la loi.

III. EXAMEN DE L'AVANT-PROJET

6. Selon l'Exposé des motifs de l'avant-projet, il s'agit de deux registres nationaux¹. La Commission constate que selon l'article 12 de la loi, le Ministre de la Justice gère le registre national des *experts judiciaires*. Le Ministre de la Justice est donc désigné en tant que responsable du traitement, comme le prévoit l'article 1, § 4 de la LVP. En revanche, en ce qui concerne le registre national des *traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés*, la désignation du responsable du traitement fait défaut. La Commission estime que pour le registre national distinct des traducteurs,

¹ Exposé des motifs, page 2.

interprètes et traducteurs-interprètes jurés, le responsable du traitement doit également être désigné dans la loi.

7. Dans les registres nationaux, des données à caractère personnel d'experts judiciaires et de traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont en effet traitées. Le responsable du traitement a l'obligation de veiller à ce que le traitement des données à caractère personnel soit conforme aux dispositions de la LVP.

8. Afin qu'un candidat expert judiciaire ou traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré puisse être inscrit dans le registre national le concernant, il doit remplir plusieurs conditions. Outre les exigences en matière de qualifications professionnelles et de spécialité, les candidats doivent également produire un extrait du casier judiciaire. Hormis quelques exceptions, les candidats ne peuvent pas avoir été condamnés à une peine correctionnelle ou criminelle².

9. Les articles 3 et 11 de l'avant-projet concernent respectivement le recueil d'informations sur le candidat expert judiciaire d'une part et le candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré d'autre part.

10. Le traitement de données à caractère personnel doit non seulement répondre au principe de finalité mais également au principe de proportionnalité. Dès lors, seules des données adéquates, pertinentes et non excessives au regard des finalités pour lesquelles elles sont obtenues peuvent faire l'objet d'un traitement (article 4, § 1, 3^o de la LVP).

11. En ce qui concerne l'inscription de personnes dans le registre national des experts judiciaires, les alinéas 1 et 2 de l'article 3, 2^o de l'avant-projet sont libellés comme suit :

"Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui recueille tous les renseignements utiles sur le candidat expert judiciaire auprès du ministère public, d'autres organismes publics et juridictions disciplinaires instituées par la loi.

L'inscription au registre national s'effectue sur avis de la commission d'agrément. Celle-ci vérifie en particulier si le diplôme présenté permet d'accéder au domaine choisi, si l'expérience indiquée est pertinente et s'il a été apporté la preuve des connaissances juridiques. Elle tient compte des informations recueillies."

12. Vis-à-vis du candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré, le quatrième alinéa de l'article 11, 2^o de l'avant-projet est libellé comme suit :

² Articles 11 et 21 de la loi du 10 avril 2014.

"Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui peut demander des renseignements concernant la personne du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète auprès du ministère public et d'autres organismes publics. Si nécessaire, une habilitation de sécurité comme mentionnée dans la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité peut être requise."

13. Les deux dispositions ont en commun que le ministre ou son délégué *recueillent des renseignements* sur les personnes qui souhaitent être inscrites dans le registre national. La Commission remarque cependant que le recueil de renseignements est imposé de manière impérative pour le candidat expert judiciaire alors que cette modalité n'est pas obligatoire pour le candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré. Cette distinction n'est pas motivée dans l'Exposé des motifs.

14. Le recueil de renseignements concernant les candidats experts judiciaires est justifié comme suit dans l'Exposé des motifs :

"L'extrait du casier judiciaire fourni sur la base de l'article 595 du Code d'instruction criminelle ne contient pas toutes les informations nécessaires pour contrôler les conditions légales. Des informations utiles peuvent de surcroît découler d'enquêtes pénales en cours. Vu l'intérêt social que revêt le titre d'expert judiciaire, le ministre doit, s'il le souhaite, pouvoir s'informer le plus largement possible. Cela peut varier en fonction de l'aptitude technique de l'expert. Les organisations professionnelles légalement reconnues comme l'ordre des architectes, l'ordre des médecins ou l'institut des réviseurs d'entreprises peuvent également fournir des informations utiles, notamment en matière de sanctions disciplinaires." (La Commission fait remarquer qu'il faut à présent parler de l' "Orde der artsen" et plus de l' "Orde van geneesheren" en néerlandais)

15. L'Exposé des motifs doit préciser la nécessité de recueillir des renseignements. Comme déjà mentionné ci-dessus, des informations utiles peuvent, selon l'Exposé des motifs, découler d'enquêtes pénales en cours. Dans ce cadre, on ne sait pas clairement s'il s'agit (également) d'effectuer une enquête de moralité.

16. Pour le recueil de renseignements concernant le candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré, l'Exposé des motifs ne donne pas non plus de justification. Il faut préciser pour quelles raisons des renseignements *peuvent* être demandés au parquet ou à d'autres autorités et dans quels cas.

17. La même constatation vaut aussi pour l'exigence éventuelle d'une habilitation de sécurité. Au quatrième alinéa de l'article 11 de l'avant-projet, on peut lire : *"Si nécessaire, une habilitation de sécurité comme mentionnée dans la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux*

habilitations, attestations et avis de sécurité peut être requise." La Commission comprend que dans certains cas, le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète juré devra prêter assistance dans des affaires touchant à la sûreté de l'État mais les circonstances ou les cas dans lesquels une habilitation de sécurité est requise ne sont pas repris dans l'avant-projet, ni justifiés dans l'Exposé des motifs. La Commission estime que cela doit être clairement spécifié. Par ailleurs, la question se pose de savoir si le choix d'une *habilitation* de sécurité constitue bel et bien l'instrument approprié. À titre d'exemple, la Commission renvoie aux traducteurs/interprètes du Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides. Pour cette fonction, qui est comparable aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés de l'avant-projet, les candidats sont toujours soumis à une *vérification* de sécurité. Il s'agit d'une analyse de la personne concernée qui est moins poussée (et chronophage) que la procédure pour l'obtention d'une habilitation de sécurité³.

18. L'avant-projet ne précise pas quelles données doivent ou peuvent être réclamées par le ministre ou son délégué. L'article 3, 2° de l'avant-projet dispose que le ministre ou le fonctionnaire délégué recueille "*tous les renseignements utiles*" concernant le candidat expert judiciaire. En outre, l'avant-projet n'énumère pas de manière limitative les sources auxquelles les informations peuvent être réclamées. À l'exception du ministère public et des juridictions disciplinaires, il est fait référence à "*d'autres organismes publics*". De quels organismes s'agit-il précisément ? Cette question est importante quant à la nature et à l'ampleur des informations qui peuvent être réclamées auprès de ces organismes publics.

19. Selon l'article 3, 1° de l'avant-projet, la décision relative à l'inscription dans le registre est prise par le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui, sur avis de la commission d'agrément. Dans ce contexte, on ne sait pas clairement ce que le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui doit ou peut faire avec les informations recueillies. Toutes les informations collectées doivent-elles, par exemple, être transmises - nominativement - à la commission d'agrément ?

20. À cet égard, par souci d'exhaustivité, la Commission renvoie à sa jurisprudence relative aux enquêtes de moralité. Dans l'avis n° 30/2003 du 12 juin 2003, la Commission renvoie au manque de transparence et au danger de décisions arbitraires en raison de la totale liberté d'appréciation quant à la personne de la personne concernée⁴.

³ Voir respectivement les articles 19 et 22 *quinquies* de la loi du 11 décembre 1998 *relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité*.

⁴ Avis n° 30/2003 du 12 juin 2003 *sur la circulaire du 1^{er} juillet 2002 portant modification et coordination de la Circulaire du 6 juin 1962 portant des instructions générales relatives aux certificats de bonne conduite, vie et mœurs*.

Avis 56/2016 - 7/7

21. La Commission constate que l'inscription dans le registre vaut pour une période de six ans, renouvelable pour la même durée. Qu'advient-il des données des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés lorsque leur inscription dans le registre est refusée ou n'est pas renouvelée ?

22. La Commission rappelle que l'ingérence dans la vie privée ne peut pas excéder ce qui est nécessaire à la réalisation de la finalité poursuivie. L'avant-projet doit dès lors définir explicitement quelles informations peuvent être recueillies sur les candidats, auprès de quels organismes publics et quel est le délai de conservation des données. Ensuite, la nécessité de ces informations doit être justifiée dans l'Exposé des motifs. Vu les remarques formulées ci-avant, la Commission estime que les articles 3, 2° et 11, 2°, quatrième alinéa de l'avant-projet ne sont pas conformes à l'article 4, § 1 de la LVP.

**PAR CES MOTIFS,
La Commission,**

émet un avis défavorable.

L'Administrateur f.f.,

Le Président,

(sé) An Machtens

(sé) Willem Debeuckelaere

Regelgevingsimpactanalyse

RiA-AiR

- :: Vul het formulier bij voorkeur online in ria-air.fed.be
- :: Contacteer de helpdesk indien nodig ria-air@premier.fed.be
- :: Raadpleeg de handleiding, de FAQ, enz. www.veroeenvoudiging.be

Beschrijvende fiche

Auteur .a.

Bevoegd regeringslid	Minister van Justitie
Contactpersoon beleidscel (naam, e-mail, tel. nr.)	
Overheidsdienst	FOD Justitie
Contactpersoon overheidsdienst (naam, e-mail, tel. nr.)	Joke Stroobants, joke.stroobants@just.fgov.be , 02/552 28 36

Ontwerp .b.

Titel van het ontwerp van regelgeving	Ontwerp van wet tot wijziging van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.
Korte beschrijving van het ontwerp van regelgeving met vermelding van de oorsprong (verdrag, richtlijn, samenwerkingsakkoord, actualiteit, ...), de beoogde doelen van uitvoering.	Het ontwerp van wet wijzigt de wet van 10 april 2014 door een uitgebreidere controle van de beroepsbekwaamheid en juridische kennis te organiseren en hierdoor de kwaliteit van het register voor gerechtsdeskundigen en van het register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken te verhogen en bijgevolg een efficiënt werkinstrument aan te reiken aan de (gerechtelijke) overheden. Een aantal van de wijzigingen zijn zuiver technisch of verbeteringen van de wet van 10 april 2014. Via andere wijzigingen wordt het toepassingsgebied voor de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken duidelijker gesteld, worden de procedures voor aanvaarding en schrapping verder uitgewerkt door het invoeren van de aanvaardingcommissies, wordt de registratie beperkt in de tijd (vijf jaar) en wordt het principe van de voorlopige registratie ingevoerd op basis van de overgangsbepalingen.
Impactanalyses reeds uitgevoerd	<input type="checkbox"/> Ja <input checked="" type="checkbox"/> Nee Indien ja, gelieve een kopie bij te voegen of de referentie van het document te vermelden: __

Raadpleging over het ontwerp van regelgeving .c.

Verplichte, facultatieve of informele raadplegingen:	Advies van het College van de hoven en rechtbanken en advies van het College van het Openbaar Ministerie.
--	---

Bronnen gebruikt om de impactanalyse uit te voeren .d.

Statistieken, referentiedocumenten,	Beroepsorganisaties van gerechtsdeskundigen en beroepsorganisaties van vertalers, tolken en vertalers-tolken; onderwijsinstellingen (KUL, faculteit letteren,
-------------------------------------	---

RIA-formulier - v2 - okt. 2014

organisaties en contactpersonen: [campus Antwerpen](#)

Datum van beëindiging van de impactanalyse .e.

1/12/16

Welke impact heeft het ontwerp van regelgeving op deze 21 thema's?

Een ontwerp van regelgeving zal meestal slechts impact hebben op enkele thema's.

Een niet-exhaustieve lijst van trefwoorden is gegeven om de inschatting van elk thema te vergemakkelijken.



Indien er een **positieve en/of negatieve impact** is, **leg deze uit** (gebruik indien nodig trefwoorden) en **vermeld** welke maatregelen worden genomen om de eventuele negatieve effecten te verlichten/te compenseren.

Voor de thema's **3, 10, 11** en **21**, worden meer gedetailleerde vragen gesteld.

Raadpleeg de [handleiding](#) of contacteer de helpdesk ria-air@premier.fed.be indien u vragen heeft.

Kansarmoedebestrijding .1.

Menswaardig minimuminkomen, toegang tot kwaliteitsvolle diensten, schuldenoverlast, risico op armoede of sociale uitsluiting (ook bij minderjarigen), ongeletterdheid, digitale kloof.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact

Aangezien het ontwerp het doel heeft om de kwaliteit te verhogen en garanderen van respectievelijk de gerechtsdeskundigen en de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, als zijnde actoren in het gerechtelijk gebeuren, heeft huidig ontwerp een positieve impact, zij het onrechtstreeks, doordat het verloop van een gerechtelijke procedure, burgerlijk en strafrechterlijk, wordt verbeterd.

Gelijke Kansen en sociale cohesie .2.

Non-discriminatie, gelijke behandeling, toegang tot goederen en diensten, toegang tot informatie, tot onderwijs en tot opleiding, loonkloof, effectiviteit van burgerlijke, politieke en sociale rechten (in het bijzonder voor kwetsbare bevolkingsgroepen, kinderen, ouderen, personen met een handicap en minderheden).

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact

Aangezien het ontwerp het doel heeft om de kwaliteit te verhogen en garanderen van respectievelijk de gerechtsdeskundigen en de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, als zijnde actoren in het gerechtelijk gebeuren, heeft huidig ontwerp een positieve impact, zij het onrechtstreeks, doordat het verloop van een gerechtelijke procedure, burgerlijk en strafrechterlijk, wordt verbeterd.

Gelijkheid van vrouwen en mannen .3.

Toegang van vrouwen en mannen tot bestaansmiddelen: inkomen, werk, verantwoordelijkheden, gezondheid/zorg/welzijn, veiligheid, opleiding/kennis/vorming, mobiliteit, tijd, vrije tijd, etc.

Uitoefening door vrouwen en mannen van hun fundamentele rechten: burgerlijke, sociale en politieke rechten.

1. Op welke personen heeft het ontwerp (rechtstreeks of onrechtstreeks) een impact en wat is de naar geslacht uitgesplitste samenstelling van deze groep(en) van personen?

Indien geen enkele persoon betrokken is, leg uit waarom.

Het project heeft betrekking op de gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Over de samenstelling naar geslacht van deze twee beroepsgroepen is er geen informatie beschikbaar.

↓ Indien er personen betrokken zijn, beantwoord dan vraag 2.

2. Identificeer de eventuele verschillen in de respectieve situatie van vrouwen en mannen binnen de materie waarop het ontwerp van regelgeving betrekking heeft.

Geen verschil.

↓ Indien er verschillen zijn, beantwoord dan vragen 3 en 4.

3. Beperken bepaalde van deze verschillen de toegang tot bestaansmiddelen of de uitoefening van fundamentele rechten van vrouwen of mannen (problematische verschillen)? [J/N] > Leg uit

--

4. Identificeer de positieve en negatieve impact van het ontwerp op de gelijkheid van vrouwen en mannen, rekening houdend met de voorgaande antwoorden?

↓ Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vraag 5.

5. Welke maatregelen worden genomen om de negatieve impact te verlichten / te compenseren?

Gezondheid .4.

Toegang tot kwaliteitsvolle gezondheidszorg, efficiëntie van het zorgaanbod, levensverwachting in goede gezondheid, behandelingen van chronische ziekten (bloedvatenziekten, kankers, diabetes en chronische ademhalingsziekten), gezondheidsdeterminanten (sociaaleconomisch niveau, voeding, verontreiniging), levenskwaliteit.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Werkgelegenheid .5.

Toegang tot de arbeidsmarkt, kwaliteitsvolle banen, werkloosheid, zwartwerk, arbeids- en ontslagomstandigheden, loopbaan, arbeidstijd, welzijn op het werk, arbeidsongevallen, beroepsziekten, evenwicht privé- en beroepsleven, gepaste verloning, mogelijkheid tot beroepsopleiding, collectieve arbeidsverhoudingen.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Consumptie- en productiepatronen .6.

Prijstabiliteit of -voorzienbaarheid, inlichting en bescherming van de consumenten, doeltreffend gebruik van hulpbronnen, evaluatie en integratie van (sociale- en milieu-) externaliteiten gedurende de hele levenscyclus van de producten en diensten, beheerpatronen van organisaties.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Economische ontwikkeling .7.

Oprichting van bedrijven, productie van goederen en diensten, arbeidsproductiviteit en productiviteit van hulpbronnen/grondstoffen, competitiviteitsfactoren, toegang tot de markt en tot het beroep, markttransparantie, toegang tot overheidsopdrachten, internationale handels- en financiële relaties, balans import/export, ondergrondse economie, bevoorradingszekerheid van zowel energiebronnen als minerale en organische hulpbronnen.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Investeringen .8.

Investeringen in fysiek (machines, voertuigen, infrastructuren), technologisch, intellectueel (software, onderzoek en ontwikkeling) en menselijk kapitaal, nettoinvesteringcijfer in procent van het bbp.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Onderzoek en ontwikkeling .9.

Mogelijkheden betreffende onderzoek en ontwikkeling, innovatie door de invoering en de verspreiding van nieuwe productiemethodes, nieuwe ondernemingspraktijken of nieuwe producten en diensten, onderzoeks- en ontwikkelingsuitgaven.

Positieve impact
 Negatieve impact
 Leg uit.
 Geen impact.

--

Kmo's .10.

Impact op de ontwikkeling van de kmo's.

1. Welke ondernemingen zijn rechtstreeks of onrechtstreeks betrokken?
 Beschrijf de sector(en), het aantal ondernemingen, het % kmo's (< 50 werknemers), waaronder het % micro-ondernemingen (< 10 werknemers).
 Indien geen enkele onderneming betrokken is, leg uit waarom.
 In principe kunnen enkel natuurlijke personen in het register worden ingeschreven. Deze personen kunnen hun beroepsactiviteiten wel uitoefenen binnen een vennootschap, zoals bijvoorbeeld een vertaalburo.

Indien er kmo's betrokken zijn, beantwoord dan vraag 2.

2. Identificeer de positieve en negatieve impact van het ontwerp op de kmo's.
 N.B. De impact op de administratieve lasten moet bij thema 11 gedetailleerd worden.

--

Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vragen 3 tot 5.

3. Is deze impact verhoudingsgewijs zwaarder voor de kmo's dan voor de grote ondernemingen? [J/N] > Leg uit

--

4. Staat deze impact in verhouding tot het beoogde doel? [J/N] > Leg uit

--

5. Welke maatregelen worden genomen om de negatieve impact te verlichten / te compenseren?

--

Administratieve lasten .11.

Verlaging van de formaliteiten en administratieve verplichtingen die direct of indirect verbonden zijn met de uitvoering, de naleving en/of de instandhouding van een recht, een verbod of een verplichting.

Indien burgers (zie thema 3) en/of ondernemingen (zie thema 10) betrokken zijn, beantwoord dan volgende vragen.

1. Identificeer, per betrokken doelgroep, de nodige formaliteiten en verplichtingen voor de toepassing van de regelgeving. Indien er geen enkele formaliteiten of verplichtingen zijn, leg uit waarom.

a. De wet van 10 april 2014 bepaalt dat de kandidaat gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk de volgende informatie overmaakt aan de minister van Justitie opdat hij zou kunnen opgenomen worden in het register: een uittreksel van het strafregister afgegeven door het gemeentebestuur van zijn woonplaats, een schriftelijke verklaring van instemming met de deontologische code, een schriftelijke verklaring van terbeschikkingstelling van de gerechtelijke overheden en over beroepsbekwaamheid en juridische kennis moet beschikken, welke aangetoond worden door respectievelijk een diploma in de materie en een getuigschrift van juridische kennis. Het wetsontwerp dat de wet van 10 april 2014 voorziet bijkomend dat de gerechtsdeskundige of de beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk die een aanvraag tot registratie indient, een bijdrage in de kosten dient te betalen. De bijdrage

b.

moet onder meer de kosten van de aanvaardingsprocedure en de uitgifte van een legitimatiekaart (deels) dekken. Daarnaast voorziet het wetsontwerp dat de gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk vanaf zijn opname een periodieke bijdrage dient te betalen. De Koning stelt de modaliteiten van deze twee bijdragen vast.

↓ Indien er formaliteiten en/of verplichtingen zijn in de huidige* regelgeving, beantwoord dan vragen 2a tot 4a.

↓ Indien er formaliteiten en/of verplichtingen zijn in het ontwerp van regelgeving**, beantwoord dan vragen 2b tot 4b.

2. Welke documenten en informatie moet elke betrokken doelgroep verschaffen?

a. Gerechtsdeskundigen of beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken die willen opgenomen in het register en aldus bevoegd zijn om opdrachten als gerechtsdeskundige of de hen door de wet toevertrouwde vertaal- en tolkopdrachten uit te voeren, moeten het volgende aantonen: Voor wat betreft de gerechtsdeskundige : 5 jaar relevante ervaring gedurende een periode van 8 jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie; aantonene dat zij wettelijk verblijven in een Europese lidstaat of er onderdaan van zijn; hij moet een recent uittreksel van het strafregister, afgegeven door het gemeentebestuur, voorleggen; hij moet bewijzen dat hij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikt, hij moet schriftelijk verklaren dat hij zich ter beschikking stelt van de gerechtelijke overheden en hij moet schriftelijk verklaren dat hij instemt met de deontologische code. De beëdigd vertalers, tolk of vertaler-tolk die wil opgenomen worden in het register moet dezelfde informatie geven of verklaringen afleggen, met uitzondering van de 5 jaar ervaring. Deze vereiste is niet op hen van toepassing.

b.

3. Hoe worden deze documenten en informatie, per betrokken doelgroep, ingezameld?

a. De aanvragen tot opname in het register gebeuren via E-deposit. Aan de hand van de e-ID kan de aanvrager inloggen op deze applicatie . Alle documenten die de aanvrager moet aanleveren dienen opgeladen te worden onder vorm van een PDF-file. Naast deze elektronische weg tot aanvragen, wordt er ook voorzien dat de aanvragen per post kunnen gebeuren, om de gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken die wettelijk verblijven in een Europese lidstaat ook de opname in één of beide register(s) kunnen aanvragen.

b. --**

4. Welke is de periodiciteit van de formaliteiten en verplichtingen, per betrokken doelgroep?

a. De Wet van 10 april 2014 voorziet geen geldigheidsduur van de registratie

b. Huidig wetsontwerp voorziet een geldigheidsduur van 6 jaar. Hernieuwing van de registratie is mogelijk voor een zelfde periode.

5. Welke maatregelen worden genomen om de eventuele negatieve impact te verlichten / te compenseren?

--

Energie .12.

Energie mix (koolstofarm, hernieuwbaar, fossiel), gebruik van biomassa (hout, biobrandstoffen), energie-efficiëntie, energieverbruik van de industrie, de dienstensector, de transportsector en de huishoudens, bevoorradingszekerheid, toegang tot energiediensten en -goederen.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Mobiliteit .13.

Transportvolume (aantal afgelegde kilometers en aantal voertuigen), aanbod van gemeenschappelijk personenvervoer, aanbod van wegen, sporen en zee- en binnenvaart voor goederenvervoer, verdeling van de vervoerswijzen (modal shift), veiligheid, verkeersdichtheid.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Voeding .14.

Toegang tot veilige voeding (kwaliteitscontrole), gezonde en voedzame voeding, verspilling, eerlijke handel.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Klimaatverandering .15.

Uitstoot van broeikasgassen, aanpassingsvermogen aan de gevolgen van de klimaatverandering, veerkracht, energie overgang, hernieuwbare energiebronnen, rationeel energiegebruik, energie-efficiëntie, energieprestaties van gebouwen, winnen van koolstof.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Natuurlijke hulpbronnen .16.

Efficiënt beheer van de hulpbronnen, recyclage, hergebruik, waterkwaliteit en -consumptie (oppervlakte- en grondwater, zeeën en oceanen), bodemkwaliteit en -gebruik (verontreiniging, organisch stofgehalte, erosie, drooglegging, overstromingen, verdichting, fragmentatie), ontbossing.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Buiten- en binnenlucht .17.

Luchtqualiteit (met inbegrip van de binnenlucht), uitstoot van verontreinigende stoffen (chemische of biologische agentia: methaan, koolwaterstoffen, oplosmiddelen, SOX, NOX, NH3), fijn stof.

Positieve impact

Negatieve impact

↓ Leg uit.

Geen impact.

Biodiversiteit .18.

Graad van biodiversiteit, stand van de ecosystemen (herstelling, behoud, valorisatie, beschermde zones), verandering en fragmentatie van de habitatten, biotechnologieën, uitvindingsoctröoien in het domein van de biologie, gebruik van genetische hulpbronnen, diensten die de ecosystemen leveren (water- en luchtzuivering, enz.), gedomesticeerde of gecultiveerde soorten, invasieve uitheemse soorten, bedreigde soorten.

RIA-formulier - v2 - okt. 2014

Positieve impact
 Negatieve impact
 Leg uit.
 Geen impact.

--

Hinder .19.

Geluids-, geur- of visuele hinder, trillingen, ioniserende, niet-ioniserende en elektromagnetische stralingen, lichtoverlast.

Positieve impact
 Negatieve impact
 Leg uit.
 Geen impact.

--

Overheid .20.

Democratische werking van de organen voor overleg en beraadslaging, dienstverlening aan gebruikers, klachten, beroep, protestbewegingen, wijze van uitvoering, overheidsinvesteringen.

Positieve impact
 Negatieve impact
 Leg uit.
 Geen impact.

Aangezien het ontwerp het doel heeft om de kwaliteit te verhogen en garanderen van respectievelijk de gerecht deskundigen en de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, als zijnde actoren in het gerechtelijk gebeuren, heeft huidig ontwerp een positieve impact, zij het onrechtstreeks, doordat het verloop van een administratieve of gerechtelijke procedure (burgerlijk en strafrechterlijk) wordt verbeterd.

Beleidscoherentie ten gunste van ontwikkeling .21.

Inachtneming van de onbedoelde neveneffecten van de Belgische beleidsmaatregelen op de belangen van de ontwikkelingslanden.

1. Identificeer de eventuele rechtstreekse of onrechtstreekse impact van het ontwerp op de ontwikkelingslanden op het vlak van:

<input type="checkbox"/> voedselveiligheid	<input type="checkbox"/> inkomens en mobilisering van lokale middelen (taxatie)
<input type="checkbox"/> gezondheid en toegang tot geneesmiddelen	<input type="checkbox"/> mobiliteit van personen
<input type="checkbox"/> waardig werk	<input type="checkbox"/> leefmilieu en klimaatverandering (mechanismen voor schone ontwikkeling)
<input type="checkbox"/> lokale en internationale handel	<input type="checkbox"/> vrede en veiligheid

Indien er geen enkel ontwikkelingsland betrokken is, leg uit waarom.
 Het ontwerp van wet heeft geen specifieke impact ten aanzien van de ontwikkelingslanden.

Indien er een positieve en/of negatieve impact is, beantwoord dan vraag 2.

2. Verduidelijk de impact per regionale groepen of economische categorieën (eventueel landen oplijsten). Zie bijlage

--

Indien er een negatieve impact is, beantwoord dan vraag 3.

3. Welke maatregelen worden genomen om de negatieve impact te verlichten / te compenseren?

--

Analyse d'impact de la réglementation

RiA-AiR

- :: Remplissez de préférence le formulaire en ligne ria-air.fed.be
- :: Contactez le Helpdesk si nécessaire ria-air@premier.fed.be
- :: Consultez le manuel, les FAQ, etc. www.simplification.be

Fiche signalétique

Auteur .a.

Membre du Gouvernement compétent	Ministre de la Justice
Contact cellule stratégique (nom, email, tél.)	Daisy vervenne, joke.stroobants@just.fgov.be, 02/542 80 70
Administration compétente	SPf Justice
Contact administration (nom, email, tél.)	Joke Stroobants, joke.stroobants@just.fgov.be, 02/552 28 36

Projet .b.

Titre du projet de réglementation	Avant-projet de loi modifiant la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés	
Description succincte du projet de réglementation en mentionnant l'origine réglementaire (traités, directive, accord de coopération, actualité, ...), les objectifs poursuivis et la mise en œuvre.	Le projet de loi modifie la loi du 10 avril 2014 par l'organisation d'un contrôle de qualité plus profond de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques et par ce moyen d'augmenter la qualité et de garantir la qualité des respectivement des experts judiciaires et traducteurs, des interprètes et traducteurs-interprètes jurés. Ce résultera dans un instrument de travail efficace pour les autorités judiciaires. Certaines modifications ont pour but de corriger la loi du 10 avril 2014 au niveau technique. Par d'autres modifications le champ d'application pour les traducteurs, des interprètes et traducteurs-interprètes jurés est éclairci, les procédures d'inscription et de rayer sont plus détaillées et l'inscription est limitée dans le temps (six ans). Finalement le principe de l'inscription provisoire au registre est introduit.	
Analyses d'impact déjà réalisées	<input type="checkbox"/> Oui <input checked="" type="checkbox"/> Non	Si oui, veuillez joindre une copie ou indiquer la référence du document : __

Consultations sur le projet de réglementation .c.

Consultations obligatoires, facultatives ou informelles :	_ Avis du Collège des Cours et Tribunaux et avis du Collège du Ministère Public_
---	--

Sources utilisées pour effectuer l'analyse d'impact .d.

Statistiques, documents de référence, organisations et personnes de référence :	Organisations professionnelles des experts judiciaires et organisations professionnelles des et traducteurs, des interprètes et traducteurs-interprètes (jurés), des institutions de formations (KU Leuven, Tolkwetenschappen)
---	--

Formulaire AIR - v2 – oct. 2014

Date de finalisation de l'analyse d'impact .e.

1/12/2016_

Quel est l'impact du projet de réglementation sur ces 21 thèmes ?



Un projet de réglementation aura généralement des impacts sur un nombre limité de thèmes. Une liste non-exhaustive de mots-clés est présentée pour faciliter l'appréciation de chaque thème. S'il y a des **impacts positifs et / ou négatifs**, **expliquez-les** (sur base des mots-clés si nécessaire) et **indiquez** les mesures prises pour alléger / compenser les éventuels impacts négatifs. Pour les thèmes **3, 10, 11 et 21**, des questions plus approfondies sont posées. Consultez le [manuel](#) ou contactez le helpdesk ria-air@premier.fed.be pour toute question.

Lutte contre la pauvreté .1.

Revenu minimum conforme à la dignité humaine, accès à des services de qualité, surendettement, risque de pauvreté ou d'exclusion sociale (y compris chez les mineurs), illettrisme, fracture numérique.

Impact positif Impact négatif Expliquez.

Pas d'impact

Compte tenu que le projet a pour but d'augmenter la qualité et de garantir la qualité respectivement des experts judiciaires et traducteurs, des interprètes et traducteurs-interprètes jurés, comme acteurs dans le monde judiciaire, le projet actuel a un impact positif ; même indirectement du fait du déroulement d'une procédure judiciaire, civile ou pénale est améliorée. __

Égalité des chances et cohésion sociale .2.

Non-discrimination, égalité de traitement, accès aux biens et services, accès à l'information, à l'éducation et à la formation, écart de revenu, effectivité des droits civils, politiques et sociaux (en particulier pour les populations fragilisées, les enfants, les personnes âgées, les personnes handicapées et les minorités).

Impact positif Impact négatif Expliquez.

Pas d'impact

Compte tenu que le projet a pour but d'augmenter la qualité et de garantir la qualité respectivement des experts judiciaires et traducteurs, des interprètes et traducteurs-interprètes jurés, comme acteurs dans le monde judiciaire, le projet actuel a un impact positif ; même indirectement du fait du déroulement d'une procédure judiciaire, civile ou pénale est améliorée.

Égalité entre les femmes et les hommes .3.

Accès des femmes et des hommes aux ressources : revenus, travail, responsabilités, santé/soins/bien-être, sécurité, éducation/savoir/formation, mobilité, temps, loisirs, etc.

Exercice des droits fondamentaux par les femmes et les hommes : droits civils, sociaux et politiques.

1. Quelles personnes sont directement et indirectement concernées par le projet et quelle est la composition sexuée de ce(s) groupe(s) de personnes ?

Si aucune personne n'est concernée, expliquez pourquoi.

Le projet concerne les experts judiciaires et les traducteurs, les interprètes et traducteurs-interprètes jurés. Il n'y pas information sur la composition au niveau du sexe de ces deux groupes professionnelles.

Si des personnes sont concernées, répondez à la question 2.

2. Identifiez les éventuelles différences entre la situation respective des femmes et des hommes dans la matière relative au projet de réglementation.

--

S'il existe des différences, répondez aux questions 3 et 4.

3. Certaines de ces différences limitent-elles l'accès aux ressources ou l'exercice des droits fondamentaux des femmes ou des hommes (différences problématiques) ? [O/N] > expliquez

--

4. Compte tenu des réponses aux questions précédentes, identifiez les impacts positifs et négatifs du projet sur l'égalité des femmes et les hommes ?

--

Formulaire AIR - v2 – oct. 2014

↓ S'il y a des impacts négatifs, répondez à la question 5.

5. Quelles mesures sont prises pour alléger / compenser les impacts négatifs ?

--

Santé .4.

Accès aux soins de santé de qualité, efficacité de l'offre de soins, espérance de vie en bonne santé, traitements des maladies chroniques (maladies cardiovasculaires, cancers, diabète et maladies respiratoires chroniques), déterminants de la santé (niveau socio-économique, alimentation, pollution), qualité de la vie.

Impact positif

Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

Emploi .5.

Accès au marché de l'emploi, emplois de qualité, chômage, travail au noir, conditions de travail et de licenciement, carrière, temps de travail, bien-être au travail, accidents de travail, maladies professionnelles, équilibre vie privée - vie professionnelle, rémunération convenable, possibilités de formation professionnelle, relations collectives de travail.

Impact positif

Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

Modes de consommation et production .6.

Stabilité/prévisibilité des prix, information et protection du consommateur, utilisation efficace des ressources, évaluation et intégration des externalités (environnementales et sociales) tout au long du cycle de vie des produits et services, modes de gestion des organisations.

Impact positif

Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

Développement économique .7.

Création d'entreprises, production de biens et de services, productivité du travail et des ressources/matières premières, facteurs de compétitivité, accès au marché et à la profession, transparence du marché, accès aux marchés publics, relations commerciales et financières internationales, balance des importations/exportations, économie souterraine, sécurité d'approvisionnement des ressources énergétiques, minérales et organiques.

Impact positif

Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

Investissements .8.

Investissements en capital physique (machines, véhicules, infrastructures), technologique, intellectuel (logiciel, recherche et développement) et humain, niveau d'investissement net en pourcentage du PIB.

Impact positif

Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

Recherche et développement .9.

Opportunités de recherche et développement, innovation par l'introduction et la diffusion de nouveaux modes de production, de nouvelles pratiques d'entreprises ou de nouveaux produits et services, dépenses de recherche et de développement.

Impact positif

Impact négatif

↓ Expliquez.

Pas d'impact

--

PME .10.

Impact sur le développement des PME.

1. Quelles entreprises sont directement et indirectement concernées par le projet ?

Détaillez le(s) secteur(s), le nombre d'entreprises, le % de PME (< 50 travailleurs) dont le % de micro-entreprise (< 10 travailleurs).

Si aucune entreprise n'est concernée, expliquez pourquoi.

En principe que des personnes physiques peuvent demander l'inscription au registre. Ces personnes peuvent exercer leur profession dans le cadre d'une association, p.ex. un bureau de traduction

↓ Si des PME sont concernées, répondez à la question 2.

2. Identifiez les impacts positifs et négatifs du projet sur les PME.
N.B. les impacts sur les charges administratives doivent être détaillés au thème 11

--

↓ S'il y a un impact négatif, répondez aux questions 3 à 5.

3. Ces impacts sont-ils proportionnellement plus lourds sur les PME que sur les grandes entreprises ? [O/N] > expliquez

--

4. Ces impacts sont-ils proportionnels à l'objectif poursuivi ? [O/N] > expliquez

--

5. Quelles mesures sont prises pour alléger / compenser les impacts négatifs ?

--

Charges administratives .11.

Réduction des formalités et des obligations administratives liées directement ou indirectement à l'exécution, au respect et/ou au maintien d'un droit, d'une interdiction ou d'une obligation.

↓ Si des citoyens (cf. thème 3) et/ou des entreprises (cf. thème 10) sont concernés, répondez aux questions suivantes.

1. Identifiez, par groupe concerné, les formalités et les obligations nécessaires à l'application de la réglementation.
S'il n'y a aucune formalité ou obligation, expliquez pourquoi.

- a. La loi du 10 avril 2014 prévoit que le candidat expert judiciaire ou traducteur, interprète of traducteur-interprète juré fournis les informations suivantes au Ministre de la Justice pour qu'il soit inscrit dans le registre : un extrait de casier judiciaire, délivré par l'administration communale de son domicile, il doit déclarer par écrit devant le Ministre de la Justice qu'il se tient à la disposition des autorités judiciaires, Il doit également déclarer par écrit devant le Ministre de la Justice qu'il adhère au code de déontologie. En plus, il doit fournir les preuves qu'il dispose de l'aptitude professionnelles et des connaissances juridiques requises. Cette preuve est fourni par respectivement un diplôme dans le domaine d'expertise et une attestation de ces connaissances juridiques délivrée par un établissement agréé par le Roi. Le projet de Loi prévoit que le candidat paye un rétribution au moment de sa demande d'inscription. Cette rétribution couvre les frais de la carte de légitimation et de la commission d'agrément.
- b. Le projet de Loi prévoit que le candidat paye un rétribution au moment de sa demande d'inscription. Cette rétribution couvre les frais de la carte de légitimation et de la commission d'agrément.

↓ S'il y a des formalités et des obligations dans la réglementation actuelle*, répondez aux questions 2a à 4a.

↓ S'il y a des formalités et des obligations dans la réglementation en projet**, répondez aux questions 2b à 4b.

2. Quels documents et informations chaque groupe concerné doit-il fournir ?

a. Les experts judiciaires ou les traducteurs, interprètes of traducteurs-interprètes jurés qui veulent s’inscrire dans le registre et par la suite, accomplir des missions en tant qu’expert judiciaire ou effectuer les missions de traduction ou d’interprétation qui leur sont confiées en vertu de la loi, doivent montrer les aspects suivants : En ce qui concerne l’expert judiciaire : il doit disposer d’un diplôme obtenu dans le domaine dans lequel le candidat se fait enregistrer et un justificatif prouvant ses cinq ans d’expérience pertinente au cours des huit années précédant la demande d’enregistrement, il est ressortissant d’un Etat membre de l’Union européenne ou y réside légalement, il doit fournir un extrait de casier judiciaire, délivré par l’administration communale de son domicile. Il doit déclarer par écrit devant le Ministre de la Justice qu’il se tient à la disposition des autorités judiciaires, Il doit également déclarer par écrit devant le Ministre de la Justice qu’il adhère au code de déontologie. En ce qui concerne le traducteur, interprète of traducteur-interprète juré, il doit fournir les mêmes informations ou déclarations, à l’exception du cinq ans d’expérience. Cette condition d’enregistrement ne vaut pas pour lui.

b. --**

3. Comment s’effectue la récolte des informations et des documents, par groupe concerné ?

a. Les demandes d’enregistrement se feront via E-deposit. Le demandeur peut se logger via son E-Id dans cette application informatique. Tous les documents que le candidat doit fournir sont uploader sous forme PDF. A part cette voie électronique, une demande par écrit sera également possible, afin de permettre aux ressortissants d’un Etat membre de l’Union européenne de s’enregistrer

b. --**

4. Quelles est la périodicité des formalités et des obligations, par groupe concerné ?

a. La Loi du 10 avril 2014 ne prévoit pas de durée de enregistrement

b. Le présent projet de loi prévoit une limitation dans le temps de l’inscription dans le registre de six ans. Renouveau est possible pour de nouveau un période de six ans.

5. Quelles mesures sont prises pour alléger / compenser les éventuels impacts négatifs ?

--

Énergie .12.

Mix énergétique (bas carbone, renouvelable, fossile), utilisation de la biomasse (bois, biocarburants), efficacité énergétique, consommation d’énergie de l’industrie, des services, des transports et des ménages, sécurité d’approvisionnement, accès aux biens et services énergétiques.

Impact positif Impact négatif Expliquez. Pas d’impact

--

Mobilité .13.

Volume de transport (nombre de kilomètres parcourus et nombre de véhicules), offre de transports collectifs, offre routière, ferroviaire, maritime et fluviale pour les transports de marchandises, répartitions des modes de transport (modal shift), sécurité, densité du trafic.

Impact positif
 Impact négatif
 Expliquez.
 Pas d'impact

--

Alimentation .14.

Accès à une alimentation sûre (contrôle de qualité), alimentation saine et à haute valeur nutritionnelle, gaspillages, commerce équitable.

Impact positif
 Impact négatif
 Expliquez.
 Pas d'impact

--

Changements climatiques .15.

Émissions de gaz à effet de serre, capacité d'adaptation aux effets des changements climatiques, résilience, transition énergétique, sources d'énergies renouvelables, utilisation rationnelle de l'énergie, efficacité énergétique, performance énergétique des bâtiments, piégeage du carbone.

Impact positif
 Impact négatif
 Expliquez.
 Pas d'impact

--

Ressources naturelles .16.

Gestion efficace des ressources, recyclage, réutilisation, qualité et consommation de l'eau (eaux de surface et souterraines, mers et océans), qualité et utilisation du sol (pollution, teneur en matières organiques, érosion, assèchement, inondations, densification, fragmentation), déforestation.

Impact positif
 Impact négatif
 Expliquez.
 Pas d'impact

--

Air intérieur et extérieur .17.

Qualité de l'air (y compris l'air intérieur), émissions de polluants (agents chimiques ou biologiques : méthane, hydrocarbures, solvants, SOx, NOx, NH3), particules fines.

Impact positif
 Impact négatif
 Expliquez.
 Pas d'impact

--

Biodiversité .18.

Niveaux de la diversité biologique, état des écosystèmes (restauration, conservation, valorisation, zones protégées), altération et fragmentation des habitats, biotechnologies, brevets d'invention sur la matière biologique, utilisation des ressources génétiques, services rendus par les écosystèmes (purification de l'eau et de l'air, ...), espèces domestiquées ou cultivées, espèces exotiques envahissantes, espèces menacées.

Impact positif
 Impact négatif
 Expliquez.
 Pas d'impact

--

Nuisances .19.

Nuisances sonores, visuelles ou olfactives, vibrations, rayonnements ionisants, non ionisants et électromagnétiques, nuisances lumineuses.

Impact positif
 Impact négatif
 Expliquez.
 Pas d'impact

--

Autorités publiques .20.

Fonctionnement démocratique des organes de concertation et consultation, services publics aux usagers, plaintes, recours, contestations, mesures d'exécution, investissements publics.

Impact positif Impact négatif Expliquez. Pas d'impact

Etant donné que présent projet a pour but d'augmenter la qualité et de garantir la qualité des respectivement des experts judiciaires et traducteurs, des interprètes et traducteurs-interprètes jurés, le projet aura un effet positive au déroulement des procédures judiciaires, pénales et civils. En plus, les autorités judiciaires auront un instrument de travail efficace

Cohérence des politiques en faveur du développement .21.

Prise en considération des impacts involontaires des mesures politiques belges sur les intérêts des pays en développement.

1. Identifiez les éventuels impacts directs et indirects du projet sur les pays en développement dans les domaines suivants :

<input type="checkbox"/> sécurité alimentaire	<input type="checkbox"/> revenus et mobilisations de ressources domestiques (taxation)
<input type="checkbox"/> santé et accès aux médicaments	<input type="checkbox"/> mobilité des personnes
<input type="checkbox"/> travail décent	<input type="checkbox"/> environnement et changements climatiques (mécanismes de développement propre)
<input type="checkbox"/> commerce local et international	<input type="checkbox"/> paix et sécurité

Expliquez si aucun pays en développement n'est concerné.

S'il y a des impacts positifs et/ou négatifs, répondez à la question 2.

2. Précisez les impacts par groupement régional ou économique (lister éventuellement les pays). Cf. manuel

S'il y a des impacts négatifs, répondez à la question 3.

3. Quelles mesures sont prises pour les alléger / compenser les impacts négatifs ?

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 59.707/1/V VAN 15 SEPTEMBER 2016**

Op 30 juni 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Justitie verzocht binnen een termijn van dertig dagen, van rechtswege verlengd tot 16 augustus 2016,^(*) en nogmaals verlengd tot 15 september 2016, een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “tot wijziging van de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken”

Het voorontwerp is door de eerste vakantiekamer onderzocht op 8 september 2016. De kamer was samengesteld uit Jeroen Van Nieuwenhove, staatsraad, voorzitter, Koen Muylle en Patricia De Somere, staatsraden, Marc Rigaux en Michel Tison, assessoren, en Annemie Goossens, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Githa Scheppers, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Koen Muylle, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 15 september 2016.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond¹, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP VAN WET

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt ertoe de wet van 10 april 2014 “tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken” te wijzigen.

^(*) Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, eerste lid, 2^o, *in fine*, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, waarin wordt bepaald dat deze termijn van rechtswege wordt verlengd met vijftien dagen wanneer hij begint te lopen tussen 15 juli en 31 juli of wanneer hij verstrijkt tussen 15 juli en 15 augustus.

¹ Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder “rechtsgrond” de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 59.707/1/V DU 15 SEPTEMBRE 2016**

Le 30 juin 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre de la Justice à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, prorogé de plein droit jusqu'au 16 août 2016,^(*) et encore prorogé jusqu'au 15 septembre 2016 sur un avant-projet de loi “modifiant la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés”

L'avant-projet a été examiné par la première chambre des vacations le 8 septembre 2016. La chambre était composée de Jeroen Van Nieuwenhove, conseiller d'État, président, Koen Muylle et Patricia De Somere, conseillers d'État, Marc Rigaux et Michel Tison, assesseurs, et Annemie Goossens, greffier.

Le rapport a été présenté par Githa Scheppers, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Koen Muylle, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 15 septembre 2016.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique¹ et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET DE LOI

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de modifier la loi du 10 avril 2014 “modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés”.

^(*) Ce délai résulte de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2^o, *in fine*, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, qui précise que ce délai est prolongé de plein droit de quinze jours lorsqu'il prend cours du 15 juillet au 31 juillet ou lorsqu'il expire entre le 15 juillet et le 15 août.

¹ S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par “fondement juridique” la conformité aux normes supérieures.

Zo wordt bepaald dat gerechtsdeskundigen, en de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken in burgerlijke zaken – maar niet in strafzaken – een opdracht kunnen weigeren (artikelen 2 en 18 van het ontwerp). Naast de minister van Justitie (hierna: de minister) kan ook een door hem gemachtigde ambtenaar, na advies van de aanvaardingscommissie, beslissen over de opname in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen of in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken (artikelen 3 en 11). Er wordt bepaald dat de gerechtsdeskundige, en de beëdigde vertaler, tolk en vertaler-tolk gehouden zijn tot het volgen van een permanente vorming (artikelen 4 en 17). De opname in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen en in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt beperkt tot een periode van zes jaar, die telkens kan worden verlengd voor dezelfde duur (artikelen 5 en 12). De gerechtsdeskundige en de vertaler, de tolk en de vertaler-tolk betalen bij de aanvraag tot inschrijving in het register een bijdrage² waarvan de Koning het bedrag³ en “de modaliteiten” (lees: de nadere regels) bepaald (artikelen 6 en 14). Naast de tijdelijke of definitieve schrapting wordt voorzien in de mogelijkheid om de gerechtsdeskundige en de vertaler, de tolk en de vertaler-tolk te schorsen en de aanvaardingscommissie wordt belast met het toezicht op de naleving door de geregistreerde gerechtsdeskundigen en door de geregistreerde vertalers, tolken en vertalers-tolken van de deontologische code (artikelen 7 en 15). Er kan van de diplomavooraarde voor de gerechtsdeskundigen worden afgeweken middels het bewijs van vijftien jaar relevante ervaring en de beroepsbekwaamheid van de gerechtsdeskundigen en van de vertalers, de tolken en de vertalers-tolken die in een andere lidstaat van de Europese Unie zijn gedomicilieerd, kan worden bewezen door een inschrijving in een gelijkaardig register van hun land (artikelen 8 en 16). De gerechtsdeskundigen, en de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken leggen de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep (artikelen 9 en 17). In afwachting dat voldaan is aan de voorwaarden voor opname in het nationaal register, kunnen gerechtsdeskundigen en vertalers, tolken en vertalers-tolken voorlopig worden opgenomen in dat register (artikelen 19 en 20).

De aan te nemen wet treedt in werking op dezelfde dag als de wet van 10 april 2014 (artikel 21).

VORMVEREISTEN

3. Uit de artikelen 3, 2°, en 11, 2°, van het ontwerp vloeit voort dat de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar alle dienstige inlichtingen kan inwinnen omtrent de persoon van de kandidaat-gerechtsdeskundige of de kandidaat-vertaler, de kandidaat-tolk of de kandidaat-vertaler-tolk, bij het openbaar ministerie, bij andere openbare instellingen en, wat de gerechtsdeskundigen betreft, bij wettelijk ingestelde tuchtorganen.

Uit de toelichting bij artikel 3 blijkt dat het de bedoeling zou zijn dat de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar zich “zo ruim mogelijk” moet kunnen informeren. Daarbij

² Zie dienaangaande opmerking 5.1.

³ Zie dienaangaande opmerking 5.2.

Ainsi, l'avant-projet dispose que les experts judiciaires et les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés peuvent refuser une mission en matière civile – mais pas en matière pénale (articles 2 et 18 du projet). Outre le ministre de la Justice (ci-après: le ministre), un fonctionnaire délégué par lui peut, sur avis de la commission d'agrément, lui aussi décider de l'inscription au registre national des experts judiciaires ou au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés (articles 3 et 11). Il est prévu que l'expert judiciaire ainsi que le traducteur, l'interprète et le traducteur-interprète jurés sont tenus de suivre une formation continue (articles 4 et 17). L'inscription au registre national des experts judiciaires et au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés est limitée à une période de six ans, qui peut chaque fois être prolongée pour la même durée (articles 5 et 12). L'expert judiciaire et le traducteur, l'interprète et le traducteur-interprète paient au moment de la demande d'inscription au registre une contribution² dont le Roi fixe le montant³ et les modalités (articles 6 et 14). Outre la radiation temporaire ou définitive, l'avant-projet prévoit la possibilité de suspendre l'expert judiciaire et le traducteur, l'interprète et le traducteur-interprète et charge la commission d'agrément de contrôler le respect, par les experts enregistrés et par les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes enregistrés, du code de déontologie (articles 7 et 15). Il peut être dérogé à la condition relative au diplôme pour les experts judiciaires s'ils apportent la preuve d'une expérience pertinente de quinze ans, et l'aptitude professionnelle des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes domiciliés dans un autre pays de l'Union européenne peut être justifiée par une inscription dans un registre similaire de leur pays (articles 8 et 16). Les experts judiciaires et les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés prêtent serment entre les mains du premier président de la cour d'appel (articles 9 et 17). En attendant de remplir les conditions d'inscription au registre national, les experts judiciaires et les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes peuvent y être inscrits provisoirement (articles 19 et 20).

La loi à adopter entre en vigueur le même jour que la loi du 10 avril 2014 (article 21).

FORMALITÉS

3. Il découle des articles 3, 2°, et 11, 2°, du projet que le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui peut recueillir tous les renseignements utiles sur la personne du candidat expert judiciaire ou du candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète auprès du ministère public, d'autres organismes publics et, en ce qui concerne les experts judiciaires, auprès de juridictions disciplinaires instituées par la loi.

Il ressort du commentaire de l'article 3 que l'intention serait que le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui doit pouvoir s'informer “le plus largement possible”. À cet égard,

² Voir à ce propos l'observation 5.1.

³ Voir à ce propos l'observation 5.2.

kunnen de gevraagde inlichtingen “variëren volgens de technische bekwaamheid van de deskundige”.

Het ontwerp bevat zodoende een aantal bepalingen over de uitwisseling van persoonsgegevens, waarbij bovendien niet op limitatieve wijze wordt bepaald welke gegevens de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar kan opvragen.⁴ Het verdient dan ook aanbeveling om over die bepalingen, met toepassing van artikel 29, § 1, van de wet van 8 december 1992 “tot bescherming van de persoonlijke levens[s]feer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens”, het advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in te winnen.

ALGEMENE OPMERKING

4. Luidens artikel 4, 1), van richtlijn 2006/123/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 december 2006 “betreffende diensten op de interne markt” (hierna: de dienstenrichtlijn) is een dienst in de zin van de richtlijn, elke economische activiteit, anders dan in loondienst, die gewoonlijk wordt verricht tegen vergoeding. Een “dienstverrichter” is “iedere natuurlijke persoon die onderdaan is van een lidstaat of iedere rechtspersoon in de zin van artikel 48 van het Verdrag [thans artikel 54 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie], die in een lidstaat is gevestigd en een dienst aanbiedt of verricht” (artikel 4, 2), van de dienstenrichtlijn).

Het komt de Raad van State voor dat de gerechtsdeskundigen en de vertalers, de tolken en de vertalers-tolken als dienstverrichters een dienst aanbieden, hetgeen in eerste instantie de toepassing van de dienstenrichtlijn met zich meebrengt.⁵

Weliswaar wordt in artikel 2, lid 2, i) van de dienstenrichtlijn bepaald dat de richtlijn niet van toepassing is op “activiteiten in het kader van de uitoefening van het openbaar gezag, als bedoeld in artikel 45 van het Verdrag [thans artikel 51 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie]”. Het is evenwel uiterst twijfelachtig dat het ten aanzien van de gerechtsdeskundigen, de vertalers, de tolken en de vertalers-tolken gaat om activiteiten in het kader van de uitoefening van het openbaar gezag. Volgens het Hof van Justitie moet de uitzondering van artikel 2, lid 2, i), van de dienstenrichtlijn als uitzondering op een fundamentele vrijheid aldus worden uitgelegd dat de draagwijdte ervan beperkt dient te blijven tot werkzaamheden die, op zich beschouwd, een rechtstreekse en specifieke deelneming aan de uitoefening van het openbaar gezag vormen. Nog volgens het Hof vallen niet onder

⁴ Al blijkt uit de toelichting dat het inwinnen van die inlichtingen beoogt na te gaan of aan alle wettelijke voorwaarden voor de opname in het nationaal register is voldaan.

⁵ Het gegeven dat, luidens de memorie van toelichting bij het ontwerp, de wet van 10 april 2014 beoogt tegemoet te komen aan richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 “betreffende de erkenning van beroepskwalificaties” (hierna: de beroepskwalificatierichtlijn), doet hieraan geen afbreuk. Uit artikel 3, lid 1, van de dienstenrichtlijn moet weliswaar worden afgeleid dat de beroepskwalificatierichtlijn voorrang heeft op de dienstenrichtlijn, maar deze laatste blijft van toepassing voor alles wat niet uitdrukkelijk in de beroepskwalificatierichtlijn is geregeld.

les renseignements demandés peuvent “varier en fonction de l’aptitude technique de l’expert”.

Le projet contient de ce fait plusieurs dispositions relatives à l’échange de données à caractère personnel qui ne précisent par ailleurs pas de manière limitative les données que le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui peut demander⁴. Il est dès lors recommandé de recueillir l’avis de la Commission de la protection de la vie privée sur ces dispositions, en application de l’article 29, § 1^{er}, de la loi du 8 décembre 1992 “relative à la protection de la vie privée à l’égard des traitements de données à caractère personnel”.

OBSERVATION GÉNÉRALE

4. Aux termes de l’article 4, 1), de la directive 2006/123/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 décembre 2006 “relative aux services dans le marché intérieur” (ci-après: la directive services), un service au sens de la directive est toute activité économique non salariée, exercée normalement contre rémunération. Un “prestataire” est “toute personne physique ressortissante d’un État membre, ou toute personne morale visée à l’article 48 du traité [actuellement l’article 54 du Traité sur le fonctionnement de l’Union européenne] et établie dans un État membre, qui offre ou fournit un service” (article 4, 2), de la directive services).

Il apparaît au Conseil d’État que les experts judiciaires et les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes offrent un service, ce qui, de prime abord, entraîne l’application de la directive services⁵.

Certes, l’article 2, paragraphe 2, i), de la directive services prévoit que la directive ne s’applique pas aux “activités participant à l’exercice de l’autorité publique conformément à l’article 45 du traité [actuellement l’article 51 du Traité sur le fonctionnement de l’Union européenne]”. Il est toutefois fort douteux que dans le cas des experts judiciaires, des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes, il s’agisse d’activités participant à l’exercice de l’autorité publique. Selon la Cour de justice, en tant qu’exception à une liberté fondamentale, la dérogation prévue à l’article 2, paragraphe 2, i), de la directive services doit recevoir une interprétation qui limite sa portée aux seules activités qui, prises en elles-mêmes, constituent une participation directe et spécifique à l’exercice de l’autorité publique. Toujours selon la Cour, doivent être considérées comme exclues d’une

⁴ Même s’il ressort du commentaire que cette opération a pour but de vérifier si toutes les conditions légales requises pour l’inscription au registre national ont été remplies.

⁵ La circonstance que, selon l’exposé des motifs du projet, la loi du 10 avril 2014 a pour but de satisfaire à la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 “relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles” (ci-après: la directive qualifications professionnelles) n’y change rien. S’il se déduit de l’article 3, paragraphe 1, de la directive services que la directive qualifications professionnelles prévaut sur la directive services, cette dernière reste toutefois applicable pour tous les aspects que la directive qualifications professionnelles ne règle pas expressément.

een dergelijke uitzondering, de ondersteunende of voorbereidende taken bij de uitoefening van het openbaar gezag, die geen uitoefening van autonome beslissingsbevoegdheden inhouden en die worden vervuld binnen het kader van een rechtstreeks staatstoezicht en niet de bevoegdheid verlenen dwang uit te oefenen of dwangmaatregelen te treffen.⁶ Die uitzondering mag niet worden uitgebreid tot de uitoefening van taken die weliswaar – eventueel regelmatige en organische – contacten met de rechterlijke en bestuurlijke instanties en zelfs verplichte medewerking aan het functioneren ervan meebrengen, maar de beoordelings- en beslissingsbevoegdheid van die instanties onaangetast laat.⁷ Te dezen lijkt dit het geval te zijn. Zo is de rechter niet verplicht het advies van de deskundigen te volgen, indien het strijdig is met zijn overtuigingen,⁸ en kan de rechter, indien hij in het verslag niet voldoende opheldering vindt, een nieuw onderzoek door een andere deskundige bevelen.⁹

De vereiste van een opname in het nationaal register als voorwaarde om als gerechtsdeskundige of als beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk op te kunnen treden, moet worden beschouwd als een vergunningsstelsel in de zin van de dienstenrichtlijn. Luidens artikel 4, 6), van deze richtlijn is immers een vergunningstelsel “elke procedure die voor een dienstverrichter of afnemer de verplichting inhoudt bij een bevoegde instantie stappen te ondernemen ter verkrijging van een formele of stilzwijgende beslissing over de toegang tot of de uitoefening van een dienstenactiviteit”. De opgelegde vereiste opname in het nationaal register moet derhalve worden getoetst aan de voorwaarden waaronder de dienstenrichtlijn het opleggen van een vergunning toelaat.

Gaat het om een vergunning die vereist wordt voor de vestiging als dienstverrichter, dan kan krachtens artikel 9, lid 1, van de dienstenrichtlijn een vergunning enkel worden vereist als voldaan is aan de vereisten van niet-discriminatie, het gerechtvaardigd zijn door een dwingende reden van algemeen belang en evenredigheid. Gaat het om een vergunning die vereist wordt voor het vrij verrichten van diensten, dan moet rekening worden gehouden zowel met artikel 16, lid 2, b), als met artikel 16, lid 3, van de dienstenrichtlijn. Waar uit artikel 16, lid 2, b), van die richtlijn, op zichzelf beschouwd, zou kunnen blijken dat voor het vrij verrichten van diensten niet de verplichting tot het bekomen van een vergunning kan worden opgelegd, kan evenwel uit de onderlinge samenhang van deze bepaling met artikel 16, lid 3, ervan worden afgeleid dat een lidstaat waarnaar een dienstverrichter zich begeeft, wel eisen (met inbegrip van een vergunningsvereiste) mag stellen aan het verrichten van een dienstenactiviteit, op voorwaarde dat deze vereisten gerechtvaardigd zijn om redenen in verband met de openbare orde, de openbare veiligheid, de volksgezondheid of de bescherming van het milieu.

De stellers van het ontwerp dienen er zich derhalve van te vergewissen of voldaan is aan de voormelde voorwaarden van de dienstenrichtlijn.

⁶ HvJ 23 december 2015, C-293/14, *Hiebler*, § § 33 en 34 en de aldaar aangehaalde rechtspraak.

⁷ Concl. van AG Szpunar van 16 juli 2015, C-293/14, *Hiebler*, § 32.

⁸ Artikel 962, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

⁹ Artikel 984, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek.

telle dérogation les activités auxiliaires ou préparatoires à l'exercice de l'autorité publique, ne comportant pas l'exercice de pouvoirs décisionnels autonomes et accomplies dans le cadre d'une surveillance étatique directe, et dépourvues de pouvoirs de contrainte ou de pouvoirs de coercition⁶. Cette exception ne peut pas être étendue aux activités dont l'exercice, bien qu'il comporte des contacts, même réguliers et organiques, avec les autorités administratives ou judiciaires, voire un concours, même obligatoire, à leur fonctionnement, laisse intacts l'appréciation de ces autorités et leurs pouvoirs décisionnels⁷. Tel semble être le cas en l'espèce. Ainsi, le juge n'est pas tenu de suivre l'avis des experts si ses convictions s'y opposent⁸, et, si le juge ne trouve pas dans le rapport les éclaircissements suffisants, il peut ordonner la réalisation d'une nouvelle expertise par un autre expert⁹.

L'exigence d'une inscription au registre national en tant que condition posée pour pouvoir exercer comme expert judiciaire ou traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré doit être considérée comme un régime d'autorisation au sens de la directive services. En effet, l'article 4, 6), de cette directive définit un régime d'autorisation comme “toute procédure qui a pour effet d'obliger un prestataire ou un destinataire à faire une démarche auprès d'une autorité compétente en vue d'obtenir un acte formel ou une décision implicite relative à l'accès à une activité de service ou à son exercice”. L'inscription obligatoire au registre national doit dès lors être analysée au regard des conditions dans lesquelles la directive services permet d'imposer une autorisation.

S'il s'agit d'une autorisation exigée pour l'établissement comme prestataire, une autorisation ne peut être requise, en vertu de l'article 9, paragraphe 1^{er}, de la directive services, que si les conditions de non-discrimination, de justification par une raison impérieuse d'intérêt général et de proportionnalité sont remplies. S'il s'agit d'une autorisation exigée pour la libre prestation de services, il faut alors tenir compte tant de l'article 16, paragraphe 2, b) que de l'article 16, paragraphe 3, de la directive services. S'il peut s'inférer de l'article 16, paragraphe 2, b), de cette directive, considéré isolément, que l'obligation d'obtenir une autorisation ne peut être imposée pour la libre prestation de services, il peut toutefois se déduire de la combinaison de cette disposition avec l'article 16, paragraphe 3, qu'un État membre dans lequel un prestataire se déplace peut néanmoins imposer des exigences (y compris l'exigence d'une autorisation) concernant la prestation de l'activité de service, à condition que ces exigences soient justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique, de santé publique ou de protection de l'environnement.

Les auteurs du projet devront par conséquent vérifier s'il est satisfait aux conditions précitées de la directive services.

⁶ C.J., 23 décembre 2015, C-293/14, *Hiebler*, § § 33 et 34 et jurisprudence citée.

⁷ Concl. de l'AG Szpunar du 16 juillet 2015, C-293/14, *Hiebler*, § 32.

⁸ Article 962, alinéa 4, du Code judiciaire.

⁹ Article 984, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikelen 6 en 14

5. Luidens het ontworpen artikel 991*sexies*, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 6, 3°, van het ontwerp) betaalt de gerechtskundige bij zijn aanvraag tot inschrijving in het register “een door de Koning te bepalen bijdrage in de kosten. De Koning bepaalt de modaliteiten [lees: nadere regels] van deze bijdrage”.

In het ontworpen artikel 23, vierde lid, van de wet van 10 april 2014 (artikel 14, 3°, van het ontwerp) wordt bepaald dat de vertalers, tolken en vertalers-tolken bij hun aanvraag tot inschrijving in het register “een retributie in de kosten [betalen]. De Koning bepaalt het bedrag en de modaliteiten [lees: nadere regels] van deze retributie”.

5.1. Op de vraag waarom in de voormelde bepalingen er respectievelijk sprake is van een “bijdrage in de kosten” en van een “retributie in de kosten”, antwoordde de gemachtigde:

“Aanvankelijk stond er zowel in artikel 6 als in artikel 14 retributie. Na discussie in de werkgroep is het vervangen voor wat betreft de gerechtsdeskundigen, door “bijdrage in de kosten” en is de oude bewoording blijven staan voor de vertalers, tolken en vertalers-tolken. Deze dient hetzelfde te zijn als de omschrijving van artikel 6, om de symmetrie te behouden in de tekst tussen gerechtsdeskundigen en vertalers, tolken en vertalers-tolken. Wij hebben dat m.a.w. over het hoofd gezien.”

Bijgevolg moeten de Nederlandse en de Franse tekst van het ontworpen artikel 23, vierde lid, van de wet van 10 april 2014 worden aangepast. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 991*sexies*, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek moet *in fine* het woord “*rétribution*” worden vervangen door het woord “*contribution*”.

5.2. In de Nederlandse versie van het ontworpen artikel 991*sexies*, vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 6, 3°, van het ontwerp) wordt bepaald dat de Koning “de modaliteiten [lees: nadere regels]” van de door de gerechtsdeskundige te betalen bijdrage bepaalt, terwijl luidens de Franse versie van die bepaling de Koning “*fixera les modalités ainsi que le montant de la rétribution*”.

Uit de toelichting bij deze bepaling blijkt dat het wel degelijk de bedoeling is om de Koning te machtigen om ook het bedrag van de bijdrage te bepalen. De ontworpen machtiging wordt immers als volgt verantwoord:

“De bijdrage moet ook op een eenvoudige manier kunnen aangepast worden. Daarom is het aangewezen de modaliteiten met inbegrip van het bedrag door de Koning te laten bepalen.”

Bijgevolg moet de Nederlandse tekst worden aangepast en moet de Koning worden gemachtigd om het bedrag en de nadere regels van de bijdrage te bepalen, zoals overigens het geval is in het ontworpen artikel 23, vierde lid, van de wet van 10 april 2014 (artikel 14, 3°, van het ontwerp).

EXAMEN DU TEXTE

Articles 6 et 14

5. Selon l'article 991*sexies*, alinéa 4, en projet, du Code judiciaire (article 6, 3°, du projet), l'expert judiciaire paie “une contribution aux frais à fixer par le Roi” lors de sa demande d'inscription au registre national. “Le Roi [...] fixera les modalités ainsi que le montant de la rétribution”.

L'article 23, alinéa 4, en projet, de la loi du 10 avril 2014 (article 14, 3°, du projet) dispose que les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes paient “une rétribution aux frais” lors de leur demande d'inscription. “Le Roi [...] fixera les modalités ainsi que le montant de la rétribution”.

5.1. À la question de savoir pourquoi les dispositions précitées mentionnent respectivement une “contribution aux frais” et une “rétribution aux frais”, le délégué a répondu ce qui suit:

“Aanvankelijk stond er zowel in artikel 6 als in artikel 14 retributie. Na discussie in de werkgroep is het vervangen voor wat betreft de gerechtsdeskundigen, door “bijdrage in de kosten” en is de oude bewoording blijven staan voor de vertalers, tolken en vertalers-tolken. Deze dient hetzelfde te zijn als de omschrijving van artikel 6, om de symmetrie te behouden in de tekst tussen gerechtsdeskundigen en vertalers, tolken en vertalers-tolken. Wij hebben dat m.a.w. over het hoofd gezien.”

En conséquence, on adaptera les textes français et néerlandais de l'article 23, alinéa 4, en projet, de la loi du 10 avril 2014. À la fin du texte français de l'article 991*sexies*, alinéa 4, en projet, du Code judiciaire, le mot “rétribution” devra être remplacé par le mot “contribution”.

5.2. La version néerlandaise de l'article 991*sexies*, alinéa 4, en projet, du Code judiciaire (article 6, 3°, du projet) prévoit que le Roi fixera “de modaliteiten [lire: nadere regels]” de la contribution à payer par l'expert judiciaire, tandis que selon la version française de cette disposition, le Roi “fixera les modalités ainsi que le montant de la rétribution”.

Il ressort du commentaire de cette disposition que l'intention est effectivement d'habiliter le Roi à également fixer le montant de la contribution. En effet, la délégation en projet est justifiée comme suit:

“La contribution doit également pouvoir être adaptée de manière simple. C'est la raison pour laquelle il est indiqué de laisser le Roi en fixer les modalités y compris le montant”.

Il convient dès lors d'adapter le texte néerlandais et d'habiliter le Roi à fixer le montant et les modalités de la contribution, comme tel est d'ailleurs le cas à l'article 23, alinéa 4, en projet, de la loi du 10 avril 2014 (article 14, 3°, du projet).

Artikelen 7 en 15

6.1. Luidens het ontworpen artikel 991septies, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 7 van het ontwerp), kan de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar “na advies van de aanvaardingscommissie of op voorstel van de aanvaardingscommissie” de gerechtsdeskundige schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register schrappen. Het ontworpen artikel 24, § 1, van de wet van 10 april 2014 bepaalt wel dat de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar op voorstel van de aanvaardingscommissie een vertaler, een tolk of een vertaler-tolk kan schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register kan schrappen, maar voorziet niet in een advies van diezelfde commissie wanneer ze de schorsing of schrapping niet heeft voorgesteld.

Hieromtrent om uitleg gevraagd, antwoordde de gemachtigde:

“Ook hierover is er duchtig gediscussieerd in de project-groep en is er uiteindelijk beslist dat er aan de aanvaardingcommissie advies dient te worden gevraagd ingeval van schrapping of schorsing van een gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk uit het nationaal register voor respectievelijk gerechtsdeskundigen of beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Artikel 15 moet worden aangevuld met “... na advies van de aanvaardingscommissie ...” zodat de symmetrie in de tekst voor wat betreft beide beroepsgroepen blijft behouden. Er is geen gegronde reden om voor de ene wel een advies te voorzien en voor de andere niet. Er dient in de beide situatie advies te worden gevraagd aan de aanvaardingscommissie. Artikel 15 moet dus in deze zin worden aangevuld.”

Hiermee kan worden ingestemd.

6.2. In het ontworpen artikel 991septies, § 1, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 7 van het ontwerp) en in het ontworpen artikel 24, § 1, eerste lid, van de wet van 10 april 2014 (artikel 15 van het ontwerp) wordt bepaald dat de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar de gerechtsdeskundige, de vertaler, de tolk of de vertaler-tolk kan schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register schrappen “na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene”.

Die verplichting om de betrokkene te horen wordt evenwel niet hernomen in het ontworpen artikel 991septies, § 1, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek noch in het ontworpen artikel 24, § 1, tweede lid, van de wet van 10 april 2014, waarin wordt voorzien in de mogelijkheid om de tijdelijke schrapping te verlengen met telkens maximum een jaar.

Al is de hoorplicht ook van toepassing zonder uitdrukkelijke tekst waarbij die plicht wordt opgelegd, toch verdient het omwille van de rechtszekerheid aanbeveling om de verplichting de betrokkene vooraf te horen, uitdrukkelijk in de genoemde bepalingen in te schrijven.

Articles 7 et 15

6.1. Conformément à l'article 991septies, § 1^{er}, en projet, du Code judiciaire (article 7 du projet), le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui peut suspendre l'expert judiciaire ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national, “après avis de la commission d'agrément ou sur proposition de la commission d'agrément”. Si l'article 24, § 1^{er}, en projet, de la loi du 10 avril 2014 prévoit lui aussi que le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui peut suspendre un traducteur, un interprète ou un traducteur-interprète ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national sur proposition de la commission d'agrément, il ne prévoit pas que cette commission donne son avis lorsqu'elle n'a pas proposé la suspension ou la suppression.

Interrogé à ce sujet, le délégué a répondu ce qui suit:

“Ook hierover is er duchtig gediscussieerd in de project-groep en is er uiteindelijk beslist dat er aan de aanvaardingcommissie advies dient te worden gevraagd ingeval van schrapping of schorsing van een gerechtsdeskundige of beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk uit het nationaal register voor respectievelijk gerechtsdeskundigen of beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Artikel 15 moet worden aangevuld met “... na advies van de aanvaardingscommissie ...” zodat de symmetrie in de tekst voor wat betreft beide beroepsgroepen blijft behouden. Er is geen gegronde reden om voor de ene wel een advies te voorzien en voor de andere niet. Er dient in de beide situatie advies te worden gevraagd aan de aanvaardingscommissie. Artikel 15 moet dus in deze zin worden aangevuld”.

On peut se rallier à cette proposition.

6.2. L'article 991septies, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, du Code judiciaire (article 7 du projet) et l'article 24, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, en projet, de la loi du 10 avril 2014 (article 15 du projet) disposent que le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui peut suspendre l'expert judiciaire, le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national “après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé”.

Or, cette obligation d'entendre la personne concernée n'est pas reproduite dans l'article 991septies, § 1^{er}, alinéa 2, en projet, du Code judiciaire ni dans l'article 24, § 1^{er}, alinéa 2, en projet, de la loi du 10 avril 2014, qui prévoient la possibilité de prolonger la radiation temporaire chaque fois pour une durée d'un an maximum.

Bien que le droit d'être entendu s'applique également en l'absence de texte formel imposant cette obligation, la sécurité juridique commande malgré tout d'inscrire expressément, dans les dispositions précitées, l'obligation d'entendre au préalable la personne concernée.

Artikel 11

7. Luidens het ontworpen artikel 20, vijfde lid,¹⁰ van de wet van 10 april 2014 kan indien nodig “een veiligheidsmachtiging” worden vereist. Op de vraag wat moet worden verstaan onder een “veiligheidsmachtiging”, antwoordde de gemachtigde:

“Personen die uit hoofde van hun functie toegang (moeten) hebben tot geclassificeerde gegevens, moeten over een specifieke machtiging beschikken. Die zgn. “veiligheidsmachtiging” heeft voornamelijk tot doel om gevoelige informatie te beschermen door er de beschikbaarheid van te beperken tot personen van wie mag verwacht worden dat ze voldoende garanties bieden inzake geheimhouding, loyaliteit en integriteit.

Het betreft de veiligheidsmachtiging zoals bedoeld in de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen en zijn Koninklijk besluit van 24 maart 2000 tot uitvoering van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen.”

Desgevallend kan in het ontworpen artikel 20 uitdrukkelijk worden verwezen naar de door de gemachtigde aangehaalde wet van 11 december 1998 “betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen”.

De griffier,

Annemie GOOSSENS

De voorzitter,

Jeroen VAN NIEUWENHOVE

Article 11

7. Aux termes de l'article 20, alinéa 5¹⁰, en projet, de la loi du 10 avril 2014, une “habilitation de sécurité” peut, si nécessaire, être requise. À la question de savoir ce qu'il faut entendre par une “habilitation de sécurité”, le délégué a répondu ce qui suit:

“Personen die uit hoofde van hun functie toegang (moeten) hebben tot geclassificeerde gegevens, moeten over een specifieke machtiging beschikken. Die zgn. “veiligheidsmachtiging” heeft voornamelijk tot doel om gevoelige informatie te beschermen door er de beschikbaarheid van te beperken tot personen van wie mag verwacht worden dat ze voldoende garanties bieden inzake geheimhouding, loyaliteit en integriteit.

Het betreft de veiligheidsmachtiging zoals bedoeld in de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen en zijn Koninklijk besluit van 24 maart 2000 tot uitvoering van de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen”.

Le cas échéant, l'article 20 en projet visera expressément la loi du 11 décembre 1998 “relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité”, citée par le délégué.

Le greffier,

Annemie GOOSSENS

Le président,

Jeroen VAN NIEUWENHOVE

¹⁰ In de inleidende zin van artikel 11, 2°, wordt bepaald dat artikel 20 van de wet van 10 april 2014 wordt aangevuld met “drie leden” maar de tekst van het ontwerp telt vier leden.

¹⁰ La phrase liminaire de l'article 11, 2°, prévoit que l'article 20 de la loi du 10 avril 2014 est complété par “trois alinéas”; or le texte du projet en compte quatre.



Advies nr 63/2016 van 5 december 2016

Betreft: Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 10 april 2014 *tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken* (CO-A-2016-077)

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer (hierna "de Commissie");

Gelet op de wet van 8 december 1992 *tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens* (hierna WVP), inzonderheid artikel 29;

Gelet op het verzoek om advies van Minister Koen GEENS, ontvangen op 24 november 2016;

Gelet op het verslag van de heer Dirk VAN DER KELEN;

Brengt op 5 december 2016 het volgend advies uit:

De Commissie vestigt er de aandacht op dat er recent nieuwe Europese regelgeving inzake de bescherming persoonsgegevens werd uitgevaardigd: de algemene Verordening betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en de Richtlijn voor Politie en Justitie. Deze teksten verschenen in het Europese Publicatieblad van 4 mei 2016^[1].

De verordening, meestal GDPR (general data protection regulation) genaamd, is van kracht geworden twintig dagen na publicatie, nl. op 24 mei 2016 en wordt, twee jaar later, automatisch van toepassing: 25 mei 2018. De richtlijn voor politie en justitie moet via nationale wetgeving omgezet worden tegen uiterlijk 6 mei 2018.

Voor de Verordening betekent dit dat vanaf 24 mei 2016, en gedurende de termijn van twee jaar voor de tenuitvoerlegging, op de lidstaten enerzijds een positieve verplichting rust om alle nodige uitvoeringsbepalingen te nemen en anderzijds ook een negatieve verplichting, de zogenaamde "onthoudingsplicht". Laatstgenoemde plicht houdt in dat er geen nationale wetgeving mag worden uitgevaardigd die het door de Verordening beoogde resultaat ernstig in gevaar zou brengen. Ook voor de Richtlijn gelden gelijkaardige principes.

Het verdient dan ook aanbeveling om desgevallend nu reeds op deze teksten te anticiperen. En het is in de eerste plaats aan de adviesaanvrager(s) om hier rekening mee te houden in zijn (hun) voorstellen of ontwerpen. De Commissie heeft in onderhavig advies, in de mate van het mogelijke en onder voorbehoud van mogelijke bijkomende toekomstige standpunten, alvast gewaakt over de hoger geschetste negatieve verplichting.

I. DE INGEROEPEN HOOGDRINGENDHEID

1. De Commissie stelt vast dat de Minister van Justitie haar om dringend advies verzoekt over een voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 10 april 2014 *tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken*. De hoogdringendheid wordt ingeroepen om reden dat de bestaande wet van 10 april 2014 (hierna "de

^[1] Verordening (EU) 2016/679 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Richtlijn 95/46/EG (algemene verordening gegevensbescherming)

Richtlijn (EU) 2016/680 van het Europees Parlement en de Raad van 27 april 2016 betreffende de bescherming van natuurlijke personen in verband met de verwerking van persoonsgegevens door bevoegde autoriteiten met het oog op de voorkoming, het onderzoek, de opsporing en de vervolging van strafbare feiten of de tenuitvoerlegging van straffen, en betreffende het vrije verkeer van die gegevens en tot intrekking van Kaderbesluit 2008/977/JBZ van de Raad

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/NL/TXT/?uri=OJ:L:2016:119:TOC>

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=OJ%3AL%3A2016%3A119%3ATOC>

wet") op 1 december 2016 in werking treedt terwijl is gebleken dat deze wet enkele tekortkomingen en anomalieën bevat.

2. De Commissie brengt dit advies dus uit in hoogdringendheid op grond van de informatie waarover zij beschikt en onverminderd de eventuele, latere opmerkingen die zij hierover zou kunnen uitbrengen.

II. ANTECEDENTEN

3. Op 12 oktober 2016 bracht de Commissie een advies uit over het voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 10 april 2014 *tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken* (hierna "het voorontwerp").¹

4. Het onderzoek van de Commissie had betrekking op de artikelen 3 en 11 van het voorontwerp die respectievelijk betrekking hebben op het inwinnen van informatie over de kandidaat gerechtsdeskundige enerzijds en de kandidaat beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk anderzijds, die de artikelen 10 en 20 van de wet wijzigen.

5. De Commissie bracht een ongunstig advies uit. De Commissie was namelijk van oordeel dat het voorontwerp op bepaalde essentiële punten niet in overeenstemming was met de WVP. Het ging om het gebrek aan duidelijkheid over de inlichtingen die kunnen worden ingewonnen, bij welke instellingen, waarvoor ze worden gebruikt en hoe ze worden bewaard.

III. CONTEXT VAN DE AANVRAAG EN ONDERZOEK

6. De Commissie ontving op 24 november 2016 van Minister van Justitie, Koen Geens, een adviesaanvraag over het aangepast Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 10 april 2014 *tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken* (hierna het "aangepast voorontwerp").

7. Zoals in het eerste advies uiteengezet, werd door de wet een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken ingevoerd. Daartoe werden verschillende wijzigingen in het Gerechtelijk Wetboek doorgevoerd. Het nationaal register voor de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt afzonderlijk geregeld in

¹ Advies nr. 56/2016 van 12 oktober 2016.

de wet. Inmiddels werd vastgesteld dat de wet enkele tekortkomingen en anomalieën bevat en dat sommige bepalingen moeilijk uitvoerbaar zijn. Zo gaat de wet uit van een beperkte kwaliteitscontrole van beroepsbekwaamheid, specialiteit en persoon van de kandidaat gerechtsdeskundige en vertaler of tolk of vertaler-tolk.

8. Het onderzoek van de Commissie is beperkt tot de mate waarin het aangepast voorontwerp rekening houdt met de door de Commissie geformuleerde essentiële tekortkomingen in het voorontwerp.

9. Artikelen 3 en 11 van het aangepast voorontwerp bepalen dat de inlichtingen worden ingewonnen in het kader van een onderzoek naar de beroepsbekwaamheid en de moraliteit van de kandidaat gerechtsdeskundige en vertaler of tolk of vertaler-tolk bij het openbaar ministerie, gerechtelijke of andere autoriteiten waarvoor hij eventueel is opgetreden, en, indien van toepassing, bij de wettelijk ingestelde tuchtorganen.

10. Wat betreft de kandidaat vertaler, tolk of vertaler-tolk kan volgens artikel 11 van het aangepaste voorontwerp bovendien een veiligheidsverificatie, zoals bedoeld in de wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, de veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen, vereist worden.

11. De gegevens worden bij de FOD Justitie bewaard voor de duur van opname in het register of, wat betreft de weigering van opname in het register, tot de definitieve eindbeslissing.

12. De Commissie stelt vast dat het aangepaste voorontwerp tegemoet komt aan haar opmerkingen.

OM DEZE REDENEN

De Commissie

Verleent een gunstig advies.

De Wnd. Administrateur,

De Voorzitter,

(get.) An Machtens

(get.) Willem Debeuckelaere

**Avis n° 63/2016 du 5 décembre 2016**

Objet : avant-projet de loi modifiant la loi du 10 avril 2014 *modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés* (CO-A-2016-077)

La Commission de la protection de la vie privée (ci-après "la Commission") ;

Vu la loi du 8 décembre 1992 *relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel* (ci-après "la LVP"), en particulier l'article 29 ;

Vu la demande d'avis du Ministre Koen GEENS, reçue le 24 novembre 2016 ;

Vu le rapport de Monsieur Dirk VAN DER KELEN ;

Émet, le 5 décembre 2016, l'avis suivant :

La Commission attire l'attention sur le fait qu'une nouvelle réglementation européenne relative à la protection des données à caractère personnel a été promulguée récemment : le Règlement général relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données et la Directive Police et Justice. Ces textes ont été publiés au journal officiel de l'Union européenne le 4 mai 2016^[1].

Le Règlement, couramment appelé GDPR (General Data Protection Regulation ou RGPD pour Règlement général sur la protection des données), est entré en vigueur vingt jours après sa publication, soit le 24 mai 2016, et est automatiquement applicable deux ans plus tard, soit le 25 mai 2018. La Directive Police et Justice doit être transposée dans la législation nationale au plus tard le 6 mai 2018.

Pour le Règlement, cela signifie que depuis le 24 mai 2016, pendant le délai d'exécution de deux ans, les États membres ont d'une part une obligation positive de prendre toutes les dispositions d'exécution nécessaires, et d'autre part aussi une obligation négative, appelée "devoir d'abstention". Cette dernière obligation implique l'interdiction de promulguer une législation nationale qui compromettrait gravement le résultat visé par le Règlement. Des principes similaires s'appliquent également pour la Directive.

Il est dès lors recommandé d'anticiper éventuellement dès à présent ces textes. Et c'est en premier lieu au(x) demandeur(s) de l'avis qu'il incombe d'en tenir compte dans ses (leurs) propositions ou projets. Dans le présent avis, la Commission a d'ores et déjà veillé, dans la mesure du possible et sous réserve d'éventuels points de vue complémentaires ultérieurs, au respect de l'obligation négative précitée.

I. L'URGENCE INVOQUÉE

1. La Commission constate que le Ministre de la Justice lui demande un avis urgent sur un avant-projet de loi modifiant la loi du 10 avril 2014 *modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés*. L'urgence est invoquée au motif que la loi existante du 10 avril 2014

^[1] Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 *relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE* (règlement général sur la protection des données)

Directive (UE) 2016/680 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 *relative à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel par les autorités compétentes à des fins de prévention et de détection des infractions pénales, d'enquêtes et de poursuites en la matière ou d'exécution de sanctions pénales, et à la libre circulation de ces données et abrogeant la décision-cadre 2008/977/JAI du Conseil*

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/?uri=OJ%3AL%3A2016%3A119%3ATOC>

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/NL/TXT/?uri=OJ:L:2016:119:TOC>)

(ci-après "la loi") entre en vigueur le 1^{er} décembre 2016 alors qu'il s'avère qu'elle contient quelques lacunes et anomalies.

2. La Commission émet donc le présent avis en urgence sur la base des informations dont elle dispose et sans préjudice des éventuelles remarques ultérieures qu'elle pourrait exprimer à cet égard.

II. ANTÉCÉDENTS

3. Le 12 octobre 2016, la Commission a émis un avis sur l'avant-projet de loi modifiant la loi du 10 avril 2014 *modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés* (ci-après "l'avant-projet")¹.

4. L'examen de la Commission portait sur les articles 3 et 11 de l'avant-projet qui concernaient respectivement le recueil de renseignements relatifs au candidat expert judiciaire d'une part et au candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré d'autre part, qui modifiaient les articles 10 et 20 de la loi.

5. La Commission a émis un avis défavorable. La Commission estimait en effet que l'avant-projet n'était pas conforme à la LVP sur certains points essentiels. Il s'agissait du manque de clarté quant aux renseignements pouvant être recueillis, aux instances auprès desquelles ces derniers peuvent être collectés, aux finalités de cette collecte et au mode de conservation de ces renseignements.

III. CONTEXTE ET EXAMEN DE LA DEMANDE

6. Le 24 novembre 2016, la Commission a reçu du Ministre de la Justice, Koen Geens, une demande d'avis relative à une version adaptée de l'avant-projet de loi modifiant la loi du 10 avril 2014 *modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés* (ci-après "l'avant-projet adapté").

7. Comme exposé dans le premier avis, la loi a instauré un registre national des experts judiciaires et un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés. À cet effet, plusieurs modifications ont été apportées au Code judiciaire. Le registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés est régi distinctement dans la loi. Entre-temps, il a été constaté que la loi contenait quelques lacunes et anomalies et que certaines dispositions étaient

¹ Avis n° 56/2016 du 12 octobre 2016.

difficilement exécutables. Ainsi, la loi se base sur un contrôle de qualité limité de la compétence professionnelle, de la spécialité et de la personne du candidat expert judiciaire et traducteur ou interprète ou traducteur-interprète.

8. L'examen de la Commission se limite à analyser la mesure dans laquelle l'avant-projet adapté tient compte des lacunes essentielles présentes dans l'avant-projet qu'elle a relevées.

9. Les articles 3 et 11 de l'avant-projet adapté déterminent que les renseignements sont recueillis dans le cadre d'une enquête sur l'aptitude professionnelle et la moralité du candidat expert judiciaire et traducteur, interprète ou traducteur-interprète auprès du ministère public, des autorités judiciaires ou autres pour lesquelles il est éventuellement déjà intervenu, et, le cas échéant, auprès des juridictions disciplinaires instituées par la loi.

10. En ce qui concerne le candidat traducteur, interprète ou traducteur-interprète, selon l'article 11 de l'avant-projet adapté, une vérification de sécurité telle que visée dans la loi du 11 décembre 1998 *relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité* peut en outre être requise.

11. Les données sont conservées auprès du SPF Justice pour la durée d'inscription au registre ou, en ce qui concerne le refus d'inscription au registre, jusqu'à la décision finale définitive.

12. La Commission constate que l'avant-projet adapté tient compte de ses remarques.

PAR CES MOTIFS,

La Commission,

émet un avis favorable.

L'Administrateur f.f., ,

Le Président,

(sé) An Machtens

(sé) Willem Debeuckelaere

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Justitie is ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam voor te leggen en bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

HOOFDSTUK 1**Inleidende bepaling**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

HOOFDSTUK 2**Wijzigingsbepalingen**

Art. 2

In artikel 5 van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, dat het artikel 646 invoegt in het Wetboek van strafvordering worden de woorden "991undecies" vervangen door de woorden "991 decies".

Art. 3

In artikel 10 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht aan artikel 991ter zoals ingevoegd in het Gerechtelijk wetboek:

1° De woorden "of de door hem gemachtigde ambtenaar en zulks na advies van de aanvaardingscommissie" worden ingevoegd tussen de woorden "de minister van Justitie" en ", opgenomen".

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre nom et de déposer à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

CHAPITRE 1^{ER}**Disposition introductive**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

CHAPITRE 2**Dispositions modificatives**

Art. 2

Dans l'article 5 de la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, qui insère l'article 646 dans le Code d'instruction criminelle, les mots "991undecies" sont remplacés par les mots "991decies".

Art. 3

À l'article 10 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées à l'article 991ter inséré dans le Code judiciaire:

1° les mots "ou du fonctionnaire délégué par lui et ce, sur avis de la commission d'agrément" sont insérés entre les mots "ministre de la Justice" et les mots ", ont été inscrites";

2° Het artikel wordt aangevuld met drie leden luidend als volgt:

“De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar wint inlichtingen in omtrent de moraliteit van de persoon van de kandidaat gerechtsdeskundige en zijn beroepsbekwaamheid bij het openbaar ministerie, de gerechtelijke autoriteiten waarvoor hij eventueel reeds is opgetreden en de wettelijk ingestelde tuchtorganen voor zover van toepassing.

Deze inlichtingen mogen enkel gebruikt worden voor het beheer van dit register. De ingewonnen gegevens worden bewaard door de FOD Justitie tot de inschrijving in het register om welke reden ook wordt beëindigd. Bij weigering van de opname of de verlenging van de inschrijving in het register worden de gegevens bewaard tot de beslissing definitief is.

De opname in het nationaal register gebeurt na advies van de aanvaardingscommissie. Deze gaat in het bijzonder na dat het voorgelegde diploma toegang kan geven tot het gekozen domein, dat de aangegeven ervaring relevant is en dat het bewijs van de juridische kennis is gegeven. Zij houdt rekening met de ingewonnen inlichtingen.

Op aangeven van de aanvaardingscommissie verzekert de FOD Justitie de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van gerechtsdeskundigen en op de uitvoering van de expertiseopdrachten door deze laatste.

De samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie worden door de Koning bepaald.”

Art. 4

In artikel 11 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht aan artikel 991^{quater} ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek

1° Het 1° wordt opgeheven;

2° In het 7° worden de woorden “instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat” vervangen door de woorden “instemmen met de deontologische code opgesteld door de Koning, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat en dat zij deze code zullen naleven”;

3° Het artikel wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

2° l'article est complété par trois alinéas rédigés comme suit:

“Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui recueille des renseignements sur la moralité du candidat expert judiciaire et son aptitude professionnelle auprès du ministère public, des autorités judiciaires pour lesquelles il est éventuellement déjà intervenu et des juridictions disciplinaires instituées par la loi, le cas échéant.

Ces renseignements peuvent uniquement être utilisés pour la gestion de ce registre. Les données recueillies sont conservées par le SPF Justice jusqu'à ce que l'inscription au registre prenne fin, pour quelque raison que ce soit. En cas de refus d'inscription ou de prolongation de l'inscription au registre, les données sont conservées jusqu'à ce que la décision soit définitive.

L'inscription au registre national s'effectue sur avis de la commission d'agrément. Celle-ci vérifie en particulier si le diplôme présenté permet d'accéder au domaine choisi, si l'expérience indiquée est pertinente et s'il a été apporté la preuve des connaissances juridiques. Elle tient compte des informations recueillies.

Sous la houlette de ladite commission d'agrément, le SPF Justice exerce le contrôle de qualité permanent sur les désignations d'experts judiciaires et vérifie en permanence la qualité de l'exécution des missions d'expertise.

La composition et le fonctionnement de la commission d'agrément sont fixés par le Roi.”

Art. 4

À l'article 11 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées à l'article 991^{quater} inséré dans le Code judiciaire:

1° le 1° est abrogé;

2° dans le 7°, les mots “adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité” sont remplacés par les mots “adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité, et qu'elles respecteront ce code”;

3° l'article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“De gerechtsdeskundige is gehouden tot het volgen van een pertinente permanente vorming, zowel in zijn domein van deskundigheid, als op het vlak van de gerechtelijke procedures. De aanvaardingscommissie houdt in haar advies over de aanvraag tot verlenging rekening met de gevolgde opleidingen”.

Art. 5

In artikel 12 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht aan artikel 991*quinquies* ingevoegd in het Gerechtelijk wetboek:

1° Paragraaf 1 wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“De opname in het nationaal register geldt voor een periode van zes jaar, die telkens verlengd kan worden voor dezelfde duur. De gerechtsdeskundige dient zes maanden voor het verstrijken van deze periode een verlenging van zijn opname te vragen. Bij deze aanvraag voegt hij een lijst van de burgerrechtelijke en administratieve opdrachten, die hem werden toevertrouwd en het bewijs van de gevolgde permanente vorming. Bij beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, binnen de zes maanden na aanvraag en na advies van de aanvaardingscommissie wordt de inschrijving verlengd voor een nieuwe periode van zes jaar.”;

2° Paragraaf 2 wordt aangevuld met de bepalingen onder 5° en 6°, luidend als volgt:

“5° het identificatienummer van de gerechtsdeskundige, de datum van opname en van verlenging”,

6° de talen waarin hij kan optreden als gerechtsdeskundige.”.

Art. 6

In artikel 13 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht aan artikel 991*sexies* ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek:

1° In het eerste lid wordt het woord “gerechtsdeskundige” vervangen door “persoon” en worden de woorden “of de door hem gemachtigde ambtenaar” ingevoegd tussen de woorden “de minister van Justitie” en “een identificatienummer”;

“L’expert judiciaire est tenu de suivre une formation continue pertinente, tant dans son domaine d’expertise que dans celui des procédures judiciaires. La commission d’agrément tient compte des formations suivies dans son avis sur la demande de prolongation.”.

Art. 5

À l’article 12 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées à l’article 991*quinquies* inséré dans le Code judiciaire:

1° le paragraphe 1^{er} est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L’inscription au registre national vaut pour une période de six ans, qui peut être prolongée chaque fois pour la même durée. Six mois avant l’expiration de cette période, l’expert judiciaire doit demander la prolongation de son inscription. Il joint à cette demande une liste des missions en matière civile et administrative qui lui ont été confiées ainsi que la preuve des formations continues suivies. Par décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui dans les six mois de la demande et sur avis de la commission d’agrément, l’inscription est prolongée pour une durée de six ans.”;

2° le paragraphe 2 est complété par les 5° et 6° rédigés comme suit:

“5° le numéro d’identification de l’expert judiciaire, la date d’inscription et de prolongation;

6° les langues dans lesquelles il peut intervenir en qualité d’expert judiciaire.”.

Art. 6

À l’article 13 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées à l’article 991*sexies* inséré dans le Code judiciaire:

1° dans l’alinéa 1^{er}, les mots “l’expert judiciaire” sont remplacés par les mots “la personne” et les mots “ou le fonctionnaire délégué par lui” sont insérés entre les mots “Le ministre de la Justice” et les mots “délivre à l’expert”;

2° In het derde lid worden de woorden “het identificatienummer” geschrapt en vervangen door de woorden “de inschrijving” en wordt het woord “geschrapt” vervangen door de woorden “geschorst bij tijdelijk verlies of geschrapt”;

3° Het artikel wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“De gerechtsdeskundige betaalt bij zijn aanvraag tot inschrijving in het register een bijdrage in de kosten. De Koning bepaalt het bedrag en de modaliteiten van deze bijdrage.”.

Art. 7

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt.

“In dezelfde onderafdeling 6 wordt een artikel 991septies ingevoegd, luidend:

“Art. 991septies, § 1. Wanneer de gerechtsdeskundige aan de plichten van zijn opdracht verzuimt of door zijn gedrag afbreuk doet aan de waardigheid van zijn titel, kan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, desgevallend op voorstel van de kopschef in de zin van artikel 58bis, 2° na advies van de aanvaardingscommissie, of op voorstel van de aanvaardingscommissie en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing, de gerechtsdeskundige schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register schrappen. De duur van de schorsing of tijdelijke schrapping wordt, afhankelijk van de ernst van de tekortkoming, door de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.

De tijdelijke schrapping kan worden verlengd met telkens maximum 1 jaar, bij een met redenen omklede beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene (of: na de betrokkene te hebben gehoord).

§ 2. De aanvaardingscommissie heeft tevens als opdracht toezicht te houden op de naleving door de geregistreerde gerechtsdeskundigen van de deontologische code voorzien in artikel 991quater, 7°. De aanvaardingscommissie kan bij klachten of op eigen initiatief de deskundige horen en aanbevelingen doen. Zij kan aan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar de schorsing, de tijdelijke of de definitieve schrapping van de gerechtsdeskundige voorstellen.

2° dans l’alinéa 3, les mots “le numéro d’identification est radié” sont remplacés par les mots “l’inscription est suspendue en cas de perte temporaire ou radiée”;

3° L’article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L’expert judiciaire paie une contribution aux frais lors de sa demande d’inscription au registre national. Le Roi en fixera les modalités ainsi que le montant de la contribution.”.

Art. 7

L’article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

“Dans la même sous-section 6, il est inséré un article 991septies rédigé comme suit:

“Art. 991septies. § 1^{er}. Lorsque l’expert judiciaire manque aux devoirs de sa mission ou porte par sa conduite atteinte à la dignité de son titre, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut, par une décision motivée, suspendre l’expert judiciaire ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national des experts judiciaires, le cas échéant sur proposition du chef de corps au sens de l’article 58bis, 2°, après avis de la commission d’agrément ou sur proposition de la commission d’agrément et après avoir pris connaissance des observations de l’intéressé. La durée de la suspension ou de la radiation temporaire est déterminée par le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui en fonction de la gravité du manquement, sans que celle-ci ne puisse excéder une période d’un an.

La radiation temporaire peut, être prolongée chaque fois pour une durée d’un an maximum par décision motivée du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui, après avoir pris connaissance des observations de l’intéressé.

§ 2. La commission d’agrément a également pour mission de contrôler le respect, par les experts judiciaires enregistrés, du code de déontologie visé à l’article 991quater, 7°. La commission d’agrément peut, en cas de plaintes ou de sa propre initiative, entendre l’expert et formuler des recommandations. Elle peut proposer au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui la suspension ou la radiation temporaire ou définitive de l’expert judiciaire.”.

Art. 8

In artikel 15 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht in artikel 991*octies* ingevoegd in het Gerechtelijke wetboek:

1° de bepaling onder 1° wordt vervangen als volgt:

“1° wat de beroepsbekwaamheid betreft, een diploma in het domein van deskundigheid waarvoor de kandidaat zich als gerechtsdeskundige laat registreren en een bewijs waaruit vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt of, bij gebrek aan diploma, het bewijs van vijftien jaar relevante ervaring gedurende de twintig jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie. De gerechtsdeskundigen die in een ander land van de Europese Unie gedomicilieerd zijn, kunnen hun beroepsbekwaamheid bewijzen door een inschrijving in het gelijkaardig register van hun land, waarvan zij het bewijs leveren;

2° de bepaling onder 2°, wordt vervangen als volgt:

“Wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift afgegeven na het volgen van een opleiding die beantwoordt aan de door de Koning te bepalen voorwaarden.”

Art. 9

In artikel 16 van dezelfde wet wordt artikel 991*nonies*, paragraaf 1, inleidende zin, ingevoegd in het Gerechtelijk Wetboek, vervangen als volgt:

“De kandidaat die voldoet aan de bij artikel 991*quater*, 1° tot 7° bepaalde voorwaarden, legt in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn woonplaats of verblijfplaats, de volgende eed af.”

Art. 10

In artikel 17 van dezelfde wet wordt aan artikel 991*decies*, ingevoegd in het gerechtelijk wetboek een lid toegevoegd luidend als volgt:

“Een uittreksel van de beslissing met vermelding van de identiteit van de gerechtsdeskundige en de motivering wordt meegedeeld aan de dienst die het nationale register beheert”.

Art. 8

À l'article 15 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées à l'article 991*octies* inséré dans le Code judiciaire:

1° Le 1° est remplacé par ce qui suit:

“1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, un diplôme obtenu dans le domaine d'expertise dans lequel le candidat se fait enregistrer en qualité d'expert judiciaire et un justificatif attestant d'une expérience pertinente d'au moins cinq ans au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement ou, à défaut de diplôme, la preuve d'une expérience pertinente d'au moins quinze ans pendant les vingt ans précédents à la demande. Les experts judiciaires domiciliés dans un autre pays de l'Union européenne peuvent justifier de leur aptitude professionnelle par une inscription dans le registre similaire de leur pays, dont ils apportent la preuve.”;

2° Le 2° est remplacé par ce qui suit:

“En ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation délivrée après avoir suivi une formation qui remplit les conditions à fixer par le Roi.”

Art. 9

Dans l'article 16 de la même loi, l'article 991*novies*, paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, inséré dans le Code judiciaire, est remplacé par ce qui suit:

“Le candidat qui remplit les conditions fixées à l'article 991*quater*, 1° à 7°, prête le serment suivant entre les mains du premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence.”.

Art. 10

Dans l'article 17 de la même loi, l'article 991*decies*, inséré dans le Code judiciaire, est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Un extrait de la décision mentionnant l'identité de l'expert judiciaire ainsi que la motivation est communiqué au service qui gère le registre national.”.

Art. 11

In artikel 20 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De woorden “of de door hem gemachtigde ambtenaar op advies van de aanvaardingscommissie” worden ingevoegd tussen de woorden “de minister van Justitie” en “, opgenomen”.

2° Het artikel wordt aangevuld met drie leden luidend als volgt:

“De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar wint inlichtingen in omtrent de moraliteit van de persoon van de vertaler, tolk of vertaler-tolk en zijn beroepsbekwaamheid bij het openbaar ministerie en de gerechtelijke of andere autoriteiten waarvoor hij eventueel reeds is opgetreden. Indien nodig kan een veiligheidsadvies zoals bedoeld in de Wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheids-attesten en veiligheidsadviezen, vereist worden. Deze inlichtingen mogen enkel gebruikt worden voor het beheer van dit register.

De ingewonnen gegevens worden bewaard door de FOD Justitie tot de inschrijving in het register om welke reden dan ook wordt beëindigd. Bij weigering van de opname of de verlenging van de inschrijving in het register worden de gegevens bewaard tot de beslissing definitief is.

De opname in het nationaal register gebeurt op advies van de aanvaardingscommissie. Deze gaat na dat het voorgelegd diploma toegang kan geven tot de gekozen taal, dat de aangegeven ervaring relevant is en dat het bewijs van de juridische kennis is gegeven.

Op aangeven van de aanvaardingscommissie, verzekert de FOD Justitie de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van beëdigd tolken, vertalers en vertalers-tolken en op de uitvoering van de vertaal- of tolkwerkzaamheden door de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

De samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie worden door de Koning bepaald.

Art. 12

In artikel 21 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht;

Art. 11

À l'article 20 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° les mots “ou de son fonctionnaire délégué sur avis de la commission d'agrément” sont insérés entre les mots “ministre de la Justice” et les mots “, ont été inscrites”;

2° l'article est complété par trois alinéas rédigés comme suit:

“Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui recueille des renseignements sur la moralité du traducteur, interprète et traducteur-interprète et son aptitude professionnelle auprès du ministère public et des autorités judiciaires ou d'autres autorités pour lesquelles il est éventuellement déjà intervenu. Si nécessaire, un avis de sécurité visé dans la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité peut être requis. Ces renseignements peuvent uniquement être utilisés pour la gestion de ce registre.

Les données recueillies sont conservées par le SPF Justice jusqu'à ce que l'inscription au registre prenne fin, pour quelque raison que ce soit. En cas de refus d'inscription ou de prolongation de l'inscription au registre, les données sont conservées jusqu'à ce que la décision soit définitive.

L'inscription au registre national s'effectue sur avis de la commission d'agrément. Celle-ci vérifie si le diplôme présenté permet d'accéder à la langue choisie, si l'expérience indiquée est pertinente et si la preuve des connaissances juridiques a été apportée.

Sous la houlette de ladite commission d'agrément, le SPF Justice exerce le contrôle de qualité permanent sur les désignations de traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et vérifie en permanence la qualité de l'exécution des missions de traduction ou d'interprétation confiées aux traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés.

La composition et le fonctionnement de la commission d'agrément sont fixés par le Roi.

Art. 12

À l'article 21 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° In de bepaling onder 5° wordt het woord “gerechtelijke” geschrapt;

2° In de bepaling onder 7° worden de woorden “instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat” vervangen door de woorden “hebben kennis genomen van de deontologische code opgesteld door de Koning, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat en dat zij deze code zullen naleven”

3° Het artikel wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“De opname in het nationaal register geldt voor een periode van zes jaar. De vertaler, tolk en vertaler-tolk dient zes maanden voor het verstrijken van deze periode een verlenging van zijn opname te vragen. Bij deze aanvraag voegt hij een lijst van de burgerrechtelijke en administratieve opdrachten en het bewijs van de gevolgde permanente vorming. Bij beslissing van de minister van Justitie, of de door hem gemachtigde ambtenaar, en na advies van de aanvaardingscommissie wordt de inschrijving verlengd voor een nieuwe periode van zes jaar.”.

Art. 13

In artikel 22 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het tweede lid, 2° wordt het woord “gerechtelijke” geschrapt.

2° In het tweede lid van hetzelfde artikel wordt de nummering aangevuld met een bepaling onder 5°, luidend als volgt:

“5° het identificatienummer van de vertaler, tolk en vertaler-tolk, de datum van opname en verlenging.”.

Art. 14

In artikel 23 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In het eerste lid worden de woorden “of de door hem gemachtigde ambtenaar” ingevoegd tussen de woorden “de minister van Justitie” en “, een identificatienummer”;

1° dans le 5°, le mot “judiciaires” est abrogé;

2° dans le 7°, les mots “adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d’indépendance et d’impartialité” sont remplacés par les mots “ont pris connaissance du code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d’indépendance et d’impartialité, et qu’elles respecteront ce code”;

3° l’article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“L’inscription au registre national vaut pour une période de six ans. Six mois avant l’expiration de cette période, le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète doit demander la prolongation de son inscription. Il joint à cette demande une liste des missions en matière civile et administrative ainsi que la preuve de la formation continue suivie. L’inscription est prolongée par décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui et après avis de la commission d’agrément pour une nouvelle période de six ans.”.

Art. 13

À l’article 22 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l’alinéa 2, 2°, le mot “judiciaires” est abrogé.

2° dans l’alinéa 2 du même article, l’ énumération est complétée par un 5° rédigé comme suit:

“5° le numéro d’identification du traducteur, de l’interprète et du traducteur-interprète, la date d’inscription en de prolongation.”.

Art. 14

À l’article 23 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans l’alinéa 1^{er}, les mots “ou le fonctionnaire délégué par lui” sont insérés entre les mots “Le ministre de la Justice” et les mots “délivre un numéro”;

2° In het derde lid worden de woorden “het identificatienummer” vervangen door de woorden “de inschrijving”. In dezelfde zin wordt het woord “geschrapt” vervangen door de woorden “geschorst bij tijdelijke verlies of geschrapt”;

3° Het artikel wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“De vertalers, tolken en vertalers-tolken betalen bij hun aanvraag tot inschrijving in het register een bijdrage in de kosten. De Koning bepaalt het bedrag en de modaliteiten van deze bijdrage.

Art. 15

Artikel 24 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

“§ 1. Wanneer de vertaler, de tolk of de vertaler-tolk aan de plichten van zijn opdracht verzuimt of door zijn gedrag afbreuk doet aan de waardigheid van zijn titel kan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, desgevallend op voorstel van de korpschef in de zin van artikel 58*bis*, 2° na advies van de aanvaardingscommissie, of op voorstel van de aanvaardingscommissie en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing de betrokkene schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register schrappen. De duur van de schorsing of tijdelijke schrapping wordt afhankelijk van de ernst van de tekortkoming door de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.

De tijdelijke schrapping kan worden verlengd met telkens maximum 1 jaar, bij een met redenen omklede beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene.

§ 2. De aanvaardingscommissie heeft tevens als opdracht toezicht te houden op de naleving door de geregistreerde vertalers, tolken en vertalers-tolken van de deontologische code voorzien in artikel 21, 7°. De aanvaardingscommissie kan optreden op eigen initiatief of bij klachten door een belanghebbende over de inbreuken op deze code. Na de vertaler, tolk of vertaler-tolk gehoord te hebben, kan zij aanbevelingen doen aan de minister van Justitie of aan de door hem gemachtigde ambtenaar. Zij kan de schorsing of de tijdelijke of definitieve schrapping van de vertaler, tolk of vertaler-tolk voorstellen.”

2° dans l’alinéa 3, les mots “le numéro d’identification est radié” sont remplacés par les mots “l’inscription est suspendue en cas de perte temporaire ou radiée”;

3° l’article est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes paient une contribution aux frais lors de leur demande d’inscription au registre. Le Roi en fixera les modalités ainsi que le montant de la contribution.”

Art. 15

L’article 24 de la même loi est remplacé par ce qui suit:

“§ 1^{er}. Lorsque le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète manque aux devoirs de sa mission ou porte par sa conduite atteinte à la dignité de son titre, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut, par une décision motivée, suspendre l’intéressé ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national, le cas échéant sur proposition du chef de corps au sens de l’article 58*bis*, 2°, après avis de la commission d’agrément ou sur proposition de la commission d’agrément et après avoir pris connaissance des observations de l’intéressé. La durée de la suspension ou de la radiation temporaire est fixée par le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui en fonction de la gravité du manquement, sans qu’elle puisse excéder une période d’un an.

La radiation temporaire peut, par décision motivée du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui, être prolongée chaque fois pour une durée d’un an, après avoir pris connaissance des observations de l’intéressé .

§ 2. La commission d’agrément a également pour mission de contrôler le respect, par les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes enregistrés, du code de déontologie visé à l’article 21, 7°. La commission d’agrément peut agir de sa propre initiative ou en cas de plaintes relatives à un manquement au code par un intéressé. Après avoir entendu le traducteur, l’interprète ou le traducteur-interprète, elle peut formuler des recommandations au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui. Elle peut proposer la suspension ou la radiation temporaire ou définitive du traducteur, de l’interprète ou du traducteur-interprète.”

Art. 16

In artikel 25 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De bepaling onder 1° wordt aangevuld met de volgende zin:

“De vertalers, tolken en vertalers-tolken die in een ander lidstaat van de Europese Unie gedomicilieerd zijn, kunnen hun beroepsbekwaamheid bewijzen door een inschrijving in het gelijkaardig register van hun staat, waarvan zij het bewijs leveren.

2° De bepaling onder 2° wordt vervangen als volgt:

“2° Wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift afgegeven na het volgen van een opleiding die beantwoordt aan de door de Koning te bepalen voorwaarden.”.

Art. 17

In artikel 26, paragraaf 1, eerste lid van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De woorden “artikel 21, 1° tot 8°” worden vervangen door de woorden “artikel 21, 1° tot 7°”;

2° Tussen de woorden “in handen van de” en “voorzitter” wordt het woord “eerste” ingevoegd;

3° De woorden “na gunstig advies van de procureur des Konings,” worden geschrapt.

4° Het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 3 luidend als volgt:

“§ 3. De beëdigd vertaler, tolk en vertaler-tolk is gehouden tot het volgen van permanente vorming, zowel op het vlak van de kennis van de taal waarvoor hij is ingeschreven, als van de techniek van het vertalen en van de gerechtelijke procedure. De aanvaardingscommissie houdt bij de beoordeling van de aanvraag tot verlenging rekening met de gevolgde opleidingen.”;

Art. 18

In artikel 27 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° In de eerste zin wordt voor het woord “onverminderd” “§ 1” ingevoegd en het woord “gerechtelijke” geschrapt;

Art. 16

À l'article 25 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° Le 1° est complété par la phrase suivante:

“1° les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes domiciliés dans un autre État membre de l'UE peuvent justifier de leur aptitude professionnelle par l'inscription dans un registre similaire dans leur État, dont ils fournissent la preuve.”;

2° Le 2° est remplacé par ce qui suit:

“2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation délivrée après avoir suivi une formation qui remplit les conditions à fixer par le Roi.”.

Art. 17

À l'article 26, paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° les mots “l'article 21, 1° à 8°” sont remplacés par les mots “l'article 21, 1° à 7°”;

2° le mot “premier” est inséré entre les mots “du” et “président”;

3° les mots “, après avis favorable du procureur du Roi” sont abrogés.

4° l'article est complété par un paragraphe 3 rédigé comme suit:

“§ 3. Le traducteur, l'interprète et le traducteur-interprète jurés sont tenus de suivre une formation continue, tant sur le plan des connaissances de la langue pour laquelle il sont inscrits que de la technique de traduction et de la procédure judiciaire. La commission d'agrément tient compte des formations suivies lors de l'évaluation de la demande de prolongation.”.

Art. 18

À l'article 27 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans la première phrase, le mot “§ 1” est inséré avant le mot “sans” et le mot “judiciaire” est abrogé;

2° Het eerste paragraaf wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“Een uittreksel van de beslissing met vermelding van de identiteit van de vertaler, tolk of vertaler-tolk en de motivering wordt meegedeeld aan de dienst die het nationale register beheert.”

3° Het artikel wordt aangevuld met een paragraaf 2 luidend als volgt:

“§ 2. In burgerlijke zaken kunnen beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken een opdracht weigeren.”

Art. 19

Artikel 28 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“Na voorlegging van het bewijs van deze werkzaamheid worden zij voorlopig opgenomen in het register met de vermelding van het voorlopig karakter. De bepalingen van artikel 991*sexies*, laatste lid van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing. Zij zijn gebonden door de deontologische code voorzien in artikel 991*quater*, 7° van het Gerechtelijk Wetboek”.

Art. 20

Artikel 29 van dezelfde wet wordt aangevuld met een lid luidend als volgt:

“Na voorlegging van het bewijs van deze werkzaamheid worden zij voorlopig opgenomen in het register met de vermelding van het voorlopig karakter. De bepalingen van artikel 23, laatste lid van de wet van 10 april 2014 zijn van toepassing. Zij zijn gebonden door de deontologische code voorzien in artikel 21, 7° van deze wet.”

2° Le paragraphe 1^{er} est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Un extrait de la décision mentionnant l'identité du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète ainsi que la motivation est communiqué au service qui gère le registre national.”

3° L'article est complété par un paragraphe 2 rédigé comme suit:

“§ 2. En matière civile, les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés peuvent refuser une mission.”

Art. 19

L'article 28 de la même loi est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Après la production de la preuve de cette activité, ils sont provisoirement inscrits dans le registre avec la mention du caractère provisoire. Les dispositions de l'article 991*sexies*, dernière alinéa du Code judiciaire sont d'application. Ils sont tenus par le code de déontologie prévu dans l'article 991*quater*, 7° du Code Judiciaire”.

Art. 20

L'article 29 de la même loi est complété par un alinéa rédigé comme suit:

“Après la production de la preuve de cette activité, ils sont provisoirement inscrits dans le registre avec la mention du caractère provisoire. Les dispositions de l'article 23, dernière alinéa de la loi du 10 avril 2014 sont d'application. Ils sont tenus par le code de déontologie prévu dans l'article 21, 7° de la présente loi.”

HOOFDSTUK 3

Inwerkingtredingsbepaling

Art. 21

Deze wet treedt in werking op dezelfde dag als de wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.

Gegeven te Brussel, 5 december 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Justitie,

Koen GEENS

CHAPITRE 3

Disposition d'entrée en vigueur

Art. 21

La présente loi entre en vigueur le même jour que la loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

BIJLAGE

ANNEXE

BASISTEKST	TEKST AANGEPAST AAN HET ONTWERP
WETBOEK VAN STRAFVORDERING	
<p>Toekomstig recht:</p> <p>Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken; Inwerkingtreding : 1 december 2016</p> <p><u>Art. 646.</u> Voor de in dit Wetboek bedoelde deskundigen, zijn de artikelen 991ter tot 991undecies van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing voor de taken die zij als gerechtsdeskundige uitvoeren.</p>	<p><u>Art. 646.</u> Voor de in dit Wetboek bedoelde deskundigen, zijn de artikelen 991ter tot 991decies van het Gerechtelijk Wetboek van toepassing voor de taken die zij als gerechtsdeskundige uitvoeren.</p>
GERECHTELIJK WETBOEK	
<p>Toekomstig recht:</p> <p>Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken; Inwerkingtreding : 1 december 2016</p> <p><u>Art. 991ter.</u> Behoudens de uitzondering bedoeld in artikel 991decies, zijn uitsluitend de personen die, op</p>	<p><u>Art. 991ter.</u> Behoudens de uitzondering bedoeld in artikel 991decies, zijn uitsluitend de personen die, op</p>

<p>beslissing van de minister van Justitie, opgenomen zijn in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, gemachtigd de titel van gerechtsdeskundige te voeren en bevoegd om opdrachten als gerechtsdeskundige te aanvaarden en uit te voeren.</p>	<p>beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar en zulks na advies van de aanvaardingscommissie, opgenomen zijn in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, gemachtigd de titel van gerechtsdeskundige te voeren en bevoegd om opdrachten als gerechtsdeskundige te aanvaarden en uit te voeren.</p> <p>De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar wint inlichtingen in omtrent de moraliteit van de persoon van de kandidaat gerechtsdeskundige en zijn beroepsbekwaamheid bij het openbaar ministerie, de gerechtelijke autoriteiten waarvoor hij eventueel reeds is opgetreden en de wettelijk ingestelde tuchtorganen voor zover van toepassing.</p> <p>Deze inlichtingen mogen enkel gebruikt wordt voor het beheer van dit register. De ingewonnen gegevens worden bewaard door de FOD Justitie tot de inschrijving in het register om welke reden ook wordt beëindigd. Bij weigering van de opname of de verlenging van de inschrijving in het register worden de gegevens bewaard tot de beslissing definitief is.</p> <p>De opname in het nationaal register gebeurt na advies van de aanvaardingscommissie. Deze gaat in het bijzonder na dat het voorgelegde diploma toegang kan geven tot het gekozen domein, dat de aangegeven ervaring relevant is en dat het bewijs van de juridische kennis is gegeven. Zij houdt rekening met de ingewonnen inlichtingen.</p>
---	--

	<p>Op aangeven van de aanvaardingscommissie verzekert de FOD Justitie de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van gerechtsdeskundigen en op de uitvoering van de expertiseopdrachten door deze laatsten.</p> <p>De samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie worden door de Koning bepaald.</p>
<p><u>Artikel 991quater.</u> Worden opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, de natuurlijke personen die :</p> <p>1° ten minste vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie aantonen in het domein van deskundigheid en specialisatie waarvoor zij zich als gerechtsdeskundige laten registeren;</p> <p>2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;</p> <p>3° een door het gemeentebestuur van hun woon- of verblijfplaats afgegeven uittreksel uit het strafregister bedoeld in artikel 595 van het Wetboek van strafvordering voorleggen dat niet ouder is dan drie maanden; personen die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, leggen een gelijkwaardig document voor van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben;</p>	<p><u>Art. 991quater.</u> Worden opgenomen in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, de natuurlijke personen die :</p> <p>1°</p> <p>2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;</p> <p>3° een door het gemeentebestuur van hun woon- of verblijfplaats afgegeven uittreksel uit het strafregister bedoeld in artikel 595 van het Wetboek van strafvordering voorleggen dat niet ouder is dan drie maanden; personen die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, leggen een gelijkwaardig document voor van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben;</p>

<p>4° niet veroordeeld zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, behoudens veroordelingen wegens inbreuken op de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer en behoudens veroordelingen die volgens de minister van Justitie kennelijk geen bezwaar vormen voor de uitvoering van onderzoeken in het domein van deskundigheid en specialisatie waarvoor ze zich als gerechtsdeskundige laten registreren. Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld door een in kracht van gewijsde gegane veroordeling;</p> <p>5° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij zich ter beschikking stellen van de gerechtelijke overheden, die een beroep kunnen doen op hun diensten;</p> <p>6° het bewijs leveren dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken;</p> <p>7° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat;</p> <p>8° de door artikel 991novies, § 1, voorgeschreven eed hebben afgelegd.</p>	<p>4° niet veroordeeld zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, behoudens veroordelingen wegens inbreuken op de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer en behoudens veroordelingen die volgens de minister van Justitie kennelijk geen bezwaar vormen voor de uitvoering van onderzoeken in het domein van deskundigheid en specialisatie waarvoor ze zich als gerechtsdeskundige laten registreren. Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld door een in kracht van gewijsde gegane veroordeling;</p> <p>5° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij zich ter beschikking stellen van de gerechtelijke overheden, die een beroep kunnen doen op hun diensten;</p> <p>6° het bewijs leveren dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken;</p> <p>7° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat en dat zij deze code zullen naleven;</p> <p>8° de door artikel 991novies, § 1, voorgeschreven eed hebben afgelegd.</p>
---	---

	<p>De gerechtsdeskundige is gehouden tot het volgen van een pertinente permanente vorming, zowel in zijn domein van deskundigheid, als op het vlak van de gerechtelijke procedures. De aanvaardingscommissie houdt in haar advies over de aanvraag tot verlenging rekening met de gevolgde opleidingen</p>
<p><u>Art.991quinquies</u> § 1. Het nationaal register voor gerechtsdeskundigen wordt door de minister van Justitie beheerd en op regelmatige tijdstippen bijgewerkt.</p> <p>§ 2. Het register bevat de volgende gegevens :</p> <p>1° de naam, de voornaam en het geslacht van de gerechtsdeskundige;</p> <p>2° de contactgegevens welke de gerechtelijke overheden die een beroep kunnen doen op zijn diensten in staat stellen hem te bereiken;</p> <p>3° de deskundigheid en de specialisatie waarvoor hij is geregistreerd;</p> <p>4° de gerechtelijke arrondissementen waarvoor hij beschikbaar is.</p> <p>Dit register kan vrij worden geraadpleegd op de webstek van de Federale Overheidsdienst Justitie.</p>	<p><u>Art.991quinquies</u> § 1. Het nationaal register voor gerechtsdeskundigen wordt door de minister van Justitie beheerd en op regelmatige tijdstippen bijgewerkt.</p> <p>De opname in het nationaal register geldt voor een periode van zes jaar, die telkens verlengd kan worden voor dezelfde duur. De gerechtsdeskundige dient zes maanden voor het verstrijken van deze periode een verlenging van zijn opname te vragen. Bij deze aanvraag voegt hij een lijst van de burgerrechtelijke en administratieve opdrachten, die hem werden toevertrouwd en het bewijs van de gevolgde permanente vorming. Bij beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, binnen de zes maanden na aanvraag en na advies van de aanvaardingscommissie wordt de inschrijving verlengd voor een nieuwe periode van zes jaar.</p> <p>§ 2. Het register bevat de volgende gegevens :</p> <p>1° de naam, de voornaam en het geslacht van de gerechtsdeskundige;</p>

	<p>2° de contactgegevens welke de gerechtelijke overheden die een beroep kunnen doen op zijn diensten in staat stellen hem te bereiken;</p> <p>3° de deskundigheid en de specialisatie waarvoor hij is geregistreerd;</p> <p>4° de gerechtelijke arrondissementen waarvoor hij beschikbaar is;</p> <p>5° het identificatienummer van de gerechtsdeskundige, de datum van opname en van verlenging;</p> <p>6° de talen waarin hij kan optreden als gerechtsdeskundige.</p> <p>Dit register kan vrij worden geraadpleegd op de webstek van de Federale Overheidsdienst Justitie.</p>
<p><u>Art. 991sexies.</u> Aan de gerechtsdeskundige die opgenomen wordt in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, wordt door de minister van Justitie een identificatienummer en een legitimatiekaart uitgereikt, waarvan het model wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.</p> <p>Het identificatienummer wordt opgenomen in het eindverslag dat wordt bedoeld in artikel 978, § 1.</p> <p>In geval van verlies van de titel van gerechtsdeskundige, of ingeval de gerechtsdeskundige er afstand van doet, wordt de legitimatiekaart onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven en wordt het identificatienummer in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen geschrapt.</p>	<p><u>Art. 991sexies.</u> Aan de persoon die opgenomen wordt in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen, wordt door de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar een identificatienummer en een legitimatiekaart uitgereikt, waarvan het model wordt vastgesteld bij koninklijk besluit.</p> <p>Het identificatienummer wordt opgenomen in het eindverslag dat wordt bedoeld in artikel 978, § 1.</p> <p>In geval van verlies van de titel van gerechtsdeskundige, of ingeval de gerechtsdeskundige er afstand van doet, wordt de legitimatiekaart onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven en wordt de inschrijving in het nationaal register voor gerechtsdeskundigen geschorst bij tijdelijk verlies of geschrapt.</p>

	De gerechtsdeskundige betaalt bij zijn aanvraag tot inschrijving in het register een bijdrage in de kosten. De Koning bepaalt het bedrag en de modaliteiten van deze bijdrage.
<p><u>Art. 991septies § 1</u> Indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de gerechtsdeskundige de waardigheid van de functie schaadt of aan de in artikel 991quater, 7°, bedoelde deontologie tekortkomt, kan de minister van Justitie, op voorstel van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg waar de betrokkene zijn beroepsactiviteiten uitoefent of op voorstel van de procureur des Konings en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register voor gerechtsdeskundigen schrappen. De duur van de tijdelijke schrapping wordt afhankelijk van de ernst van de tekortkoming door de minister bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.</p> <p>§ 2. Indien de betrokkene geen woon- of verblijfplaats heeft in België, kan de minister van Justitie op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel of op voorstel van de procureur des Konings, tot de in § 1 bedoelde schrapping beslissen in dezelfde gevallen en op dezelfde wijze als in § 1 wordt bepaald.</p>	<p><u>Art. 991septies § 1.</u> Wanneer de gerechtsdeskundige aan de plichten van zijn opdracht verzuimt of door zijn gedrag afbreuk doet aan de waardigheid van zijn titel, kan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, desgevallend op voorstel van de korpschef in de zin van artikel 58bis, 2° na advies van de aanvaardingscommissie, of op voorstel van de aanvaardingscommissie en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing, de gerechtsdeskundige schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register schrappen. De duur van de schorsing of tijdelijke schrapping wordt, afhankelijk van de ernst van de tekortkoming, door de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.</p> <p>De tijdelijke schrapping kan worden verlengd met telkens maximum 1 jaar, bij een met redenen omklede beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene.</p> <p>§2. De aanvaardingscommissie heeft tevens als opdracht toezicht te houden op de naleving door de</p>

	<p>geregistreeerde gerechtsdeskundigen van de deontologische code voorzien in artikel 991quater, 7°. De aanvaardingscommissie kan bij klachten of op eigen initiatief de deskundige horen en aanbevelingen doen. Zij kan aan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar de schorsing, de tijdelijke of de definitieve schrapping van de gerechtsdeskundige voorstellen.</p>
<p><u>Art. 991octies</u> Het in artikel 991quater, 6°, bedoelde bewijs wordt geleverd door het voorleggen aan de minister van Justitie van :</p> <p>1° wat de beroepsbekwaamheid betreft, een diploma in het domein van deskundigheid waarvoor de kandidaat zich als gerechtsdeskundige laat registreren en een bewijs waaruit de vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt;</p> <p>2° wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift, waaruit deze kennis blijkt en dat is afgegeven door een door de Koning erkende instelling.</p>	<p><u>Art. 991octies</u> Het in artikel 991quater, 6°, bedoelde bewijs wordt geleverd door het voorleggen aan de minister van Justitie van :</p> <p>1° wat de beroepsbekwaamheid betreft, een diploma in het domein van deskundigheid waarvoor de kandidaat zich als gerechtsdeskundige laat registreren en een bewijs waaruit vijf jaar relevante ervaring gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie blijkt of, bij gebrek aan diploma, het bewijs van vijftien jaar relevante ervaring gedurende de twintig jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie. De gerechtsdeskundigen die in een ander land van de Europese Unie gedomicilieerd zijn, kunnen hun beroepsbekwaamheid bewijzen door een inschrijving in het gelijkaardig register van hun land, waarvan zij het bewijs leveren;</p> <p>2° Wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift afgegeven na het volgen van een opleiding die beantwoordt aan de door de Koning te bepalen voorwaarden.</p>

<p><u>Art. 991novies.</u> § 1. De kandidaat die voldoet aan de bij artikel 991quater, 1° tot 7° bepaalde voorwaarden legt in handen van de voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van de plaats waar hij zijn beroepsactiviteiten uitoefent of, in geval van uitoefening van de beroepsactiviteiten binnen een vennootschap, de rechter van de maatschappelijke zetel of van de hoofdplaats van vestiging van de vennootschap, de volgende eed af :</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen", of :</p> <p>"Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.", of</p> <p>"Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde."</p> <p>Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene in zijn hoedanigheid van gerechtsdeskundige zullen worden toevertrouwd.</p> <p>§ 2. De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel."</p>	<p><u>Art. 991novies.</u> § 1. De kandidaat die voldoet aan de bij artikel 991quater, 1° tot 7° bepaalde voorwaarden legt in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep van zijn woonplaats of verblijfplaats, de volgende eed af :</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen", of :</p> <p>"Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.", of</p> <p>"Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde."</p> <p>Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene in zijn hoedanigheid van gerechtsdeskundige zullen worden toevertrouwd.</p> <p>§ 2. De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel."</p>
<p><u>Art. 991decies</u> Onverminderd artikel 991ter kan de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft bij een met redenen omklede beslissing een deskundige aanwijzen die niet in het nationaal register van gerechtsdeskundigen is opgenomen, in de hierna genoemde</p>	<p><u>Art. 991decies</u> Onverminderd artikel 991ter kan de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft bij een met redenen omklede beslissing een deskundige aanwijzen die niet in het nationaal register van gerechtsdeskundigen is opgenomen, in de hierna genoemde</p>

<p>gevallen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in spoedeisende gevallen; - wanneer geen gerechtsdeskundige met de vereiste deskundigheid en specialisatie beschikbaar is; - wanneer het nationaal register, gelet op de specifieke aard van het geschil, geen gerechtsdeskundige bevat die beschikt over de vereiste deskundigheid en specialisatie. <p>Enkel en alleen voor de hem toegewezen opdracht voert de in het eerste lid bedoelde deskundige de titel van gerechtsdeskundige. Hij ondertekent zijn verslag op straffe van nietigheid en zijn handtekening wordt voorafgegaan door de volgende schriftelijke eed:</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb", of</p> <p>"Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.", of</p> <p>"Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und erlich erfüllt habe."</p> <p>In voorkomend geval wordt er van deze procedure, van de beweegredenen en van de naam en voornaam van de aangestelde deskundige melding gemaakt in de beslissing tot aanstelling of op het zittingsblad.</p>	<p>gevallen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - in spoedeisende gevallen; - wanneer geen gerechtsdeskundige met de vereiste deskundigheid en specialisatie beschikbaar is; - wanneer het nationaal register, gelet op de specifieke aard van het geschil, geen gerechtsdeskundige bevat die beschikt over de vereiste deskundigheid en specialisatie. <p>Enkel en alleen voor de hem toegewezen opdracht voert de in het eerste lid bedoelde deskundige de titel van gerechtsdeskundige. Hij ondertekent zijn verslag op straffe van nietigheid en zijn handtekening wordt voorafgegaan door de volgende schriftelijke eed:</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb", of</p> <p>"Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité.", of</p> <p>"Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und erlich erfüllt habe."</p> <p>In voorkomend geval wordt er van deze procedure, van de beweegredenen en van de naam en voornaam van de aangestelde deskundige melding gemaakt in de beslissing tot aanstelling of op het zittingsblad.</p> <p>Een uittreksel van de beslissing met vermelding van de identiteit van de gerechtsdeskundige en de motivering wordt meegedeeld aan de dienst die het nationale register beheert.</p>
<p>WET VAN 10 APRIL 2014 TOT WIJZIGING VAN VERSCHILLENDE BEPALINGEN MET HET OOG OP DE OPRICHTING VAN EEN NATIONAAL REGISTER VOOR</p>	

GERECHTSDESKUNDIGEN EN TOT OPRICHTING VAN EEN NATIONAAL REGISTER VOOR BEËDIGD VERTALERS, TOLKEN EN VERTALERS-TOLKEN	
<p>Art. 20 Behoudens de uitzondering bedoeld in artikel 27 van deze wet zijn uitsluitend de personen die, op beslissing van de minister van Justitie, opgenomen zijn in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk te voeren en bevoegd om de hen bij de wet toevertrouwde vertaal- of tolkwerkzaamheden te verrichten.</p>	<p>Art. 20 Behoudens de uitzondering bedoeld in artikel 27 van deze wet zijn uitsluitend de personen die, op beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar op advies van de aanvaardingscommissie, opgenomen zijn in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, gemachtigd de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk te voeren en bevoegd om de hen bij de wet toevertrouwde vertaal- of tolkwerkzaamheden te verrichten.</p> <p>De minister of de door hem gemachtigde ambtenaar wint inlichtingen in omtrent de moraliteit van de persoon van de vertaler, tolk of vertaler-tolk en zijn beroepsbekwaamheid bij het openbaar ministerie en de gerechtelijke of andere autoriteiten waarvoor hij eventueel reeds is opgetreden. Indien nodig kan een veiligheidsadvies zoals bedoeld in de Wet van 11 december 1998 betreffende de classificatie en de veiligheidsmachtigingen, veiligheidsattesten en veiligheidsadviezen, vereist worden. Deze inlichtingen mogen enkel gebruikt wordt voor het beheer van dit register.</p> <p>De ingewonnen gegevens worden bewaard door de FOD Justitie tot de inschrijving in het register om welke reden dan ook wordt beëindigd. Bij weigering van de opname of de verlenging van de inschrijving in het register worden de gegevens</p>

	<p>bewaard tot de beslissing definitief is.</p> <p>De opname in het nationaal register gebeurt op advies van de aanvaardingscommissie. Deze gaat na dat het voorgelegd diploma toegang kan geven tot de gekozen taal, dat de aangegeven ervaring relevant is en dat het bewijs van de juridische kennis is gegeven.</p> <p>Op aangeven van de aanvaardingscommissie, verzekert de FOD Justitie de permanente kwaliteitsbewaking op de aanstellingen van beëdigd tolken, vertalers en vertalers-tolken en op de uitvoering van de vertaal- of tolkwerkzaamheden door de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken.</p> <p>De samenstelling en de werking van de aanvaardingscommissie worden door de Koning bepaald.</p>
<p><u>Art. 21</u> Worden opgenomen in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, de natuurlijke personen die :</p> <p>1° ten minste 21 jaar oud zijn;</p> <p>2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;</p> <p>3° een door het gemeentebestuur van de woonplaats of van de verblijfplaats afgeleverd uittreksel uit het Strafregerister bedoeld in artikel 595 van het Wetboek van strafvordering kunnen voorleggen dat niet ouder is dan drie maanden;</p>	<p><u>Art. 21</u> Worden opgenomen in het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, de natuurlijke personen die :</p> <p>1° ten minste 21 jaar oud zijn;</p> <p>2° onderdaan zijn van een lidstaat van de Europese Unie of er wettelijk verblijven;</p> <p>3° een door het gemeentebestuur van de woonplaats of van de verblijfplaats afgeleverd uittreksel uit het Strafregerister bedoeld in artikel 595 van het Wetboek van strafvordering kunnen voorleggen dat niet ouder is dan drie maanden;</p>

personen die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, dienen een gelijkwaardig document van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben, voor te leggen;

4° niet veroordeeld zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, behoudens veroordelingen wegens inbreuken op de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer en behoudens veroordelingen die volgens de minister van Justitie kennelijk geen bezwaar vormen voor de uitoefening van de functie van tolk, vertaler of vertaler-tolk. Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld door een in kracht van gewijsde gegane veroordeling;

5° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij zich ter beschikking stellen van de gerechtelijke overheden, die overeenkomstig deze wet een beroep kunnen doen op hun diensten;

6° kunnen aantonen dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken;

7° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij instemmen met de door de Koning op te stellen deontologische code, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat;

8° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.

personen die niet over een woon- of verblijfplaats in België beschikken, dienen een gelijkwaardig document van de lidstaat van de Europese Unie waar zij hun woon- of verblijfplaats hebben, voor te leggen;

4° niet veroordeeld zijn, zelfs niet met uitstel, tot enige correctionele of criminele straf, bestaande uit een geldboete, een werkstraf of een gevangenisstraf, behoudens veroordelingen wegens inbreuken op de wetgeving betreffende de politie over het wegverkeer en behoudens veroordelingen die volgens de minister van Justitie kennelijk geen bezwaar vormen voor de uitoefening van de functie van tolk, vertaler of vertaler-tolk. Deze bepaling is van overeenkomstige toepassing op personen die in het buitenland tot een soortgelijke straf zijn veroordeeld door een in kracht van gewijsde gegane veroordeling;

5° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij zich ter beschikking stellen van de overheden, die overeenkomstig deze wet een beroep kunnen doen op hun diensten;

6° kunnen aantonen dat zij over de nodige beroepsbekwaamheid en juridische kennis beschikken;

7° ten overstaan van de minister van Justitie schriftelijk verklaren dat zij **hebben kennis genomen van de deontologische code opgesteld door de Koning, die minstens de principes van onafhankelijkheid en onpartijdigheid bevat en dat zij deze code zullen naleven;**

8° de voorgeschreven eed hebben afgelegd.

De opname in het nationaal register geldt voor een periode van zes jaar.

	<p>De vertaler, tolk en vertaler-tolk dient zes maanden voor het verstrijken van deze periode een verlenging van zijn opname te vragen. Bij deze aanvraag voegt hij een lijst van de burgerrechtelijke en administratieve opdrachten en het bewijs van de gevolgde permanente vorming. Bij beslissing van de minister van Justitie, of de door hem gemachtigde ambtenaar, en na advies van de aanvaardingscommissie wordt de inschrijving verlengd voor een nieuwe periode van zes jaar.</p>
<p><u>Art. 22</u> Het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt door de minister van Justitie beheerd en op regelmatige tijdstippen bijgewerkt.</p> <p>Het register bevat de volgende gegevens :</p> <p>1° de naam, de voornaam en het geslacht van de vertaler, tolk of vertaler-tolk;</p> <p>2° de contactgegevens welke de gerechtelijke overheden die overeenkomstig deze wet een beroep kunnen doen op zijn diensten in staat stellen hem te bereiken;</p> <p>3° de proceduretaal en de andere taal of talen waarvoor hij zich heeft laten registreren;</p> <p>4° de gerechtelijke arrondissementen waarvoor hij beschikbaar is;</p> <p>De Koning bepaalt welke instanties deze informatie kunnen raadplegen.</p>	<p><u>Art. 22</u> Het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken wordt door de minister van Justitie beheerd en op regelmatige tijdstippen bijgewerkt.</p> <p>Het register bevat de volgende gegevens :</p> <p>1° de naam, de voornaam en het geslacht van de vertaler, tolk of vertaler-tolk;</p> <p>2° de contactgegevens welke de overheden die overeenkomstig deze wet een beroep kunnen doen op zijn diensten in staat stellen hem te bereiken;</p> <p>3° de proceduretaal en de andere taal of talen waarvoor hij zich heeft laten registreren;</p> <p>4° de gerechtelijke arrondissementen waarvoor hij beschikbaar is;</p> <p>5° het identificatienummer van de vertaler, tolk en vertaler-tolk, de datum van opname en verlenging.</p> <p>De Koning bepaalt welke instanties deze informatie kunnen raadplegen.</p>

<p><u>Art. 23</u> Aan de vertalers, tolken en de vertalers-tolken die opgenomen zijn in het nationaal register wordt, door de minister van Justitie, een identificatienummer uitgereikt. Er wordt hen tevens een legitimatiekaart uitgereikt, waarvan het model bepaald wordt door de Koning.</p> <p>Op alle met toepassing van deze wet gemaakte vertalingen wordt volgende vermelding aangebracht :</p> <p>"Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het ... Gedaan te ..., op" of</p> <p>"Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue ... Fait à ..., le" of</p> <p>"Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ... Gegeben zu ..., den",</p> <p>gevolgd door het identificatienummer, de naam en de titel.</p> <p>In geval van verlies van de titel van beëdigd vertaler, tolk, of vertaler-tolk ingevolge een in artikel 24 bedoelde beslissing van de minister van Justitie, of ingeval betrokkene er afstand van doet, wordt de legitimatiekaart onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven en wordt het identificatienummer uit het register geschrapt.</p>	<p><u>Art. 23</u> Aan de vertalers, tolken en de vertalers-tolken die opgenomen zijn in het nationaal register wordt, door de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, een identificatienummer uitgereikt. Er wordt hen tevens een legitimatiekaart uitgereikt, waarvan het model bepaald wordt door de Koning.</p> <p>Op alle met toepassing van deze wet gemaakte vertalingen wordt volgende vermelding aangebracht :</p> <p>"Voor eensluidende vertaling ne varietur van het ... naar het ... Gedaan te ..., op" of</p> <p>"Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue ... Fait à ..., le" of</p> <p>"Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ... Gegeben zu ..., den",</p> <p>gevolgd door het identificatienummer, de naam en de titel.</p> <p>In geval van verlies van de titel van beëdigd vertaler, tolk, of vertaler-tolk ingevolge een in artikel 24 bedoelde beslissing van de minister van Justitie, of ingeval betrokkene er afstand van doet, wordt de legitimatiekaart onverwijld aan de minister van Justitie teruggegeven en wordt het identificatienummer uit het register geschorst bij tijdelijke verlies of geschrapt.</p> <p>De vertalers, tolken en vertalers-tolken betalen bij hun aanvraag tot inschrijving in het register een bijdrage in de kosten. De Koning bepaalt het bedrag en de modaliteiten van deze bijdrage.</p>
--	--

<p><u>Art. 24</u> Indien bij herhaling kennelijk ontoereikende prestaties worden geleverd of het gedrag of de handelwijze van de vertaler, tolk of vertaler-tolk de waardigheid van de functie schaadt of de in artikel 21, 7°, van deze wet bedoelde deontologie, kan de minister van Justitie, op voorstel van de voorzitter van de rechtbank van de plaats waar de betrokkene zijn beroepsactiviteiten of op voorstel van de procureur des Konings en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing, diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken schrappen. De duur van de tijdelijke schrapping wordt afhankelijk van de ernst van de tekortkoming door de minister bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.</p> <p>Indien de betrokkene geen woon- of verblijfplaats heeft in België, kan de minister van Justitie tot de in het eerste lid bedoelde schrapping beslissen op voorstel van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel of op voorstel van de procureur des Konings, in dezelfde gevallen en op dezelfde wijze als in het eerste lid wordt bepaald.</p>	<p><u>Art. 24 § 1.</u> Wanneer de vertaler, de tolk of de vertaler-tolk aan de plichten van zijn opdracht verzuimt of door zijn gedrag afbreuk doet aan de waardigheid van zijn titel kan de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, desgevallend op voorstel van de korpschef in de zin van artikel 58bis, 2° na advies van de aanvaardingscommissie, of op voorstel van de aanvaardingscommissie en na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene, bij een met redenen omklede beslissing de betrokkene schorsen of diens naam tijdelijk of definitief uit het nationaal register schrappen. De duur van de schorsing of tijdelijke schrapping wordt afhankelijk van de ernst van de tekortkoming door de minister of de door hem gemachtigde ambtenaar bepaald, zonder dat zij één jaar te boven mag gaan.</p> <p>De tijdelijke schrapping kan worden verlengd met telkens maximum 1 jaar, bij een met redenen omklede beslissing van de minister van Justitie of de door hem gemachtigde ambtenaar, na kennis te hebben genomen van de opmerkingen van de betrokkene.</p> <p>§ 2. De aanvaardingscommissie heeft tevens als opdracht toezicht te houden op de naleving door de geregistreeerde vertalers, tolken en vertalers-tolken van de deontologische code voorzien in artikel 21, 7°. De</p>
--	---

	<p>aanvaardingscommissie kan optreden op eigen initiatief of bij klachten door een belanghebbende over de inbreuken op deze code. Na de vertaler, tolk of vertaler-tolk gehoord te hebben, kan zij aanbevelingen doen aan de minister van Justitie of aan de door hem gemachtigde ambtenaar. Zij kan de schorsing of de tijdelijke of definitieve schrapping van de vertaler, tolk of vertaler-tolk voorstellen.</p>
<p><u>Art. 25</u> Het in artikel 21, 6°, bedoelde bewijs wordt geleverd door het voorleggen aan de minister van Justitie van :</p> <p>1° wat de beroepsbekwaamheid betreft, elk diploma dat is behaald of elk bewijs van relevante beroepservaring van minstens twee jaar die is opgedaan gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie;</p> <p>2° wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift, afgegeven door een door de Koning erkende onderwijsinstelling waaruit deze kennis blijkt.</p>	<p><u>Art. 25</u> Het in artikel 21, 6°, bedoelde bewijs wordt geleverd door het voorleggen aan de minister van Justitie van :</p> <p>1° wat de beroepsbekwaamheid betreft, elk diploma dat is behaald of elk bewijs van relevante beroepservaring van minstens twee jaar die is opgedaan gedurende een periode van acht jaar voorafgaand aan de aanvraag tot registratie;</p> <p>De vertalers, tolken en vertalers-tolken die in een ander lidstaat van de Europese Unie gedomicilieerd zijn, kunnen hun beroepsbekwaamheid bewijzen door een inschrijving in het gelijkaardig register van hun staat, waarvan zij het bewijs leveren.</p> <p>2° wat de juridische kennis betreft, een getuigschrift, afgegeven na het volgen van een opleiding die beantwoordt aan de door de Koning te bepalen voorwaarden.</p>

<p><u>Art. 26 § 1.</u> De natuurlijke persoon die voldoet aan de bij artikel 21, 1° tot 8°, bepaalde voorwaarden legt in handen van de voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn woon- of verblijfplaats, na gunstig advies van de procureur des Konings, de volgende eed af :</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet in eer en geweten en eerlijk zal vervullen", of</p> <p>"Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience avec exactitude et probité", of</p> <p>"Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde".</p> <p>Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene in zijn hoedanigheid van beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk worden toevertrouwd.</p> <p>§ 2. De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel.</p>	<p><u>Art. 26 § 1.</u> De natuurlijke persoon die voldoet aan de bij artikel 21, 1° tot 7°, bepaalde voorwaarden legt in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep van het rechtsgebied van zijn woon- of verblijfplaats de volgende eed af :</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet in eer en geweten en eerlijk zal vervullen", of</p> <p>"Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience avec exactitude et probité", of</p> <p>"Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde".</p> <p>Deze eed is geldig voor alle opdrachten die nadien aan de betrokkene in zijn hoedanigheid van beëdigd tolk, vertaler of vertaler-tolk worden toevertrouwd.</p> <p>§ 2. De kandidaat die geen woon- of verblijfplaats heeft in België, legt de eed af in handen van de eerste voorzitter van het hof van beroep te Brussel.</p> <p>§ 3. De beëdigd vertaler, tolk en vertaler-tolk is gehouden tot het volgen van permanente vorming, zowel op het vlak van de kennis van de taal waarvoor hij is ingeschreven, als van de techniek van het vertalen en van de gerechtelijke procedure. De aanvaardingscommissie houdt bij de beoordeling van de aanvraag tot verlenging rekening met de gevolgde opleidingen.</p>
<p><u>Art. 27</u> Onverminderd artikel 20 kan de gerechtelijke overheid die de opdracht geeft bij een met redenen omklede beslissing een vertaler, tolk of vertaler-tolk aanwijzen die niet in het nationaal</p>	<p><u>Art. 27 § 1</u> Onverminderd artikel 20 kan de overheid die de opdracht geeft bij een met redenen omklede beslissing een vertaler, tolk of vertaler-tolk aanwijzen die niet in het nationaal</p>

<p>register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken is opgenomen, in de hierna genoemde gevallen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - in spoedeisende gevallen; - wanneer er geen tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is voor de betrokken taal; - wanneer het nationaal register, gelet op de zeldzaamheid van de taal, geen vertaler, tolk of vertaler-tolk bevat die beschikt over de vereiste kennis van de betrokken taal. <p>De betrokkene bedoeld in het eerste lid voert de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk slechts voor de aan hem toegewezen opdracht. Hij ondertekent zijn verslag op straffe van nietigheid en voorafgegaan door de volgende schriftelijke eed:</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb", of</p> <p>"Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité", of</p> <p>"Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag genau und ehrlich erfüllt habe".</p> <p>In voorkomend geval wordt er van deze procedure, van de beweegredenen en van de naam en voornaam van de aangestelde vertaler, tolk of vertaler-tolk melding gemaakt in de beslissing tot aanstelling of op het zittingsblad.</p>	<p>register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken is opgenomen, in de hierna genoemde gevallen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - in spoedeisende gevallen; - wanneer er geen tolk, vertaler of vertaler-tolk beschikbaar is voor de betrokken taal; - wanneer het nationaal register, gelet op de zeldzaamheid van de taal, geen vertaler, tolk of vertaler-tolk bevat die beschikt over de vereiste kennis van de betrokken taal. <p>De betrokkene bedoeld in het eerste lid voert de titel van beëdigd vertaler, tolk of vertaler-tolk slechts voor de aan hem toegewezen opdracht. Hij ondertekent zijn verslag op straffe van nietigheid en voorafgegaan door de volgende schriftelijke eed:</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb", of</p> <p>"Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité", of</p> <p>"Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag genau und ehrlich erfüllt habe".</p> <p>In voorkomend geval wordt er van deze procedure, van de beweegredenen en van de naam en voornaam van de aangestelde vertaler, tolk of vertaler-tolk melding gemaakt in de beslissing tot aanstelling of op het zittingsblad.</p> <p>Een uittreksel van de beslissing met vermelding van de identiteit van de vertaler, tolk of vertaler-tolk en de motivering wordt meegedeeld aan de dienst die het nationale register beheert.</p> <p>§ 2. In burgerlijke zaken kunnen beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken een opdracht weigeren.</p>
---	---

<p><u>Art. 28</u> Deskundigen die werkzaam zijn voor de gerechtelijke overheden voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, dienen uiterlijk vijf jaar na deze datum aan de bepalingen ervan te voldoen.</p>	<p><u>Art. 28</u> Deskundigen die werkzaam zijn voor de gerechtelijke overheden voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, dienen uiterlijk vijf jaar na deze datum aan de bepalingen ervan te voldoen.</p> <p>Na voorlegging van het bewijs van deze werkzaamheid worden zij voorlopig opgenomen in het register met de vermelding van het voorlopig karakter. De bepalingen van artikel 991sexies, laatste lid van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing. Zij zijn gebonden door de deontologische code voorzien in artikel 991quater, 7° van het Gerechtelijk Wetboek.</p>
<p><u>Art. 29</u> Vertalers, tolken en vertalers-tolken die werkzaam zijn voor de bevoegde overheden voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, dienen uiterlijk vijf jaar na haar inwerkingtreding aan de bepalingen ervan te voldoen.</p>	<p><u>Art. 29</u> Vertalers, tolken en vertalers-tolken die werkzaam zijn voor de bevoegde overheden voor de datum van inwerkingtreding van deze wet, dienen uiterlijk vijf jaar na haar inwerkingtreding aan de bepalingen ervan te voldoen.</p> <p>Na voorlegging van het bewijs van deze werkzaamheid worden zij voorlopig opgenomen in het register met de vermelding van het voorlopig karakter. De bepalingen van artikel 23, laatste lid van de wet van 10 april 2014 zijn van toepassing. Zij zijn gebonden door de deontologische code voorzien in artikel 21, 7° van deze wet.</p>

TEXTE DE BASE	TEXTE ADAPTE AU PROJET
CODE D'INSTRUCTION CRIMINELLE	
<p>Droit futur:</p> <p>Loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés; entrée en vigueur : 1 december 2016</p> <p><u>Art. 646</u> Les articles 991ter à 991undecies du Code judiciaire s'appliquent, pour les experts visés dans le présent Code, aux missions qu'ils effectuent en qualité d'expert judiciaire.</p>	<p><u>Art. 64</u> Les articles 991ter à 991decies du Code judiciaire s'appliquent, pour les experts visés dans le présent Code, aux missions qu'ils effectuent en qualité d'expert judiciaire.</p>
CODE JUDICIAIRE	
<p>Droit futur:</p> <p>Loi du 10 avril 2014 modifiant diverses dispositions en vue d'établir un registre national des experts judiciaires et établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés; entrée en vigueur : 1 december 2016</p> <p><u>Art. 991ter</u> Sauf l'exception prévue à l'article 991decies, seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au registre national des experts judiciaires sont autorisées à porter le titre d'expert judiciaire et peuvent accepter et accomplir des missions en tant</p>	<p><u>Art. 991ter</u> Sauf l'exception prévue à l'article 991decies, seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui et ce, sur avis de la commission d'agrément, ont été inscrites au registre national des experts judiciaires sont autorisées à porter le titre d'expert</p>

qu'expert judiciaire	<p>judiciaire et peuvent accepter et accomplir des missions en tant qu'expert judiciaire.</p> <p>Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui recueille des renseignements sur la moralité du candidat expert judiciaire et son aptitude professionnelle auprès du ministère public, des autorités judiciaires pour lesquelles il est éventuellement déjà intervenu et des juridictions disciplinaires instituées par la loi, le cas échéant.</p> <p>Ces renseignements peuvent uniquement être utilisés pour la gestion de ce registre. Les données recueillies sont conservées par le SPF Justice jusqu'à ce que l'inscription au registre prenne fin, pour quelque raison que ce soit. En cas de refus d'inscription ou de prolongation de l'inscription au registre, les données sont conservées jusqu'à ce que la décision soit définitive.</p> <p>L'inscription au registre national s'effectue sur avis de la commission d'agrément. Celle-ci vérifie en particulier si le diplôme présenté permet d'accéder au domaine choisi, si l'expérience indiquée est pertinente et s'il a été apporté la preuve des connaissances juridiques. Elle tient compte des informations recueillies.</p> <p>Sous la houlette de ladite commission d'agrément, le SPF Justice exerce le contrôle de qualité permanent sur les désignations d'experts judiciaires et vérifie en permanence la qualité de l'exécution</p>
----------------------	---

	<p>des missions d'expertise.</p> <p>La composition et le fonctionnement de la commission d'agrément sont fixés par le Roi. »..</p>
<p><u>Artikel 991quater</u> Sont inscrites au registre national des experts judiciaires, les personnes physiques qui :</p> <p>1° justifient d'une expérience pertinente d'au moins cinq ans au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement dans le domaine d'expertise et de spécialisation dans lequel elles se font enregistrer en qualité d'expert judiciaire;</p> <p>2° sont ressortissantes d'un Etat membre de l'Union européenne ou y résident légalement;</p> <p>3° présentent un extrait du casier judiciaire visé à l'article 595 du Code d'instruction criminelle, délivré par l'administration communale de leur domicile ou de leur résidence et datant de moins de trois mois; les personnes qui ne disposent pas d'un domicile ou d'une résidence en Belgique présentent un document similaire de l'Etat membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence;</p> <p>4° n'ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et des condamnations dont le ministre de la Justice estime qu'elles ne font pas manifestement obstacle à la réalisation d'expertises dans le domaine d'expertise et de spécialisation dans lequel elles se font enregistrer en qualité</p>	<p><u>Art. 991quater</u> Sont inscrites au registre national des experts judiciaires, les personnes physiques qui :</p> <p>1°</p> <p>2° sont ressortissantes d'un Etat membre de l'Union européenne ou y résident légalement;</p> <p>3° présentent un extrait du casier judiciaire visé à l'article 595 du Code d'instruction criminelle, délivré par l'administration communale de leur domicile ou de leur résidence et datant de moins de trois mois; les personnes qui ne disposent pas d'un domicile ou d'une résidence en Belgique présentent un document similaire de l'Etat membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence;</p> <p>4° n'ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et des condamnations dont le ministre de la Justice estime qu'elles ne font pas manifestement obstacle à la réalisation d'expertises dans le domaine d'expertise et de spécialisation dans lequel elles se font enregistrer en</p>

<p>d'expert judiciaire. Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée;</p> <p>5° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires, qui peuvent faire appel à leurs services;</p> <p>6° fournissent la preuve qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises;</p> <p>7° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité;</p> <p>8° ont prêté le serment prescrit à l'article 991novies, § 1^{er}.</p>	<p>qualité d'expert judiciaire. Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée;</p> <p>5° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires, qui peuvent faire appel à leurs services;</p> <p>6° fournissent la preuve qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises;</p> <p>7° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles adhèrent au code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité;</p> <p>8° ont prêté le serment prescrit à l'article 991novies, § 1^{er}.</p> <p>L'expert judiciaire est tenu de suivre une formation continue pertinente, tant dans son domaine d'expertise que dans celui des procédures judiciaires. La commission d'agrément tient compte des formations suivies dans son avis sur la demande de prolongation.</p>
<p><u>Art.991quinquies</u>. § 1er. Le registre national des experts judiciaires est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice.</p> <p>§ 2. Le registre contient les données suivantes :</p> <p>1° le nom, le prénom et le sexe de l'expert judiciaire;</p> <p>2° les coordonnées permettant aux autorités judiciaires qui peuvent faire appel à ses services de le joindre;</p>	<p><u>Art.991quinquies</u> § 1er. Le registre national des experts judiciaires est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice.</p> <p>L'inscription au registre national vaut pour une période de six ans, qui peut être prolongée chaque fois pour la même durée. Six mois avant l'expiration de cette période, l'expert judiciaire doit demander la</p>

<p>3° l'expertise et la spécialisation pour lesquelles il est enregistré;</p> <p>4° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible.</p> <p>Ce registre peut être consulté librement sur le site web du Service public fédéral Justice.</p>	<p>prolongation de son inscription. Il joint à cette demande une liste des missions en matière civile et administrative qui lui ont été confiées ainsi que la preuve des formations continues suivies. Par décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui dans les six mois de la demande et sur avis de la commission d'agrément, l'inscription est prolongée pour une durée de six ans</p> <p>§ 2. Le registre contient les données suivantes :</p> <p>1° le nom, le prénom et le sexe de l'expert judiciaire;</p> <p>2° les coordonnées permettant aux autorités judiciaires qui peuvent faire appel à ses services de le joindre;</p> <p>3° l'expertise et la spécialisation pour lesquelles il est enregistré;</p> <p>4° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible.</p> <p>5° le numéro d'identification de l'expert judiciaire, la date d'inscription et de prolongation;</p> <p>6° les langues dans lesquelles il peut intervenir en qualité d'expert judiciaire.</p> <p>Ce registre peut être consulté librement sur le site web du Service public fédéral Justice.</p>
<p><u>Art. 991sexies.</u> Le ministre de la Justice délivre à l'expert judiciaire qui figure au registre national des experts judiciaires un numéro d'identification et une carte de légitimation, dont le modèle est fixé par arrêté royal.</p> <p>Le numéro d'identification est repris dans le rapport final visé à l'article 978, § 1er.</p>	<p><u>Art. 991sexies.</u> Le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui délivre à la personne qui figure au registre national des experts judiciaires un numéro d'identification et une carte de légitimation, dont le modèle est fixé par arrêté royal.</p> <p>Le numéro d'identification est repris dans le rapport final visé à l'article 978,</p>

<p>En cas de perte du titre d'expert judiciaire ou de renonciation à ce titre, la carte de légitimation est restituée sans délai au ministre de la Justice et le numéro d'identification est radié du registre national des experts judiciaires.</p>	<p>§ 1er.</p> <p>En cas de perte du titre d'expert judiciaire ou de renonciation à ce titre, la carte de légitimation est restituée sans délai au ministre de la Justice et l'inscription est suspendue en cas de perte temporaire ou radiée du registre national des experts judiciaires.</p> <p>L'expert judiciaire paie une contribution aux frais lors de sa demande d'inscription au registre national. Le Roi fixera les modalités ainsi que le montant de la contribution.</p>
<p><u>Art. 991septies.</u> § 1er. Lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite de l'expert judiciaire porte atteinte à la dignité de la fonction ou constitue un manquement à la déontologie visée à l'article 991quater, 7°, le ministre de la Justice peut, par une décision motivée, rayer temporairement ou définitivement son nom du registre national des experts judiciaires, sur proposition du président du tribunal de première instance du lieu où l'intéressé exerce ses activités professionnelles ou du procureur du Roi, et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé. La durée de la radiation temporaire est fixée par le ministre en fonction de la gravité du manquement, sans qu'elle puisse excéder une période d'un an.</p> <p>§ 2. Si l'intéressé n'a pas de domicile ou résidence en Belgique, le ministre de la Justice peut décider de procéder à la radiation visée au § 1er sur proposition du premier président de la cour d'appel de Bruxelles ou du procureur du Roi,</p>	<p><u>Art. 991septies.</u> § 1er. Lorsque l'expert judiciaire manque aux devoirs de sa mission ou porte par sa conduite atteinte à la dignité de son titre, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut, par une décision motivée, suspendre l'expert judiciaire ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national des experts judiciaires, le cas échéant sur proposition du chef de corps au sens de l'article 58bis, 2°, après avis de la commission d'agrément ou sur proposition de la commission d'agrément et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé. La durée de la suspension ou de la radiation temporaire est déterminée par le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui en fonction de la gravité du manquement, sans que celle-ci ne puisse excéder une période d'un an.</p> <p>La radiation temporaire peut, être prolongée chaque fois pour une durée d'un an maximum par décision</p>

<p>dans les mêmes cas et de la même manière que prévu au § 1er."</p>	<p>motivée du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui, après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé.</p> <p>§ 2. La commission d'agrément a également pour mission de contrôler le respect, par les experts judiciaires enregistrés, du code de déontologie visé à l'article 991quater, 7°. La commission d'agrément peut, en cas de plaintes ou de sa propre initiative, entendre l'expert et formuler des recommandations. Elle peut proposer au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui la suspension ou la radiation temporaire ou définitive de l'expert judiciaire.</p>
<p><u>Art. 991octies.</u> La preuve visée à l'article 991quater, 6°, est fournie en présentant au ministre de la Justice :</p> <p>1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, un diplôme obtenu dans le domaine d'expertise dans lequel le candidat se fait enregistrer en qualité d'expert judiciaire et un justificatif prouvant ses cinq ans d'expérience pertinente au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement;</p> <p>2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation de ces connaissances délivrée par un établissement agréé par le Roi.</p>	<p><u>Art. 991octies.</u> La preuve visée à l'article 991quater, 6°, est fournie en présentant au ministre de la Justice :</p> <p>1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, un diplôme obtenu dans le domaine d'expertise dans lequel le candidat se fait enregistrer en qualité d'expert judiciaire et un justificatif attestant d'une expérience pertinente d'au moins cinq ans au cours des huit années précédant la demande d'enregistrement ou, à défaut de diplôme, la preuve d'une expérience pertinente d'au moins quinze ans pendant les vingt ans précédents à la demande. Les experts judiciaires domiciliés dans un autre pays de l'Union européenne peuvent justifier de leur aptitude professionnelle par une inscription dans le registre similaire de leur pays, dont ils apportent la preuve.</p> <p>2° En ce qui concerne les connaissances juridiques, une</p>

	attestation délivrée après avoir suivi une formation qui remplit les conditions à fixer par le Roi.
<p><u>Art. 991novies.</u> § 1er. Le candidat qui remplit les conditions fixées à l'article 991quater, 1° à 7 °, prête le serment suivant entre les mains du président de la cour d'appel du ressort du lieu où il exerce ses activités professionnelles ou, dans le cas où il exerce ses activités professionnelles au sein d'une société, entre les mains du juge du siège social ou du principal établissement de la société :</p> <p>"Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité", ou :</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen", ou</p> <p>"Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde".</p> <p>Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé en sa qualité d'expert judiciaire.</p> <p>§ 2. Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment entre les mains du premier président de la cour d'appel de Bruxelles.</p>	<p><u>Art. 991novies.</u> § 1er. Le candidat qui remplit les conditions fixées à l'article 991quater, 1° à 7 °, prête le serment suivant entre les mains du premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence :</p> <p>"Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité", ou :</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen", ou</p> <p>"Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde".</p> <p>Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé en sa qualité d'expert judiciaire.</p> <p>§ 2. Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment entre les mains du premier président de la cour d'appel de Bruxelles.</p>
<p><u>Art. 991decies.</u> Sans préjudice de l'article 991ter, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut, par une décision motivée, désigner un expert qui n'est pas inscrit au registre national des experts judiciaires dans les cas mentionnés ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"> - en cas d'urgence; - si aucun expert judiciaire ayant 	<p><u>Art. 991decies.</u> Sans préjudice de l'article 991ter, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut, par une décision motivée, désigner un expert qui n'est pas inscrit au registre national des experts judiciaires dans les cas mentionnés ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"> - en cas d'urgence; - si aucun expert judiciaire ayant

<p>l'expertise et la spécialisation requises n'est disponible;</p> <p>- si le registre national ne comporte aucun expert judiciaire disposant de l'expertise et de la spécialisation nécessaires au regard de la nature spécifique du litige.</p> <p>L'expert visé à l'alinéa 1er porte le titre d'expert judiciaire uniquement pour la mission qui lui a été confiée. Il signe son rapport sous peine de nullité et fait précéder sa signature du serment suivant:</p> <p>"Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité"; ou</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb"; ou</p> <p>"Ich schwore, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und erlich erfüllt habe".</p> <p>Le cas échéant, cette procédure, les motifs et les nom et prénom de l'expert désigné sont actés dans la décision de désignation ou sur la feuille d'audience."</p>	<p>l'expertise et la spécialisation requises n'est disponible;</p> <p>- si le registre national ne comporte aucun expert judiciaire disposant de l'expertise et de la spécialisation nécessaires au regard de la nature spécifique du litige.</p> <p>L'expert visé à l'alinéa 1er porte le titre d'expert judiciaire uniquement pour la mission qui lui a été confiée. Il signe son rapport sous peine de nullité et fait précéder sa signature du serment suivant:</p> <p>"Je jure avoir rempli ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité"; ou</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk vervuld heb"; ou</p> <p>"Ich schwore, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen, genau und erlich erfüllt habe".</p> <p>Le cas échéant, cette procédure, les motifs et les nom et prénom de l'expert désigné sont actés dans la décision de désignation ou sur la feuille d'audience.</p> <p>Un extrait de la décision mentionnant l'identité de l'expert judiciaire ainsi que la motivation est communiqué au service qui gère le registre national.</p>
<p>LOI DU 10 AVRIL 2014 MODIFIANT DIVERSES DISPOSITIONS EN VUE D'ETABLIR UN REGISTRE NATIONAL DES EXPERTS JUDICIAIRES ET Etablissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés</p>	
<p><u>Art. 20.</u> Sauf l'exception prévue à l'article 27, seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice, ont été inscrites au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont autorisées à porter</p>	<p><u>Art. 20.</u> Sauf l'exception prévue à l'article 27, seules les personnes qui, sur décision du ministre de la Justice ou de son fonctionnaire délégué sur avis de la commission d'agrément, ont été inscrites au registre national des</p>

<p>le titre de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré et habilitées à effectuer les missions de traduction ou d'interprétation qui leur sont confiées en vertu de la loi.</p>	<p>traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés sont autorisées à porter le titre de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré et habilitées à effectuer les missions de traduction ou d'interprétation qui leur sont confiées en vertu de la loi.</p> <p>Le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui recueille des renseignements sur la moralité du traducteur, interprète et traducteur-interprète et son aptitude professionnelle auprès du ministère public et des autorités judiciaires ou d'autres autorités pour lesquelles il est éventuellement déjà intervenu. Si nécessaire, un avis de sécurité visé dans la loi du 11 décembre 1998 relative à la classification et aux habilitations, attestations et avis de sécurité peut être requis. Ces renseignements peuvent uniquement être utilisés pour la gestion de ce registre.</p> <p>Les données recueillies sont conservées par le SPF Justice jusqu'à ce que l'inscription au registre prenne fin, pour quelque raison que ce soit. En cas de refus d'inscription ou de prolongation de l'inscription au registre, les données sont conservées jusqu'à ce que la décision soit définitive.</p> <p>L'inscription au registre national s'effectue sur avis de la commission d'agrément. Celle-ci vérifie si le diplôme présenté permet d'accéder à la langue choisie, si l'expérience indiquée est pertinente et si la preuve des connaissances juridiques a été apportée.</p>
--	--

	<p>Sous la houlette de ladite commission d'agrément, le SPF Justice exerce le contrôle de qualité permanent sur les désignations de traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés et vérifie en permanence la qualité de l'exécution des missions de traduction ou d'interprétation confiées aux traducteurs, interprètes ou traducteurs-interprètes jurés.</p> <p>La composition et le fonctionnement de la commission d'agrément sont fixés par le Roi.</p>
<p><u>Art. 21.</u> Seront inscrites au registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés, les personnes physiques qui :</p> <p>1° sont âgées de 21 ans au moins;</p> <p>2° sont ressortissantes d'un Etat membre de l'Union européenne ou y résident légalement;</p> <p>3° peuvent présenter un extrait du casier judiciaire visé à l'article 595 du Code d'instruction criminelle, délivré depuis moins de trois mois par l'administration communale du lieu du domicile ou de la résidence; les personnes qui ne disposent pas d'un domicile ou d'une résidence en Belgique doivent présenter un document similaire de l'Etat membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence;</p> <p>4° n'ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et à l'exception des</p>	<p><u>Art. 21.</u> Seront inscrites au registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés, les personnes physiques qui :</p> <p>1° sont âgées de 21 ans au moins;</p> <p>2° sont ressortissantes d'un Etat membre de l'Union européenne ou y résident légalement;</p> <p>3° peuvent présenter un extrait du casier judiciaire visé à l'article 595 du Code d'instruction criminelle, délivré depuis moins de trois mois par l'administration communale du lieu du domicile ou de la résidence; les personnes qui ne disposent pas d'un domicile ou d'une résidence en Belgique doivent présenter un document similaire de l'Etat membre de l'Union européenne où elles ont leur domicile ou résidence;</p> <p>4° n'ont pas été condamnées, même avec sursis, à une quelconque peine correctionnelle ou criminelle consistant en une amende, une peine de travail ou une peine de prison, à l'exception des condamnations pour infraction à la réglementation relative à la police de la circulation routière et à l'exception des</p>

<p>condamnations qui, selon le ministre de la Justice, ne constituent manifestement pas un obstacle à l'exercice de la fonction d'interprète, de traducteur ou de traducteur-interprète. Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée;</p> <p>5° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités judiciaires qui, conformément à la présente loi, peuvent faire appel à leurs services;</p> <p>6° peuvent justifier qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises;</p> <p>7° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles adhèrent au code de déontologie à établir par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité;</p> <p>8° ont prêté le serment prescrit.</p>	<p>condamnations qui, selon le ministre de la Justice, ne constituent manifestement pas un obstacle à l'exercice de la fonction d'interprète, de traducteur ou de traducteur-interprète. Cette disposition s'applique par analogie aux personnes qui ont été condamnées à l'étranger à une peine de même nature par un jugement coulé en force de chose jugée;</p> <p>5° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles se tiennent à la disposition des autorités qui, conformément à la présente loi, peuvent faire appel à leurs services;</p> <p>6° peuvent justifier qu'elles disposent de l'aptitude professionnelle et des connaissances juridiques requises;</p> <p>7° déclarent par écrit devant le ministre de la Justice qu'elles ont pris connaissance du code de déontologie établi par le Roi, lequel code prévoit au moins les principes d'indépendance et d'impartialité, et qu'elles respecteront ce code</p> <p>8° ont prêté le serment prescrit.</p> <p>L'inscription au registre national vaut pour une période de six ans. Six mois avant l'expiration de cette période, le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète doit demander la prolongation de son inscription. Il joint à cette demande une liste des missions en matière civil et administrative ainsi que la preuve de la formation continue suivie. L'inscription est prolongée par décision du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui et après avis de la commission d'agrément pour une nouvelle période de six ans.</p>
---	---

<p><u>Art. 22.</u> Le registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice.</p> <p>Le registre contient les données suivantes :</p> <p>1° le nom, le prénom et le sexe du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète;</p> <p>2° les coordonnées permettant aux autorités judiciaires qui peuvent faire appel à ses services conformément à la présente loi de le joindre;</p> <p>3° la langue de la procédure et la ou les autre(s) langue(s) pour lesquelles il s'est fait enregistrer;</p> <p>4° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible.</p> <p>Le Roi détermine les instances qui peuvent consulter ces informations.</p>	<p><u>Art. 22.</u> Le registre national des traducteurs, des interprètes et des traducteurs-interprètes jurés est géré et mis régulièrement à jour par le ministre de la Justice.</p> <p>Le registre contient les données suivantes :</p> <p>1° le nom, le prénom et le sexe du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète;</p> <p>2° les coordonnées permettant aux autorités judiciaires qui peuvent faire appel à ses services conformément à la présente loi de le joindre;</p> <p>3° la langue de la procédure et la ou les autre(s) langue(s) pour lesquelles il s'est fait enregistrer;</p> <p>4° les arrondissements judiciaires dans lesquels il est disponible.</p> <p>5° le numéro d'identification du traducteur, de l'interprète et du traducteur-interprète, la date d'inscription en de prolongation.</p> <p>Le Roi détermine les instances qui peuvent consulter ces informations.</p>
<p><u>Art. 23.</u> Le ministre de la Justice délivre un numéro d'identification aux interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes qui figurent au registre national. Une carte de légitimation, dont le modèle est fixé par le Roi, leur est également délivrée.</p> <p>La mention suivante est apposée sur toute traduction effectuée en application de la présente loi :</p> <p>"Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue Fait à ..., le ..." ou</p> <p>"Voor eensluitende vertaling ne varietur van het ... naar het Gedaan te ..., op ...", ou</p> <p>"Für gleichlautende und ne varietur Übersetzung aus dem ... ins ... Gegeben</p>	<p><u>Art. 23.</u> Le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui délivre un numéro d'identification aux interprètes, traducteurs et traducteurs-interprètes qui figurent au registre national. Une carte de légitimation, dont le modèle est fixé par le Roi, leur est également délivrée.</p> <p>La mention suivante est apposée sur toute traduction effectuée en application de la présente loi :</p> <p>"Pour traduction conforme et ne varietur de la langue ... vers la langue Fait à ..., le ..." ou</p> <p>"Voor eensluitende vertaling ne varietur van het ... naar het Gedaan te ..., op ...", ou</p> <p>"Für gleichlautende und ne varietur</p>

<p>zu ..., den", suivie du numéro d'identification, du nom et du titre. En cas de perte du titre d'interprète juré, de traducteur juré ou de traducteur-interprète juré à la suite d'une décision du ministre de la Justice visée à l'article 24 ou en cas de renonciation à ce titre, la carte de légitimation est restituée sans délai au ministre de la Justice et le numéro d'identification est radié du registre.</p>	<p>Übersetzung aus dem ... ins ... Gegeben zu ..., den", suivie du numéro d'identification, du nom et du titre. En cas de perte du titre d'interprète juré, de traducteur juré ou de traducteur-interprète juré à la suite d'une décision du ministre de la Justice visée à l'article 24 ou en cas de renonciation à ce titre, la carte de légitimation est restituée sans délai au ministre de la Justice l'inscription est suspendue en cas de perte temporaire ou radiée du registre. Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes paient une rétribution contribution aux frais lors de leur demande d'inscription au registre. Le Roi en fixera les modalités ainsi que le montant de la rétribution contribution.</p>
<p><u>Art. 24.</u> Lorsque des prestations manifestement inadéquates sont fournies de manière répétée ou que le comportement ou la conduite du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète porte atteinte à la dignité de la fonction ou constitue un manquement à la déontologie visée à l'article 21, 7°, de la présente loi, le ministre de la Justice peut, par une décision motivée, rayer temporairement ou définitivement son nom du registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, sur proposition du président du tribunal du lieu où l'intéressé exerce ses activités professionnelles ou du procureur du Roi, et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé. La durée de la radiation temporaire est fixée par le ministre en fonction de la</p>	<p><u>Art. 24. § 1er.</u> Lorsque le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète manque aux devoirs de sa mission ou porte par sa conduite atteinte à la dignité de son titre, le ministre de la Justice ou le fonctionnaire délégué par lui peut, par une décision motivée, suspendre l'intéressé ou radier temporairement ou définitivement son nom du registre national, le cas échéant sur proposition du chef de corps au sens de l'article 58bis, 2°, après avis de la commission d'agrément ou sur proposition de la commission d'agrément et après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé. La durée de la suspension ou de la radiation temporaire est fixée par le ministre ou le fonctionnaire délégué par lui en</p>

<p>gravité du manquement, sans qu'elle puisse excéder une période d'un an.</p> <p>Si l'intéressé n'a pas de domicile ou résidence en Belgique, le ministre de la Justice peut décider de procéder à la radiation visée à l'alinéa 1er, sur proposition du premier président de la cour d'appel de Bruxelles ou du procureur du Roi, dans les mêmes cas et de la même manière que prévu à l'alinéa 1er.</p>	<p>fonction de la gravité du manquement, sans qu'elle puisse excéder une période d'un an.</p> <p>La radiation temporaire peut, par décision motivée du ministre de la Justice ou du fonctionnaire délégué par lui, être prolongée chaque fois pour une durée d'un an, après avoir pris connaissance des observations de l'intéressé .</p> <p>§ 2. La commission d'agrément a également pour mission de contrôler le respect, par les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes enregistrés, du code de déontologie visé à l'article 21, 7°. La commission d'agrément peut agir de sa propre initiative ou en cas de plaintes relatives à un manquement au code par un intéressé. Après avoir entendu le traducteur, l'interprète ou le traducteur-interprète, elle peut formuler des recommandations au ministre de la Justice ou au fonctionnaire délégué par lui. Elle peut proposer la suspension ou la radiation temporaire ou définitive du traducteur, de l'interprète ou du traducteur-interprète.</p>
<p><u>Art. 25.</u> La preuve visée à l'article 21, 6°, de la présente loi est apportée en présentant au ministre de la Justice :</p> <p>1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, tout diplôme obtenu ou toute preuve d'une expérience professionnelle utile d'au moins deux ans qui a été acquise durant une période de huit années précédant la demande d'enregistrement;</p> <p>2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, d'une</p>	<p><u>Art. 25.</u> La preuve visée à l'article 21, 6°, de la présente loi est apportée en présentant au ministre de la Justice :</p> <p>1° en ce qui concerne l'aptitude professionnelle, tout diplôme obtenu ou toute preuve d'une expérience professionnelle utile d'au moins deux ans qui a été acquise durant une période de huit années précédant la demande d'enregistrement;</p> <p>Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes domiciliés</p>

<p>attestation, délivrée par un établissement d'enseignement agréé par le Roi, attestant de ces connaissances.</p>	<p>dans un autre État membre de l'UE peuvent justifier de leur aptitude professionnelle par l'inscription dans un registre similaire dans leur État, dont ils fournissent la preuve. 2° en ce qui concerne les connaissances juridiques, une attestation délivrée après avoir suivi une formation qui remplit les conditions à fixer par le Roi.</p>
<p><u>Art. 26.</u> § 1er. La personne physique qui remplit les conditions fixées à l'article 21, 1° à 8°, prête le serment suivant entre les mains du président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence, après avis favorable du procureur du Roi :</p> <p>"Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité", ou</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen", ou</p> <p>"Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde".</p> <p>Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé en sa qualité de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré.</p> <p>§ 2. Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment entre les mains du premier président de la cour d'appel de Bruxelles.</p>	<p><u>Art. 26.</u> § 1er. La personne physique qui remplit les conditions fixées à l'article 21, 1° à 7°, prête le serment suivant entre les mains du premier président de la cour d'appel du ressort de son domicile ou de sa résidence, après avis favorable du procureur du Roi :</p> <p>"Je jure que je remplirai ma mission en honneur et conscience, avec exactitude et probité", ou</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht in eer en geweten, nauwgezet en eerlijk zal vervullen", ou</p> <p>"Ich schwöre, dass ich den mir erteilten Auftrag auf Ehre und Gewissen genau und ehrlich erfüllen werde".</p> <p>Ce serment vaut pour toutes les missions qui seront ensuite confiées à l'intéressé en sa qualité de traducteur juré, d'interprète juré ou de traducteur-interprète juré.</p> <p>§ 2. Le candidat qui n'a pas de domicile ou de résidence en Belgique prête le serment entre les mains du premier président de la cour d'appel de Bruxelles.</p> <p>§ 3. Le traducteur, l'interprète et le traducteur-interprète jurés sont tenus de suivre une formation continue, tant sur le plan des connaissances de la langue pour laquelle il sont inscrits que de la technique de</p>

	<p>traduction et de la procédure judiciaire. La commission d'agrément tient compte des formations suivies lors de l'évaluation de la demande de prolongation.</p>
<p><u>Art. 27.</u> Sans préjudice de l'article 20, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut, par une décision motivée, désigner un traducteur, interprète ou traducteur-interprète qui n'est pas inscrit au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-jurés dans les cas mentionnés ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"> - en cas d'urgence; - si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète n'est disponible pour la langue concernée; - si le registre national, étant donné la rareté de la langue, ne comporte aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète disposant de la connaissance requise de la langue concernée. <p>L'intéressé visé à l'alinéa 1er porte le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré uniquement pour la mission qui lui a été confiée. Il signe son rapport sous peine de nullité et fait précéder sa signature du serment suivant:</p> <p>"Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité", ou</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb", ou</p> <p>"Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag genau und ehrlich erfüllt habe".</p> <p>Le cas échéant, cette procédure, les motifs et les nom et prénom du traducteur, interprète ou traducteur-interprète désigné sont actés dans la décision de désignation ou sur la feuille d'audience.</p>	<p><u>Art. 27. §1</u> Sans préjudice de l'article 20, l'autorité judiciaire qui confie la mission peut, par une décision motivée, désigner un traducteur, interprète ou traducteur-interprète qui n'est pas inscrit au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-jurés dans les cas mentionnés ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"> - en cas d'urgence; - si aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète n'est disponible pour la langue concernée; - si le registre national, étant donné la rareté de la langue, ne comporte aucun traducteur, interprète ou traducteur-interprète disposant de la connaissance requise de la langue concernée. <p>L'intéressé visé à l'alinéa 1er porte le titre de traducteur, interprète ou traducteur-interprète juré uniquement pour la mission qui lui a été confiée. Il signe son rapport sous peine de nullité et fait précéder sa signature du serment suivant:</p> <p>"Je jure avoir rempli ma mission avec exactitude et probité", ou</p> <p>"Ik zweer dat ik mijn opdracht nauwgezet en eerlijk vervuld heb", ou</p> <p>"Ich schwöre dass ich den mir erteilten Auftrag genau und ehrlich erfüllt habe".</p> <p>Le cas échéant, cette procédure, les motifs et les nom et prénom du traducteur, interprète ou traducteur-interprète désigné sont actés dans la décision de désignation ou sur la feuille d'audience.</p> <p>Un extrait de la décision mentionnant l'identité du traducteur, de l'interprète</p>

	<p>ou du traducteur-interprète ainsi que la motivation est communiqué au service qui gère le registre national.</p> <p>§ 2. En matière civile, les traducteurs, les interprètes et les traducteurs-interprètes jurés peuvent refuser une mission.</p>
<p><u>Art. 28.</u> Les experts qui travaillaient pour les autorités judiciaires avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après cette date.</p>	<p><u>Art. 28.</u> Les experts qui travaillaient pour les autorités judiciaires avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après cette date.</p> <p>Après la production de la preuve de cette activité, ils sont provisoirement inscrits dans le registre avec la mention du caractère provisoire. Les dispositions de l'article 991sexies, dernière alinéa du Code judiciaire sont d'application. Ils sont tenus par le code de déontologie prévu dans l'article 991quater, 7° du Code Judiciaire.</p>
<p><u>Art. 29.</u> Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui travaillaient pour les autorités compétentes avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur.</p>	<p><u>Art. 29.</u> Les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes qui travaillaient pour les autorités compétentes avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi sont tenus de satisfaire à ses dispositions au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur.</p> <p>Après la production de la preuve de cette activité, ils sont provisoirement inscrits dans le registre avec la mention du caractère provisoire. Les dispositions de l'article 23, dernière alinéa de la loi du 10 avril 2014 sont d'application. Ils sont tenus par le code de déontologie prévu dans l'article 21, 7° de la présente loi.</p>